

การแปลศัพท์วิชาการในบทความจากหนังสือเรื่อง The Clash of Civilizations
and the Remaking of the World Order ของ Samuel Huntington

นายธนเชษฐ วิสัยจร

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปล ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2554
บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)
เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

Translation of Academic Terms from an Excerpt of the Book 'The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order' by Samuel Huntington

Mr. Thanachate Wisajorn

A Special Research in Partial Fulfillment of the Requirements
For the Degree of Master of Arts in Translation
Chalermprakit Center of Translation and Interpretation
Faculty of Arts, Chulalongkorn University
Academic Year 2011

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้วิจัยเรื่องการแปลคำศัพท์ทางวิชาการภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทยจากบทคัดสรร ในหนังสือเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order ของ Samuel P. Huntington

ผู้วิจัยได้เลือกบทที่ 12 ของหนังสือเล่มนี้ ซึ่งมีความยาว 21 หน้า โดยมีวัตถุประสงค์สามประการ คือ เพื่อทบทวนวรรณกรรมว่าด้วยทฤษฎีการแปล เพื่อศึกษาวิธีการอธิบายความการแปลคำศัพท์ทาง วิชาการ และ เพื่อแปลบทคัดสรรทางวิชาการด้านรัฐศาสตร์จากหนังสือดังที่กล่าวมาแล้วข้างต้น

ผู้วิจัยได้ตั้งสมมติฐานว่าการเขียนเชิงอรรถไม่ใช่วิธีการเดียว เพื่อช่วยอธิบายความจากการแปล คำศัพท์ในเอกสารทางวิชาการ แต่ผู้แปลอาจมีวิธีอื่นเพื่อช่วยอธิบายคำศัพท์ทางวิชาการได้อย่างน้อยเก้า ประการ คือ ประการที่หนึ่ง แปลโดยใช้คำที่มีลักษณะทั่วไป ประการที่สอง แปลโดยใช้คำที่มีความกลาง มากกว่า และมีลักษณะการแสดงอารมณ์น้อยกว่า ประการที่สาม แปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม ประการที่สี่ แปลโดยใช้คำยืม หรือนำคำยืมมาอธิบายเพิ่มเติม ประการที่ห้า แปลโดยนำคำเดิมมาเรียบเรียง ใหม่ ประการที่เจ็ด แปลโดยการละไว้ ไม่แปล และประการที่แปด แปลโดยใช้ภาพวาด และประการสุดท้าย หากว่าผู้แปลต้องการจะคงบูรณภาพทางความหมายระหว่างภาษาต้นทางมายังภาษาปลายทาง ผู้แปล จำเป็นจะต้องมีความรู้เฉพาะทางในระดับหนึ่ง ในที่นี้คือด้านรัฐศาสตร์ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ

Abstract

This special research aimed to study the translation of academic terms from English into Thai using the twenty-one pages of Chapter Twelve from the book 'The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order' by Samuel Huntington. It specifically reviewed the literature related to translation theory, investigated strategies used in the translation of academic terms, and translated the selected chapter. The findings showed nine strategies were used to ensure equivalence in the translation process. These were to (1) use superordinate words, (2) use more neutral meaning words/less expressive words, (3) use cultural substitution, (4) use loan words or loan words with more explanations, (5) use the same words and paraphrase them, (6) think of new words and paraphrase them, (7) use omission, (8) use illustration, and (9) spend time studying Political Science. To solve problems in the lack of equivalence of meaning, a translator must have experience in the particular field, in this case Political Science.

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยต้องขอกราบขอบพระคุณ รศ. ดร. โสรัจจ์ หงษ์ลดารมภ์ ในฐานะอาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ฉบับนี้ และ อาจารย์ ดร. ทองทิพย์ พูลลาภ ที่ได้ให้ความช่วยเหลือ และ คำแนะนำ ในการศึกษาค้นคว้าเสมอมา

ขอกราบขอบพระคุณ ผศ.ดร. พิษณุ สุนทรารักษ์ แห่งคณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ผู้สละเวลาอ่าน และให้ข้อคิดเห็นสำหรับสารนิพนธ์ฉบับนี้

ขอกราบขอบพระคุณ ผศ.ดร. จันท์เพ็ญ อินทรประเสริฐ แห่งคณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี ที่ให้คำแนะนำ และช่วยเหลือในการจัดรูปเล่มสารนิพนธ์นี้

ขอขอบคุณเพื่อน อาจารย์วิศรา ไกรวัฒน์พงศ์ แห่งคณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี ที่ช่วยอ่านสารนิพนธ์ และให้ข้อคิดเห็น

และที่สำคัญคือ ขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อ พลเอกพิเชษฐ วิสัยจร และคุณแม่ ผศ.ดร. ภัทริยา วิสัยจร ซึ่งเป็นผู้อยู่เบื้องหลังความสำเร็จ สนับสนุนทั้งค่าเล่าเรียนหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาการแปล และ เป็นกำลังใจในการศึกษาของข้าพเจ้าตลอดมา

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
สารบัญ	ง
บทที่	
1 บทนำ	1
1.1 หลักการและเหตุผล	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	3
1.3 สมมติฐานของการวิจัย	4
1.4 ขอบเขตการวิจัย	4
1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย	4
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	4
2 ทบทวนวรรณกรรม	6
2.1 Alexander Ljudskanov: สำนักทฤษฎีสัญวิทยา (Semiotics)	6
2.2 John C. Catford: สำนักทฤษฎีภาษาศาสตร์ (Linguistics)	8
2.3 Eugene Nida: สำนักภาษาศาสตร์สังคม (Socio-linguistics)	9
2.4 Danica Seleskovitch และ Marianne Lederer: สำนัก Paris School	10
2.5 Jean Delisle: สำนัก Interpretive Approach	12

สารบัญ (ต่อ)

บทที่		หน้า
	2.6 Christiane Nord: สำนักวาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis)	20
3	แนวทางการแปลเพื่อให้ได้ความเท่ากัน หรือบูรณาภาพทางความหมายในระดับคำ	28
	3.1 ความเท่ากันในระดับคำ	28
	3.2 ปัญหาเรื่องการขาดความเท่ากันทางความหมายในการแปล	30
	3.3 กลวิธีในการแก้ไขปัญหานักแปล	34
4	การวิเคราะห์ตัวบท	40
	4.1 องค์ประกอบภายนอกตัวบท	40
	4.2 องค์ประกอบภายในตัวบท	44
5	บทแปล	48
6	สรุป	181
	บรรณานุกรม	186
	ประวัติผู้เขียน	187

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

นับตั้งแต่สงครามเย็นสิ้นสุดลงในปี ค.ศ. 1989 ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศได้เปลี่ยนแปลงอย่างมากกล่าวคือโลกได้ก้าวเข้าสู่ยุคโลกาภิวัตน์ (Globalization) ซึ่งเทคโนโลยีได้มีบทบาทสำคัญอย่างมากในการติดต่อปฏิสัมพันธ์ของมนุษยชาติในขณะที่รูปแบบการเมืองโลกจากที่เคยมีความขัดแย้งระหว่างรัฐชาติต่อรัฐชาติก็มีแนวโน้มเปลี่ยนแปลงไปด้วยเช่นกัน เหตุการณ์ที่ขบวนการก่อการร้ายกลุ่มอัล กออิดะห์ (Al Qaeda) ระเบิดเครื่องบินพุ่งชนตึกเวิลด์เทรดเซ็นเตอร์ (World Trade Center) เมื่อวันที่ 11 กันยายน ค.ศ. 2001 นับได้ว่าเป็นตัวอย่างประการหนึ่งของความขัดแย้งในการเมืองโลกยุคหลังสงครามเย็นที่ตัวแสดงไม่ใช่รัฐ (Non-state Actor)

ดังที่กล่าวมาแล้วข้างต้นเมื่อโครงสร้างการเมืองโลกเปลี่ยนรูปโฉมนักวิชาการรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศหลายกลุ่มที่เคยได้พยายามอธิบายปรากฏการณ์การเมืองโลกโดยตัวแสดงที่มีไม่ใช่รัฐ (non-state actor) จึงได้รับความสนใจมากขึ้นดังที่กล่าวไปแล้วว่าวิชาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ กระแสหลักโดยเฉพาะอย่างยิ่งในระหว่างสงครามเย็นนิยามนิยามความสัมพันธ์ระหว่างประเทศว่าเป็นการปฏิสัมพันธ์ระหว่างรัฐต่อรัฐเป็นสำคัญ แต่เหตุการณ์ 9/11 ที่ตัวแสดงหลักเป็นขบวนการก่อการร้ายอัลกออิดะห์ (Al Qaeda) ซึ่งมีไม่ใช่รัฐจึงทำให้ยิ่งต้องมีการทบทวนเสียใหม่ว่าความสัมพันธ์ระหว่างประเทศมีลักษณะการเช่นไร ตัวแสดงถูกจำกัดอยู่เพียงแค่อำนาจรัฐหรือไม่ หนังสือ The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order ของ Samuel Huntington ซึ่งได้อธิบายความขัดแย้งระหว่างอารยธรรมในโลก เป็นผลงานวิชาการที่ได้รับความนิยมอย่างมากในวงวิชาการรัฐศาสตร์ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศในโลก โดยเฉพาะอย่างยิ่งหลังจากเหตุการณ์วินาศกรรมที่ตึกเวิลด์เทรด เซ็นเตอร์

หากนักรัฐศาสตร์และผู้สนใจการเมืองระหว่างประเทศใช้มุมมองของ Samuel Huntington จากหนังสือ The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order มาอธิบายการเมืองในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ในช่วงกว่าทศวรรษที่ผ่านมา อาจกล่าวได้ว่าความขัดแย้งระหว่างอารยธรรมได้บั่นทอนเสถียรภาพและสันติภาพของประชาชนและประเทศชาติในภูมิภาคอุษาคเนย์ไม่ว่าจะเป็นกลุ่มก่อการร้ายอาบูซายฟ์ (Abu Sayyaf) ในประเทศฟิลิปปินส์ซึ่งอ้างอุดมการณ์ด้านศาสนาเป็นเครื่องมือในการปลุกกระดมให้ชนพื้นเมืองซึ่งเป็นชาวอิสลามลุกขึ้นมาต่อต้านรัฐบาลกลางที่ประชาชนส่วนใหญ่นับถือ

ศาสนาคริสต์ในทำนองเดียวกัน ประเทศไทยก็ประสบปัญหาความไม่สงบในสามจังหวัดชายแดนภาคใต้ ที่ผู้ก่อความไม่สงบหลายกลุ่มพยายามใช้ประเด็นทางศาสนามาปลุกกระดมให้ชาวมุสลิมในพื้นที่ต่อต้านเจ้าหน้าที่รัฐ และชาวพุทธในพื้นที่ มุมมองของ Samuel Huntington สามารถให้คำอธิบายต่อปรากฏการณ์ทั้งในฟิลิปปินส์และไทยในมิติที่แตกต่างออกไปจากทฤษฎีรัฐศาสตร์ที่เคยได้รับความนิยมในยุคสงครามเย็นหรือก่อนหน้านั้น

ด้วยเหตุนี้เอง คณาจารย์ในวงวิชาการรัฐศาสตร์ สาขาวิชาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศในประเทศไทย จำนวนไม่น้อยได้กล่าวถึงหนังสือ The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order ของ Samuel Huntington ประกอบการเรียนการสอนในวิชาพื้นฐาน ตามหลักสูตรรัฐศาสตร์บัณฑิต ในมหาวิทยาลัยหลายแห่งในประเทศ และเป็นที่น่าสนใจว่าแม้บางส่วนของหนังสือจะได้รับการแปลโดยอาจารย์ประจำรายวิชา แต่บทแปลดังกล่าวกลับไม่เคยได้รับการตีพิมพ์เพื่อเผยแพร่สู่สาธารณะ ข้อสันนิษฐานประการสำคัญถึงสาเหตุที่บทแปลดังกล่าวไม่แพร่หลาย อาจเนื่องมาจากว่านักศึกษาในสาขาวิชารัฐศาสตร์ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศนิยมอ่านต้นฉบับภาษาอังกฤษมากกว่า ซึ่งข้อสันนิษฐานดังกล่าวอาจเป็นความจริงหากใช้พิจารณาจากเฉพาะนิสิตนักศึกษาในมหาวิทยาลัยที่อยู่ในกรุงเทพฯ ซึ่งคุ้นเคยกับการใช้ภาษาอังกฤษ

อย่างไรก็ตาม จากประสบการณ์ส่วนตัวของผู้วิจัยที่ได้มีโอกาสได้ช่วยสอนในรายวิชา “ภาษาอังกฤษสำหรับนักรัฐศาสตร์” ให้กับนักศึกษาระดับปริญญาตรี คณะรัฐศาสตร์ ในมหาวิทยาลัยอุบลราชธานี เป็นระยะเวลา 2 ปีการศึกษา คือระหว่างปีการศึกษา 2549-2550 หลังจากที่ได้ร่วมวิจัยกับคณะผู้วิจัยสอนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง จากมหาวิทยาลัยฮาวาย ผลปรากฏว่าทักษะการอ่านของนักศึกษาคณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี ปีการศึกษา 2549 ยังอยู่ในระดับไม่ดีนัก ผู้วิจัยจึงสันนิษฐานว่านักศึกษากลุ่มดังกล่าวอาจประสบปัญหาในการทำความเข้าใจหนังสือวิชาการต้นฉบับภาษาอังกฤษมากพอสมควร ด้วยเหตุนี้จึงอาจสรุปได้ว่า ควรมีการแปลหนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพื่อเป็นทางเลือกให้กับนิสิตนักศึกษาในวงวิชาการรัฐศาสตร์ในประเทศไทยอีกทางหนึ่ง

แม้ว่าผู้วิจัยจะเน้นย้ำเรื่องการแปลคำศัพท์ในบทความจากหนังสือของ Samuel Huntington แต่ก็ให้ความสำคัญกับการวิเคราะห์ตีความในการแปลด้วยเช่นกัน กล่าวคือในการวิเคราะห์ตีความ ผู้วิจัยได้เลือกทฤษฎี Text Analysis ของ Christiane Nord (2006) เพื่อช่วยวิเคราะห์ องค์ประกอบภายนอก (extratextual facts) และ องค์ประกอบภายใน (intratextual facts) และแนวทาง Interpretive Approach

ของ Jean Delisle โดยเฉพาะอย่างยิ่งแผนภูมิที่ 4 เรื่อง Heuristics of Translation หน้า 69 จากหนังสือเรื่อง Translation: An Interpretive Approach (1988) อันประกอบไปด้วย 3 ลำดับขั้นตอนคือ Comprehension, Reformulation และ Verification ผู้วิจัยจะศึกษาทบทวน Heuristics of Translation เพื่อมาใช้วิเคราะห์และตรวจสอบการบดบังสรรจากหนังสือวิชาการดังกล่าว

นอกจากนี้แล้ว ผู้วิจัยยังได้ตระหนักว่าหากจะแปลบดบังสรรจากหนังสือเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order ได้ หากวิเคราะห์หา equivalence ในระดับของคำเพียงอย่างเดียวอาจไม่เพียงพอ เพื่อให้บทแปลในภาษาปลายทาง (target text) มีความหมายใกล้เคียงกับภาษาต้นทาง (source text) ผู้วิจัยได้ตัดสินใจเลือก แนวทางการศึกษา (approach) ตามอย่างที่ Mona Baker ได้วิเคราะห์วิจัยไว้ในหนังสือเรื่อง In Other Words: A Course Book on Translation [Baker, 1992] ว่าเป็นแนวทางในการวิเคราะห์ตัวบท กล่าวคือ นอกเหนือจากความพยายามหาความเท่ากันในระดับคำ (equivalence at word level) แล้วผู้แปลยังต้องหาความเท่ากันในระดับเหนือคำ (equivalence above word level) ความเท่ากันในระดับไวยากรณ์ (grammatical equivalence) ความเท่ากันในระดับตัวบทว่าด้วยโครงสร้างแก่นเรื่องและโครงสร้างของข้อมูล (textual equivalence: thematic and information structures) ความเท่ากันในระดับตัวบทว่าด้วยสัมพันธภาพของตัวบท (textual equivalence: cohesion) และความเท่ากันในระดับวัจนปฏิบัติศาสตร์ (pragmatic equivalence) อีกด้วย

อนึ่ง คณาจารย์ในหลักสูตรอักษรศาสตร์มหาบัณฑิตสาขารแปล จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยหลายท่านเรียกคำว่า “บูรณภาพ” แทนคำว่า equivalence ถึงแม้ว่าคำว่า “บูรณะ” ในภาษาสันสกฤตจะแปลว่า “เติม” ก็ตาม

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

- 1.2.1 เพื่อศึกษาและทบทวนทฤษฎีการแปล
- 1.2.2 เพื่อศึกษาวิธีการอธิบายความการแปลศัพท์ทางวิชาการ
- 1.2.3 เพื่อแปลบดบังสรรจากหนังสือเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order ของ Samuel Huntington

1.3 สมมติฐานของการวิจัย

การเขียนเชิงอรรถมิใช่วิธีการเดียวเพื่อช่วยอธิบายความจากการแปลคำศัพท์ในเอกสารทางวิชาการ หากแต่ผู้แปลอาจมีวิธีอื่นเพื่อช่วยอธิบายคำศัพท์ทางวิชาการดังกล่าวได้

1.4 ขอบเขตการวิจัย

ผู้วิจัยได้เลือกบทที่ 12 ของหนังสือ The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order ของ Samuel Huntington ซึ่งมีความยาวจำนวน 21 หน้ากระดาษในการทดลองแปลคำศัพท์ทางวิชาการด้วยเหตุผลดังต่อไปนี้

- 1.4.1 ในบทที่ 12 ซึ่งมีความยาว 21 หน้ามีคำศัพท์ทางวิชาการซึ่งผู้วิจัยได้ประเมินว่าเป็นคำศัพท์เฉพาะอยู่เป็นจำนวน 82 คำ
- 1.4.2 เนื่องจากบทที่ 12 นี้ ผู้แต่งคือ Samuel Huntington ได้สรุปแนวคิดที่ได้เริ่มนำเสนอตั้งแต่บทแรกของหนังสือและขณะเดียวกันก็ได้พยายามตั้งสมมติฐานถึงปรากฏการณ์การเมืองระหว่างประเทศที่จะเกิดขึ้นในอนาคต ด้วยเหตุนี้เอง ทำให้ศัพท์ทางวิชาการที่ผู้แต่งเลือกใช้ในบทนี้ มีความครอบคลุมหลากหลายในด้านเนื้อหาซึ่งได้พรรณนามาตลอดทั้งเล่มแล้ว

1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

- 1.5.1 ศึกษาทฤษฎีการแปลต่าง ๆ
- 1.5.2 ศึกษากลวิธีการแปลศัพท์วิชาการจากงานแปลชิ้นอื่นดังที่ได้กล่าวไปแล้วข้างต้น
- 1.5.3 วิเคราะห์ วางแผน
- 1.5.4 แปล

1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

- 1.6.1 เป็นประโยชน์ต่อสาขาวิชาการแปล โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้สนใจวิธีการแก้ปัญหาการแปลคำศัพท์ทางวิชาการ

- 1.6.2 เป็นประโยชน์ต่อนิสิตนักศึกษา รัฐศาสตร์ สาขาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และผู้สนใจ
การเมืองโลก

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

ประวัติความเป็นมาของการแปลในฐานะสาขาวิชา

กล่าวกันโดยทั่วไปแล้ว เมื่อนักแปลกำลังทำงานแปลของตนอยู่ หลายคนไม่ได้คำนึงถึงหลักเกณฑ์หรือทฤษฎีใด ๆ หากแต่ลงมือแปลด้วยทักษะที่ผ่านการฝึกฝนและประสบการณ์ทางด้านวิชาชีพการแปลนั้น จึงอาจกล่าวได้ว่านักแปลเหล่านั้นไม่ได้ใช้หลักเกณฑ์ใด ๆ ที่มีลักษณะ “เป็นกฎเกณฑ์เชิงวิทยาศาสตร์” (scientific law) กล่าวคือ อดัตวิสัย (subjectivity) และอ้างอิงอยู่กับภววิสัย (objectivity) ในกระบวนการแปลของตนเลย อย่างไรก็ตาม เมื่อต้องมีการเรียนการสอนในสาขาวิชาการแปล การแก้ปัญหาโดยอิงจากประสบการณ์เฉพาะบุคคลอย่างเดียวอาจไม่เพียงพอ ดังนั้น เพื่อให้การเรียนการสอนในสาขาวิชาการแปลได้มีกระบวนการรวบรวมความรู้และนำมาอธิบายปัญหาและแนวทางการแก้ไขอย่างเป็นระบบ ผู้เรียนและผู้สอนที่เกี่ยวข้องกับการแปลในฐานะวิชาชีพจำเป็นต้องมีทฤษฎีการแปล (Delisle, 1988)

ก่อนสงครามโลกครั้งที่สองจะจบสิ้น การแปลยังคงมีลักษณะการเปรียบเทียบตัวบท โดยยึดหลักเชิงปรัชญา หลักสุนทรียะและหลักเชิงสังคมซึ่งมีความเป็นอัตวิสัยเจือปนอยู่คนข้างมาก วิธีการแปลจึงมีหลากหลายขึ้นอยู่กับรสนิยมของผู้อ่าน (Delisle, 1988) อย่างไรก็ตามในช่วงทศวรรษที่ 1950 ได้มีการศึกษาการแปลที่อิงหลักทฤษฎีมากยิ่งขึ้น พัฒนาการลักษณะนี้ได้รับอิทธิพลมาจากการศึกษาทางภาษาศาสตร์ สังคมวิทยา และจิตวิทยาเป็นสำคัญ อาจกล่าวได้ว่าแม้จะยังไม่ได้มีการยอมรับว่างานวิจัยในยุคนี้เป็นทฤษฎีการแปล (Delisle, 1998) แต่การศึกษาวิจัยทางภาษาศาสตร์ดังกล่าวก็ได้มีลักษณะสังเกต รวบรวมปัญหาและแนวทางการแก้ไขในปรากฏการณ์การแปลที่เป็นวิทยาศาสตร์มากยิ่งขึ้น ผู้วิจัยขอกล่าวถึงนักวิชาการการแปลที่สำคัญดังนี้

2.1 Alexander Ljudskanov: สำนักทฤษฎีสัญวิทยา (Semiotics)

นักสัญวิทยาอย่าง Alexander Ljudskanov มุ่งเน้นการศึกษากิจกรรมของมนุษย์โดยคิดผ่านรูปแบบทางคณิตศาสตร์มาวิเคราะห์ปรากฏการณ์ทางภาษาศาสตร์ โดยมีวัตถุประสงค์หลักสี่ประการดังต่อไปนี้

- 1) วิเคราะห์โครงสร้างของภาษา
- 2) ใช้วิธีการหาตัวร่วมแบบ Algorithm มาอธิบายโครงสร้างทางภาษา
- 3) เพื่อแสดงให้เห็นว่าภาษาต่าง ๆ มีความสอดคล้องกัน
- 4) จัดสร้างระบบการหาตัวร่วมภาษาต่าง ๆ โดยใช้เครื่องแปล (machine translation)

Jean Delisle (1988) ให้ความเห็นไว้ว่านักสัญวิทยาสำนักเดียวกันกับ Ljudskanov ต้องการพัฒนาแบบแผนการแปลจากแบบแผนทางสัญศาสตร์ให้มีลักษณะที่เป็นทฤษฎีทางวิทยาศาสตร์ ทั้งนี้ นักสัญวิทยาจำนวนมากเชื่อว่าภาษาเป็นเพียง “รหัส” (code) หลากหลายรหัสนั้นการแปลจึงเป็นเช่นเดียวกับการสื่อสารประเภทอื่น ที่ใช้วิธีเปลี่ยนรหัสของภาษาสองภาษาในการสื่อสาร ความเชื่อเช่นนี้จัดได้ว่าเป็นพื้นฐานทางทฤษฎีของนักสัญวิทยา ซึ่งต่อมาได้ถูกวิพากษ์วิจารณ์อย่างมากว่ายังคงมีความไม่ชัดเจนหลายประการ โดยเฉพาะอย่างยิ่งปัญหาที่นักแปลต้องประสบยามทำงานแปลงานเขียนเชิงสร้างสรรค์ นักคิดจากสำนัก Paris School ทั้ง Danica Seleskovitch และ Marianne Lederer ต่างก็เชื่อว่าแทบจะเป็นเรื่องยากหากจะแปลรหัส โดยปราศจากการวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อหา “ความหมายเพิ่มเติม” (cognitive supplementary) หรือ “ความหมายนัยประหวัด” ของรหัสนั้น ด้วยเพราะการแปลมิใช่การถ่ายรหัส (transcodage) หากแต่เป็นการถ่ายทอดความหมาย ยิ่งการทำงานแปลงานวรรณกรรมที่มีลักษณะเด่นทางด้าน การสื่ออารมณ์ และมีลักษณะทางสุนทรียศาสตร์ของผู้คนในแต่ละยุคสมัยที่งานวรรณกรรมชิ้นนั้น อ้างถึง การถ่ายทอดความหมายยิ่งทวีความสำคัญมากขึ้น และการถ่ายทอดความหมายก็ยิ่งมีความซับซ้อนขึ้นด้วยเช่นกัน

Jean Delisle (1988) ยังกล่าวต่อไปอีกว่าสำนักสัญวิทยายังขาดคุณลักษณะสำคัญในการพัฒนาแนวทางของตนให้เป็นทฤษฎีได้ เมื่อวัตถุประสงค์ของการสอนการแปลของมนุษย์คือการฝึกฝนให้ผู้หัดแปลสามารถแปลงานแปลมีบูรณาภาพทางความหมาย ทว่าสำนักสัญวิทยายังขาดหลักเกณฑ์ที่เป็นรูปธรรมเพียงพอที่สามารถนำมาใช้ในการเรียนการสอนการแปลได้ อาจกล่าวได้ว่าการค้นคว้าวิจัยการแปลของมนุษย์ของสำนักสัญวิทยาดำเนินได้อยู่เพียงในช่วงแรกของการศึกษาค้นคว้าเท่านั้น แต่ถึงอย่างนั้นก็ดี สำนักสัญวิทยาก็มีบทสรุปที่สำคัญ 4 ประการดังต่อไปนี้

- 1) ลักษณะเฉพาะที่สำคัญที่เป็นปัญหาที่สุดของการแปล คือ ความคิดสร้างสรรค์ทางภาษา เพราะเมื่อผู้แปลทำการแปลจะมีทางเลือกมาก ซึ่งไม่มีกฎเกณฑ์ใดกำหนดล่วงหน้าได้
- 2) ไม่ว่าจะธรรมชาติของตัวบท (text) ที่จะต้องแปลจะเป็นเช่นไร จุดมุ่งหมายก็คือการคงสภาพเดิมของตัวบทนั้นอยู่เสมอ
- 3) ความซื่อตรง (fidelity) ในการแปล คือหน้าที่ของการแปลที่ข้อความต้องการสื่อ
- 4) ข้อมูลที่ผู้อ่านจะต้องมี เพื่อที่จะอ่านข้อความแล้วเข้าใจนั้นอยู่ในบริบททางภาษาศาสตร์ (linguistic context) และเสริมด้วยบริบทนอกภาษาศาสตร์ (extra-linguistic context)
- 5) การวิเคราะห์ทั้งทางภาษาศาสตร์และนอกภาษาศาสตร์มีความจำเป็น ก่อนที่นักแปลจะเลือกสัญญาณในจารภัสภาษาปลายทางเพื่อให้ตรงกับรหัสในภาษาต้นทาง

2.2 John C. Catford: สำนักทฤษฎีภาษาศาสตร์(Linguistics)

ทฤษฎีภาษาศาสตร์มีอิทธิพลอย่างมากต่อมุมมองและคำอธิบายการแปลของ John C. Catford กล่าวคือหากการแปลเป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องกับภาษาแล้ว ทฤษฎีภาษาศาสตร์ก็ย่อมมีความจำเป็นต่อการอธิบายกระบวนการทางการแปล (Delisle, 1988) แม้กระนั้นก็ดี ถึงทฤษฎีของ John C. Catford จะได้รับการยอมรับและยกย่องว่ามีจุดเด่นที่ความแม่นยำตรงตามหลักทฤษฎีภาษาศาสตร์ แต่ทว่าก็ไม่ได้นำเสนอสิ่งใหม่ให้กับการแปลในฐานะสาขาวิชาเลย โดยเฉพาะอย่างยิ่งในประโยคคมตะของวงวิชาการการแปลว่าด้วยการแปลแบบอิสระ (free translation) ตัว Catford เองได้พยายามหาคำอธิบายในแบบของตน แต่ก็ไม่ได้อธิบายความใด ๆ ให้ชัดเจนขึ้น เป็นต้นว่า การแปลแบบอิสระนั้น เป็นการแปลที่ไร้ขีดจำกัด เขากล่าวว่าเป็นเรื่องยากที่จะจัดการให้คำในภาษาต้นทางและปลายทางมีความหมายเดียวกัน แต่สิ่งที่จะทำได้ก็คือการหาคำที่นำมาใช้งาน คือมีหน้าที่ (function) เดียวกันได้โดยเฉพาะอย่างยิ่งจะต้องสามารถใช้ทดแทนกันได้ ในบริบทคล้ายกัน (Delisle, 1988) เมื่อเป็นเช่นนี้ จึงเท่ากับว่า Catford ยิ่งตอกย้ำแนวคิดที่ว่า การแปลแบบคำต่อคำ (word-for-word translation) เป็นแนวทางที่ไม่อาจยอมรับได้

กล่าวกันว่า ในงานเขียนเรื่อง A Linguistic Theory of Translation ของ John C. Catford นั้นได้เสนอแนวคิดการแปลในฐานะการถ่ายทอดความหมาย (meaning) และกระบวนการสร้าง

ความจำได้หมายรู้ในกระบวนการแปล (cognitive process in translation) น้อยมาก ซึ่งตรงกันข้ามกับสำนัก Paris School ของ Danica Seleskovitch กับ Marianne Lederer แต่ทว่า John C. Catford จะมุ่งเน้นที่การถ่ายทอดด้วยทแยงเป็นระดับ โดยแบ่งออกเป็นสี่ระดับดังต่อไปนี้ คือ ระดับเสียง (phonological) ระดับอักษรวิธี (graphological) ระดับไวยากรณ์ (grammatical) และระดับคำศัพท์ (lexical) ลักษณะการแปลเช่นนี้ถูกวิพากษ์วิจารณ์ว่าเป็นการถ่ายรหัส (transcode) ซึ่งมีจุดอ่อนตรงที่บางครั้งถ่ายทอดความหมายในภาษาปลายทางไม่ถูกต้องตรงตามสถานการณ์ที่ต้องการจะสื่อในภาษาต้นทาง แต่ทว่าก็เป็นที่ยอมรับและพบบ่อยในงานแปลเป็นอย่างมาก จึงอาจกล่าวได้ว่าทฤษฎีการแปลแบบอิงหลักภาษาศาสตร์ของ John C. Catford ก็จัดได้ว่าเป็นหนึ่งในแนวทางของความพยายามการแปลด้วยทแยงซึ่งก็ไม่ต่างไปจากทฤษฎีสัญศาสตร์ของ Alexander Ljudskanov มากเท่าใดนัก ด้วยเพราะยังปราศจากกรอบ หรือแนวทางที่ชัดเจนเพื่อให้นักแปลนำไปปฏิบัติได้จริง นอกจากนี้แล้วการแปลโดยใช้การถ่ายทอดความหมายและการแปลในระดับวาทกรรมก็เป็นปัจจัยที่จำเป็นที่จะทำให้กระบวนการแปลสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น ทว่าทฤษฎีการแปลโดยอิงหลักภาษาศาสตร์ของ John C. Catford ยังไม่ได้คำนึงถึงเท่าที่ควร

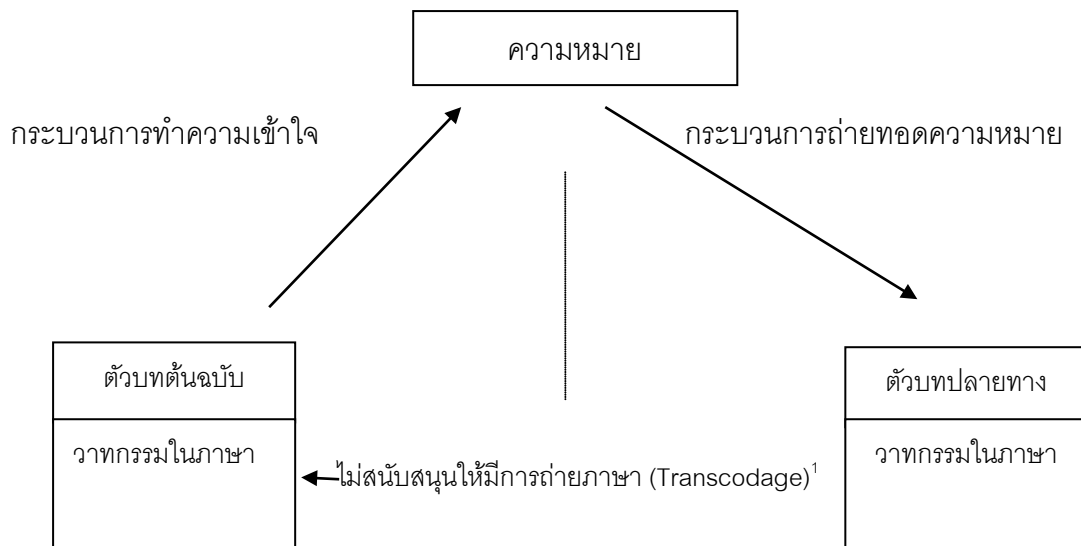
2.3 Eugene Nida: สำนักภาษาศาสตร์สังคม (Socio-linguistics)

Eugene Nida เป็นนักทฤษฎีทางการแปลที่ทรงอิทธิพลที่สุดคนหนึ่ง (Delisle, 1988) ผลงานที่มีความสำคัญของ Nida ซึ่งเป็นที่กล่าวถึงมากในวงวิชาการแปลในฐานะ “คู่มือการแปล” ก็มีเช่น The Theory and Practice of Translation ซึ่งร่วมเขียนกับ Charles Taber งานเขียนของ Nida ถือได้ว่าเป็นความพยายามเชื่อมโยงทฤษฎีกับปฏิบัติเข้าด้วยกัน ซึ่งเป็นนวัตกรรมในทางวิจิตรวิทยาของการเรียนการสอนในวิชาการแปล หนังสือเล่มดังกล่าวนำเสนอปัญหาตัวอย่างทางการแปลซึ่งส่วนใหญ่พบในพระคัมภีร์ไบเบิลมากกว่า 40 ข้อ และวิธีการแก้ไขก็อ้างอิงหลักทฤษฎีเป็นสำคัญ แต่ปัญหาที่ตามมาก็คือ “คู่มือการแปล” ที่นำเสนอปัญหาการแปลพระคัมภีร์เป็นหลัก บางครั้งไม่สามารถนำไปประยุกต์ใช้กับการแปลในสาขาอื่นได้ Eugene Nida ได้ตระหนักถึงข้อจำกัดของการแปลที่อิงอยู่กับทฤษฎีภาษาศาสตร์เพียงศาสตร์เดียว และเห็นว่าการแปลเป็นเรื่องของการสื่อสารภายในบริบทของการปฏิสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์ด้วยกัน ฉะนั้นการจะศึกษากระบวนการการแปลจึงต้องยึดหลักภาษาศาสตร์ผสมผสานกับหลักสังคมวิทยาด้วยเช่นกัน Nida กล่าวว่า หากจะแปลด้วยทแยง นอกจากการที่ผู้แปลจะต้องมีความรู้ทางภาษาทั้งต้นทางและ

ปลายทางที่ดีแล้ว ยังจะต้องมีความรู้ทางวัฒนธรรมต้นทางและปลายทางที่ดีอีกด้วย ด้วยเหตุนี้จึงอาจกล่าวได้ว่า ทฤษฎีของ Eugene Nida ได้นำเสนอแนวคิดที่ไปไกลนอกเหนือจากการแปลโดยอิงแต่หลักทางภาษาศาสตร์เพียงประการเดียว อย่างที่ John C. Catford ได้นำเสนอไว้ แม้กระนั้นก็ดีเนื่องจากทฤษฎีของ Nida เน้นหนักไปที่การแปลพระคัมภีร์เป็นสำคัญ นักทฤษฎีจากสำนักอื่นจึงตั้งคำถามว่าหากใช้วิธีวิทยาโดยอิงหลักการแปลแบบภาษาศาสตร์สังคมวิทยาไปใช้กับตัวบทที่ไม่ใช่พระคัมภีร์แล้ว จะทำให้เกิดปัญหาทางการแปลขึ้นหรือไม่ อย่างไร (Delisle, 1988)

2.4 Danica Seleskovitch และ Marianne Lederer: สำนัก Paris School

ก่อนที่จะกล่าวถึงสำนัก Interpretive Approach ของ Jean Delisle จำเป็นจะต้องย้อนกลับไปทำความเข้าใจต่อความเป็นมา และพัฒนาการทางด้านศาสตร์การแปลของสำนัก Paris School หรือที่มีชื่อในภาษาฝรั่งเศสว่า École Supérieure d'Interpretes et de Traducteurs (ESIT) นักคิดคนสำคัญของสำนัก Paris School อย่าง Danica Seleskovitch และ Marianne Lederer เป็นผู้ประศาสตร์ทฤษฎีการแปลที่ได้รับการยอมรับทั้งในและนอกประเทศฝรั่งเศสเป็นอย่างมาก ใจความหลักที่นักวิชาการทั้งสองได้ให้คำอธิบายว่าด้วยเรื่องการแปลในหนังสือเรื่อง Transcodage ou re-expression นั้น คือ การแปลมิใช่การถ่ายภาษาดังที่ในภาษาฝรั่งเศสใช้คำว่า Transcodage และการแปลก็ไม่ใช่การถ่ายทอดสัญญาะ หากแต่ผู้แปลมีหน้าที่ในการถ่ายทอดความหมายโดยคำนึงถึงบริบทที่อยู่โดยรอบของทั้งภาษาต้นทางและปลายทางเพื่อให้ผู้อ่านในภาษาต้นทางมีความเข้าใจที่ใกล้เคียงกันกับสารที่อยู่ในภาษาต้นทาง จึงอาจกล่าวได้ว่านักแปลจากสำนัก ESIT หรือ Paris School นี้เน้นการตีความซึ่งสำนัก Interpretive Approach ของ Jean Delisle ได้รับอิทธิพลทางความคิดเป็นอย่างมาก ข้อเสนอของ Paris School ที่ว่าการแปลไม่ใช่การถ่ายทอดรหัสหรือ Transcodage สามารถแสดงให้เห็นในรูปแผนภาพได้ดังต่อไปนี้



สำนัก Paris School เสนอความคิดว่าในการใช้ภาษาเพื่อสื่อสารจะมีการสื่อความหมายในสองลักษณะ ลักษณะแรกคือความหมายระดับพื้นฐาน (basic meaning) หรือที่เรียกว่าความหมายประจำ ในลักษณะที่สองคือความหมายในระดับวาทกรรม (discursive meaning) ซึ่งต้องใช้การพินิจพิเคราะห์บริบทในการสนทนาเป็นสำคัญในที่นี้ผู้เขียนใคร่ขอยกตัวอย่างเช่น ในภาษาไทย คำว่า “หมา” อาจมีความหมายพื้นฐานหมายถึงสัตว์สี่เท้าเลี้ยงลูกด้วยนม ซึ่งมนุษย์มักเลี้ยงไว้เฝ้าบ้าน แต่ในบางบริบทคำว่า “หมา” อาจไม่ได้หมายถึงสัตว์สี่เท้าเลี้ยงลูกด้วยนมดังที่ให้อรรถาธิบายไว้ข้างต้น หากแต่เมื่อพิจารณาความหมายในระดับวาทกรรม (discursive meaning) แล้วผู้พูดอาจกล่าวถึงคนบางคนที่พฤติกรรมแสดงออกไปในทางลบโดยมากผู้พูดมักมีทัศนคติที่ไม่ดีต่อผู้ที่ถูกกล่าวหาตึง ฉะนั้นจึงอาจสรุปตามสำนัก Paris School ได้ว่า ถ้าผู้แปลยึดติดแต่การแปลภาษาในระดับพื้นฐาน อาจทำให้บทแปลในภาษาปลายทางมีปัญหาในการสื่อความเข้าใจ ฉะนั้นผู้แปลจึงต้องใช้ความระมัดระวังในการพิจารณาภาษาในระดับวาทกรรมก่อนดำเนินการแปลเพื่อให้สาระที่สื่อในภาษาปลายทางมีความหมายครบถ้วนใกล้เคียงกับภาษาต้นทาง

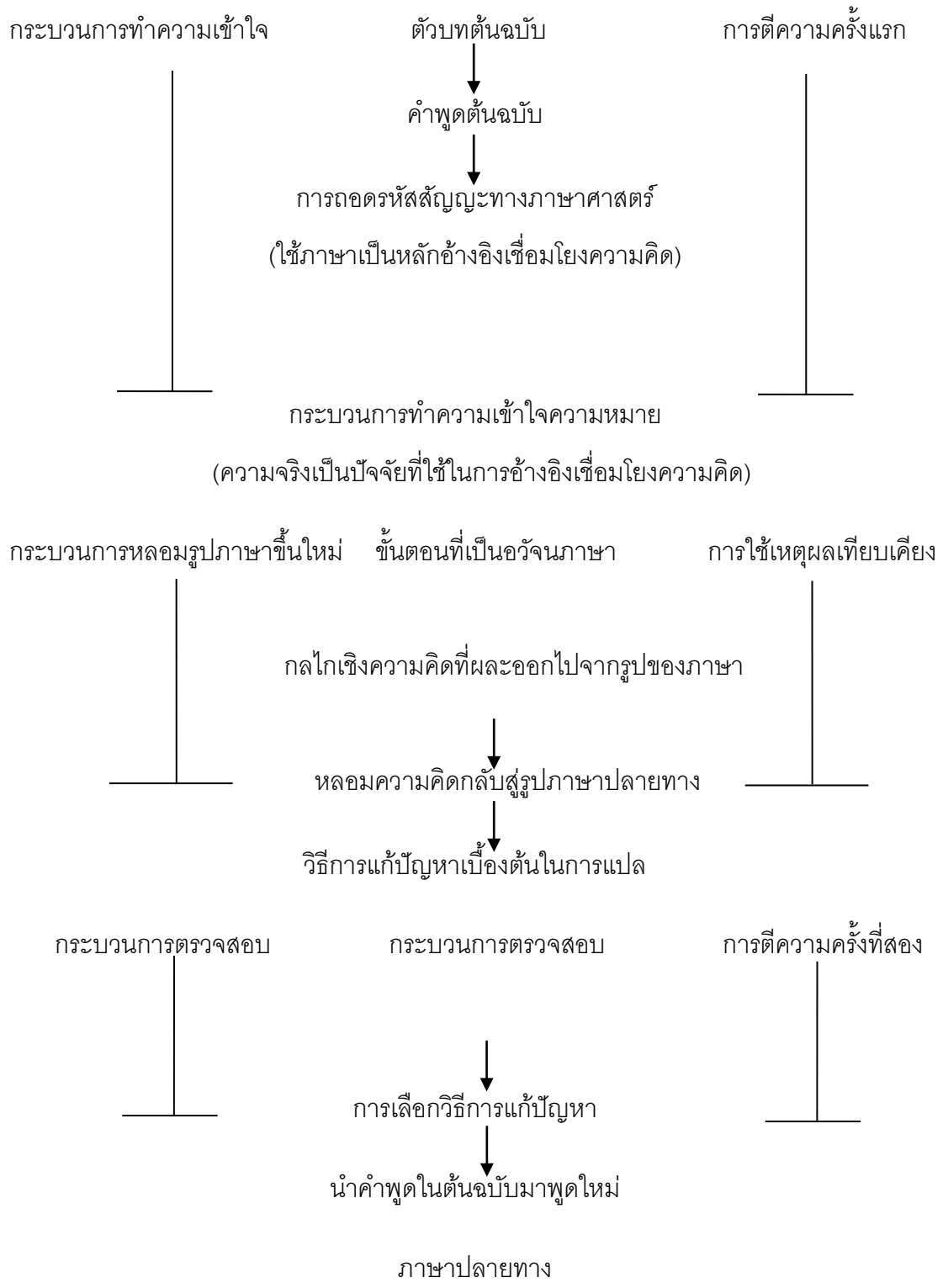
¹ อ้างอิงจากการบรรยายในวิชาทฤษฎีการแปล Translation Studies ของ ผศ.ดร. สวรรณี แกสตัน ในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาการแปล เมื่อวันที่ 12 ธันวาคม พ.ศ. 2552 ที่ตึกบรมราชกุมารี คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Marianne Lederer ได้กล่าวไว้ในงานเขียนเรื่อง *La Traduction Aujourd'hui* ว่า การแปลคือกระบวนการที่ประกอบไปด้วยความเข้าใจต้นฉบับ (original text) ซึ่งต้องอาศัยการตีความและการผละออกจากรูปของภาษา (deverbalization) ซึ่งหมายถึงกระบวนการที่ผู้แปลทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับทั้งในเชิงความคิดและความรู้สึก การผละออกจากรูปภาษาที่ว่าเป็นกระบวนการทางปริชาณ กล่าวคือสารที่ผู้อ่านได้รับได้หลุดออกจากรูปแบบของภาษาหากแต่เป็นความจำในเชิงปริชาณ (cognitive memory) อีกทั้งในกระบวนการอ่านนั้น ผู้อ่านไม่ได้ทำความเข้าใจความหมายของตัวบท ซึ่งมีอยู่สองระดับดังที่กล่าวไปแล้วโดยมีกระบวนการที่แยกและเรียงเป็นลำดับ หากแต่ทำความเข้าใจไปพร้อมกันทั้งความหมายประจำ (basic meaning) และในระดับวาทกรรม (discursive meaning) เพราะฉะนั้นนักแปลที่ดีจำเป็นต้องเป็นผู้มีความรู้ทั้งภาษาต้นทางและภาษาปลายทาง นอกจากนี้ยังต้องเป็นผู้ใฝ่รู้ คือมีความรู้รอบในเรื่องต่าง ๆ และหมั่นศึกษาหาความรู้ใหม่ ๆ อยู่ตลอดเวลา เนื้อหาสาระว่าด้วยการแปลไม่ใช่การถ่ายรหัส (transcodage) หากแต่เป็นการถ่ายทอดความหมายทั้งความหมายแรกและความหมายในระดับวาทกรรม รวมไปถึงสาระว่าด้วยการผละออกจากรูปภาษา (deverbalization) ที่สำนัก Paris School ได้นำเสนอต่อวงวิชาการแปลได้ส่งอิทธิพลต่อสำนัก Interpretive Approach ของ Jean Delisle เป็นอย่างมาก

2.5 Jean Delisle: สำนัก Interpretive Approach

Jean Delisle (1988: 69) กล่าวไว้ในหนังสือเรื่อง *Translation and Interpretive Approach* ว่า การแปลคือวิธีการฝึกฝนความคิดและถ่ายทอดความคิดของผู้อื่นให้มีความเหมาะสม ปัญหาหลักของนักแปลฝึกหัดก็คือในกระบวนการแปล นักแปลมือใหม่มักจะยึดติดอยู่กับรูปแบบของภาษาต้นทาง ฉะนั้นการทำความเข้าใจภาษาต้นทางให้ถ่องแท้จึงมีความจำเป็นอย่างยิ่งก่อนที่จะแปลตัวบทเป็นอย่างมาก ซึ่งอาจสรุปเป็นแผนผังความคิดทางการแปล (heuristics of translation) ได้ดังต่อไปนี้

แผนผังความคิดทางการแปล



แผนผังความคิดทางการแปลดังกล่าวนี้คือ การวิเคราะห์กระบวนการแปล ซึ่ง Jean Delisle ได้อธิบายแจกแจงการถ่ายทอดความหมายให้เกิดบูรณาภาพ (equivalence) จากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาปลายทางซึ่งประกอบไปด้วยขั้นตอนสามลำดับขั้น คือ กระบวนการทำความเข้าใจ (comprehension) กระบวนการหลอมรูปภาษาขึ้นใหม่ (deverbalization and reformulation) และกระบวนการสุดท้ายคือกระบวนการตรวจสอบ (verification) ทั้งสามลำดับขั้นตอนที่กล่าวไปแล้วนั้นยังถูกแบ่งเป็นขั้นตอนต่าง ๆ อีก เช่นในระหว่างทำความเข้าใจก็ต้องการถอดรหัสสัญลักษณ์ทางภาษาศาสตร์ (decoding linguistic signs) และพยายามค้นหาความหมายในกระบวนการหลอมรูปภาษาขึ้นใหม่ย่อมประกอบไปด้วยการใช้เหตุผลลักษณะเทียบเคียงและนำความคิดมารูปเป็นคำพูด ส่วนการตรวจสอบอาจประกอบไปด้วยกระบวนการแปลย้อนกลับ (back translation) และการค้นหาแนวทางแก้ไขปัญหาต่าง ๆ ที่พบในการแปล

นอกจากนี้แล้ว Delisle ยังได้เสนอแนะว่ากระบวนการการแปลนั้นเป็นลักษณะการถ่ายทอดความหมายที่อยู่กับลักษณะของวาทกรรม (discourse) เมื่อวาทกรรมในภาษาต้นทางเป็นสื่อกลางเชื่อมโยงระหว่างความคิดกับภาษาในสถานการณ์ใดสถานการณ์หนึ่ง การจะแปลเป็นภาษาปลายทางที่ได้ความหมายใกล้เคียงกับภาษาต้นทางจึงต้องคำนึงถึงวาทกรรมของภาษาต้นทางและลักษณะการที่สาร (message) ในภาษาต้นทางถูกผลิตขึ้น เพื่อนำมาผลิตซ้ำอีกหนึ่งในภาษาปลายทาง

แม้กระนั้นก็ดี แม้ว่าลักษณะทางวาทกรรมจะมีความสำคัญในกระบวนการแปล Delisle ได้แนะนำว่าในการเรียนการสอนในศาสตร์การแปลเบื้องต้นนั้น ผู้ศึกษาควรให้ความสนใจในการใช้ภาษาทั้งภาษาต้นทางและปลายทางให้ถ่องแท้เสียก่อน ด้วยเหตุนี้ Delisle จึงได้เสนอแนะหลักเกณฑ์การจัดการทางภาษา (language manipulation) ซึ่งมุ่งเน้นไปที่การค้นหาวิธีการเรียนการสอนศาสตร์การแปลขึ้น ดังที่กล่าวไปแล้วว่า นักแปลที่มีทักษะการแปลที่ดีจำเป็นจะต้องมีความสามารถในการตีความตัวบทต้นฉบับและการถ่ายทอดมาเป็นภาษาปลายทาง ซึ่งทั้งนี้ทั้งนั้น ทักษะในการตีความ และทักษะในการเขียนจึงเป็นปัจจัยที่ขาดไม่ได้ การศึกษาและฝึกฝนตามหลักเกณฑ์การจัดการทางภาษา (language manipulation) จะช่วยให้ นักแปลพัฒนาทักษะการแปลของตนได้ ซึ่ง Jean Delisle ได้จัดแบ่งหลักเกณฑ์ดังกล่าวออกเป็นสี่ขั้นตอนตามลำดับดังต่อไปนี้

1) สังเกตลักษณะแบบแผนของรูปแบบการเขียน

ในขั้นแรก นักแปลจะต้องสังเกตแบบแผนปฏิบัติในการเขียนซึ่งมีความแตกต่างกันในแต่ละภาษา ไม่ว่าจะเป็นวิธีการใช้ตัวย่อ หน่วยการนับเวลา การชั่ง ตวง วัด วิธีการใช้ตัวเลข และสัญลักษณ์ การใช้ตัวอักษรเป็นตัวพิมพ์เล็กหรือตัวพิมพ์ใหญ่ในบางภาษา การใช้ชื่อเฉพาะ ชื่อสถานที่ ชื่อทางประวัติศาสตร์ การแยกคำ อักษรวิจิตร ตัวสะกดและเครื่องหมายวรรคตอนต่าง ๆ

นอกจากนี้แล้วผู้แปลจำเป็นต้องมีความเชี่ยวชาญแม่นยำทางด้านไวยากรณ์ของทั้งภาษาต้นทางและภาษาปลายทาง กระนั้นก็ดีแม้ว่าในทางทฤษฎี การเรียนการสอนสาขาวิชาการแปลในระดับมหาวิทยาลัยควรมีการฝึกทักษะและความแม่นยำในทางไวยากรณ์ให้กับนักศึกษา แต่ในความเป็นจริงแล้วแทบจะเป็นเรื่องยากที่จะเน้นการเรียนการสอนไวยากรณ์ในสาขาวิชาการแปล ด้วยเพราะหากเน้นแต่เรื่องไวยากรณ์ จะทำให้การเรียนการสอนการแปลไม่เป็นไปตามที่หวังตามวัตถุประสงค์ เพราะฉะนั้น นักศึกษาที่เรียนวิชาการแปลจึงจะต้องมีความรู้ทางด้านอักษรวิจิตร วากยสัมพันธ์ การใช้เครื่องหมายวรรคตอนตลอดจนไวยากรณ์เป็นอย่างดีอยู่แล้ว

อย่างไรก็ตาม แม้การจัดการทางภาษาในขั้นแรกคือรูปแบบของการเขียนนี้จะมี ความสำคัญอยู่ไม่น้อย แต่ผู้ศึกษาก็ไม่ควรมุ่งเน้นในลำดับแรกนี้มากเกินไป เพราะความซับซ้อนในทางการแปลยังมีอีกหลายประการซึ่งจะขอกกล่าวในลำดับต่อไป

2) ดำเนินการวิเคราะห์โดยใช้หลักการตีความ

การตีความเป็นภาระของผู้ทำหน้าที่แปล ในขณะที่ต้องการทำความเข้าใจสารที่ตัวบท ต้องการจะสื่อ อย่างไรก็ตาม ผู้แปลอาจตีความในระดับความเข้มข้นที่แตกต่างกันในแต่ละส่วนของตัวบท แม้จะเป็นตัวบทต้นฉบับเดียวกันก็ตาม กล่าวคือคำบางคำผู้แปลสามารถถ่ายทอดจากภาษาต้นทางเป็นภาษาปลายทางได้โดยที่ไม่ต้องอาศัยทักษะการตีความที่ซับซ้อน แต่ในขณะเดียวกันหากผู้แปลจะแปลคำบางคำ หรือสำนวนบางสำนวนจากภาษาต้นทางเป็นภาษาปลายทาง ทักษะการตีความในระดับที่ซับซ้อนมากไปกว่าความหมายประจำ (first meaning) มีความสำคัญในกระบวนการแปลเป็นอย่างยิ่ง เป็นที่

ยอมรับกันในวงการการแปลว่า คำศัพท์เฉพาะทางสร้างปัญหาให้กับผู้แปลที่คุ้นเคยกับการแปลตัวบททั่วไป (general text) ในการแปลคำศัพท์เฉพาะทาง แม้ว่าบางครั้งผู้แปลพอจะอ่านความหมายจากตัวบทภาษาต้นทางได้ แต่ทว่าการถ่ายทอดเป็นศัพท์ หรือสำนวนที่เป็นที่ยอมรับในวงการเฉพาะของสาขานั้นก็ยังนับได้ว่าเป็นปัญหาในการแปล ดังจะพบได้จากการแปลบทคัดสรรจากหนังสือวิชาการเรื่อง The Clashes of Civilizations and the Remaking of the World Order ของ Samuel Huntington ในสารนิพนธ์ฉบับนี้ ฉะนั้นการฝึกทักษะการตีความต้นฉบับนอกเหนือไปจากการพยายามอ่านความหมายประจำ (first meaning) แล้ว ผู้แปลยังจำเป็นต้องอ่านความหมายในระดับวาทกรรม (discursive meaning) ให้ได้อีกด้วย ซึ่ง Jean Delisle ได้เสนอแนะลำดับขั้นตอนการอ่านความหมายวาทกรรมดังต่อไปนี้

- ถ่ายคำที่มีความหมายแคในระดับความหมายประจำจากภาษาต้นทางไปยังปลายทาง

เชื่อกันว่าตัวบท (text) ทุกบทมีคำที่ใช้การตีความในระดับความหมายประจำก็เพียงพอต่อความเข้าใจแล้ว คำดังกล่าวนี้มีลักษณะที่ผู้อ่านสามารถอ่านแล้วเข้าใจได้โดยไม่ต้องอาศัยบริบทหรือสถานการณ์ใดช่วย ยกตัวอย่างเช่น ชื่อเฉพาะ ตัวเลข หรือศัพท์ทางวิทยาศาสตร์ คำเหล่านี้ปราศจากความหมายเชิงคุณค่า

- พยายามทำให้เกิดบูรณภาพตามระบบทางภาษา

การถ่ายทอดให้เกิดบูรณภาพของระบบทางภาษาจากภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทางไม่ใช่การถ่ายรหัส (transcode) ที่เป็นเช่นนั้นก็เพราะว่าในกระบวนการถ่ายทอดระบบทางภาษานั้นผู้แปลต้องคำนึงถึงบริบทเป็นสำคัญ แต่ทว่าการถ่ายรหัส บริบทไม่มีความจำเป็นแต่ประการใด (Delisle, 1988)

- การสร้างสรรค์คำขึ้นใหม่โดยอิงกับบริบท

เป็นเรื่องยากที่จะแปลถ้อยคำสำนวนจากภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทางที่จะให้ความหมายคงเดิม หรือแปลให้มีบูรณาภาพทางความหมาย (Delisle, 1988) ด้วยเหตุนี้เอง นักแปลจึงไม่สามารถใช้ความรู้ว่าด้วยระบบทางภาษาทั้งต้นทางและปลายทางในการถ่ายทอดความคิดในงานแปลให้มีความสมบูรณ์ ด้วยเพราะบ่อยครั้งนักเขียนอาจสร้างสรรค์ถ้อยคำจากความคิดซึ่งเข้าใจได้ และได้รับการยอมรับในภาษาต้นทาง แต่ถ้อยคำนั้นไม่ได้ปรากฏอยู่ในพจนานุกรมเล่มใด โดยธรรมชาติของภาษามักจะมีการผสมผสานของหน่วยเสียง (phonemes) หรือโครงสร้าง (structures) มากมายซึ่งความหมายจากการผสมผสานนี้มักจะอิงกับบริบทสนทนาเป็นสำคัญ ผู้แปลต้องประสบปัญหาเป็นอย่างมากเมื่อต้องแปลคำที่นักเขียนสร้างสรรค์ขึ้นมาเองเพื่อใช้ในบริบทที่มีความเฉพาะเช่นนี้

ตัวอย่างที่ Jean Delisle อ้างอิงถึงเป็นการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นฝรั่งเศส บทแปลนี้เป็นเรื่องราวของสุภาพสตรีคนหนึ่งซึ่งได้กล่าวถึงการผ่าตัดทรวงอก ฉะนั้นตัวบทจึงมีลักษณะที่สื่ออารมณ์ความรู้สึกที่ต้องอ้างอิงกับบริบท และ Jean Delisle ก็พบว่ามีคำหลายคำที่ผู้เขียนเจตนาสร้างสรรค์ขึ้นเองเพื่อสื่อความหมายเฉพาะในบริบทนั้น แต่เมื่อผู้แปลต้องแปลสำนวนที่ว่านี้ก็ไม่ได้หมายความว่าแปลจากภาษาต้นทางเป็นภาษาปลายทางไม่ได้เลยเสียทีเดียว หากแต่อาจต้องใช้ความพยายามวิเคราะห์ความหมายอยู่ก่อนพอสมควร Jean Delisle ได้ลำดับการวิเคราะห์ความหมายออกเป็นสองลำดับดังนี้

ลำดับแรกคือการวิเคราะห์บริบท (Contextual Analysis) จากตัวอย่างที่ Jean Delisle ยกขึ้นมาคือคำศัพท์ในตัวบทว่าด้วยการผ่าตัดทรวงอกของสตรีท่านนั้น ย่อมอยู่ในบริบททางการแพทย์ ในลำดับถัดมาคือการวิเคราะห์กรอบความคิด (Conceptual Analysis) ซึ่งอาจครอบคลุมถึงการวิเคราะห์ความหมายนัย ประหัตถ์ของคำที่จะเลือกแปลในภาษาปลายทาง นักแปลควรเลือกคำที่ให้ความรู้สึกใกล้เคียงกับคำในตัวบทต้นฉบับ

3) ตีความวัจนลีลา

วัจนลีลาคือวิธีการที่ผู้เขียนสร้างสรรค์ตัวบทของตนขึ้น เนื้อหา (content) และรูปแบบ (form) ไม่อาจแยกออกจากกันได้ เพราะทั้งเนื้อหาและรูปแบบต่างก็มีบทบาทในการสื่อความหมายต่อผู้อ่าน (Delisle, 1988) แม้แต่ตัวบทที่มีวัจนลีลาที่ต้องการสื่อว่ามีความเป็นกลาง ก็ยังต้องใช้วิธีการเขียนในลักษณะดังกล่าวเพื่อสื่อให้ผู้อ่านตระหนักถึง “ความเป็นกลาง” ของตัวบทนั้น รูปแบบของตัวบทที่ต่างกันย่อมมีวัจนลีลาที่แตกต่างตามไป อาทิเช่น งานเขียนเชิงเทคนิค โฆษณา กฎหมาย สื่อสารมวลชนล้วนแล้วแต่มีลักษณะเฉพาะตัว เมื่อผู้แปลอ่านตัวบทต้นฉบับ ผู้แปลจึงจำเป็นต้องตีความว่าตัวบทที่ตนกำลังจะแปลเป็นงานเขียนที่ผู้เขียนใช้วัจนลีลาประเภทใด

ในทำนองเดียวกันกับการแปลบทคัดสรรเรื่อง The Clash of Civilizations ของ Samuel Huntington เป็นงานทางวิชาการ ผู้แปลจึงต้องตระหนักในลักษณะเฉพาะของต้นฉบับ เพื่อที่จะสามารถสื่อความหมายและถ่ายทอดวัจนลีลาในรูปแบบที่เหมาะสมกับความคาดหวังของผู้อ่านในภาษาปลายทาง ซึ่งถ้าหากจะใช้แนวทางที่ Delisle ได้เสนอแนะไว้ ผู้แปลย่อมสามารถกำหนดลำดับขั้นวิธีการในการทำการแปลบทคัดสรรได้ โดยแยกแยะองค์ประกอบของการวิเคราะห์วัจนลีลาเป็นสี่ขั้นตอนโดยสังเขปดังต่อไปนี้

- การวิเคราะห์ผู้เขียน

ผู้เขียนเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order คือ Samuel Huntington เป็นนักรัฐศาสตร์ชาวอเมริกัน ซึ่งผู้เขียนได้วางเค้าโครงการวิเคราะห์ผู้เขียนหนังสือเรื่องนี้ไว้ภายหลังจากการทบทวนวรรณกรรม

- การวิเคราะห์หัวข้อเรื่อง

เรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order เป็นงานเขียนเชิงวิชาการรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศกระแสหลักซึ่งจัดได้ว่าเป็นคำอธิบายประการหนึ่งที่นักรัฐศาสตร์ใช้มาสนับสนุนสมมติฐานว่าด้วยการเมืองระหว่างประเทศหลังจากมีการโจมตีตีทิกเวิร์ลด์เทรเดเซนเตอร์ เมื่อวันที่ 11 กันยายน ค.ศ. 2001

- การวิเคราะห์ประเภทของวรรณกรรม

งานเขียนเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order เป็นงานเขียนเชิงวิชาการรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ

- ผู้อ่านที่เป็นเป้าหมาย

แม้ว่าหนังสือเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order เป็นงานวิชาการ แต่ผู้อ่านเป้าหมายอาจไม่จำกัดอยู่แต่เฉพาะแวดวงวิชาการซึ่งประกอบไปด้วย นักเรียน นิสิตนักศึกษา คณาจารย์ นักวิจัย นักการเมืองหรือนักการทูตเท่านั้น แต่อาจยังครอบคลุมถึงผู้ที่สนใจในการเมืองระหว่างประเทศในโลกปัจจุบันอีกด้วย

การวิเคราะห์องค์ประกอบของวัจนลีลาสามารถช่วยกำหนดทิศทางการทำงานการแปลของผู้แปล ซึ่งจะช่วยให้ชิ้นงานแปลในภาษาปลายทางสื่อความหมายตลอดจนอารมณ์ความรู้สึก และวัตถุประสงค์ที่ใกล้เคียงกับต้นฉบับในภาษาต้นฉบับได้ดียิ่งขึ้น

4) พยายามคงไว้ซึ่งเค้าโครงเดิมของต้นฉบับ

ต้นฉบับย่อมต้องมีสัมพันธภาพ (coherence) ซึ่งหมายถึงการเชื่อมโยงเกี่ยวข้อกันภายใน Jean Delisle ได้อุปมาอุปไมยไว้ว่า หากต้นฉบับเปรียบเสมือนตึกสักหลัง สัมพันธภาพในต้นฉบับย่อมเปรียบเสมือนคานและเค้าโครงที่พยุ่งน้ำหนักตึกนั้นไว้ไม่ให้พังทลายลงมา หากวัจนลีลาเป็นรูปลักษณะภายนอก สัมพันธภาพย่อมเป็นรูปลักษณะจากภายในของต้นฉบับซึ่งหมายรวมถึงการเชื่อมโยงของประโยคต่อประโยค ความสัมพันธ์ระหว่างองค์ประกอบของข้อความ ตลอดจนแนวคิดในงานเขียนลักษณะต่าง ๆ ที่ผู้เขียนจงใจภาษาออกมาจนผู้อ่าน อ่านแล้วไม่รู้สึกริดรัด เมื่อนักแปลต้องแปลต้นฉบับที่มีความลื่นไหล ผู้แปลจึงจำเป็นต้องคงเค้าโครงเดิมที่มีความลื่นไหลนั้นไว้ในยามที่ถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาปลายทาง

ทั้งหมดที่กล่าวมานี้ไม่ว่าจะเป็นการวิเคราะห์การแปล (analysis of the translation process) หรือกระบวนการจัดการทางภาษา (levels of language manipulation) ที่ Jean

Delisle ได้นำเสนอมาขึ้นเป็นประจักษ์พยานที่ตอกย้ำสมมติฐานหรือข้อมูลที่สำนัก Paris School ค้นพบว่า การแปลไม่ใช่การถ่ายภาษา (transcodage) ดังเช่นสำนักภาษาศาสตร์ของ John Catford ได้เคยเสนอไว้ หากแต่เป็นการถ่ายความหมาย และการถ่ายความหมายนี้ ผู้แปลจะต้องตระหนักถึงความละเอียดซับซ้อนทางภาษาว่าอาจแบ่งได้เป็นสองระดับ คือระดับความหมายประจำ (basic meaning) และความหมายในระดับวาทกรรม (discursive meaning) จุดที่ทำให้สิ่งที่ Jean Delisle นำเสนอแตกต่างออกไปจากข้อเสนอของ Eugene Nida ก็คือ แนวทาง Interpretive Approach ของ Delisle ไม่ได้จำกัดอยู่แต่เฉพาะการทำงานแปลพระคัมภีร์ หากแต่มุ่งพัฒนาการแปลในฐานะสาขาวิชาในลักษณะที่ผู้ศึกษาสามารถเอาไปประยุกต์ใช้ในการแปลสาขาเฉพาะที่หลากหลายสาขามากขึ้น ซึ่ง Jean Delisle ได้เน้นย้ำในกระบวนการจัดการทางภาษาและการวิเคราะห์การแปลว่า ผู้แปลต้องมีความเข้าใจบริบท ซึ่งอาจครอบคลุมไปถึงความเข้าใจภาษาในระดับวาทกรรมของทั้งภาษาต้นทางและปลายทางเป็นอย่างดี ฉะนั้นต่อไปนี้ผู้เขียนจึงจะขอทบทวนวรรณกรรมสำนักวิเคราะห์วาทกรรม (Discourse Analysis) ของ Christiane Nord ที่ได้แสดงอรรถาธิบายว่าด้วยการแปลโดยยึดหลักวาทกรรมเป็นสำคัญ ทว่า Jean Delisle ยังไม่ได้กล่าวถึงในรายละเอียดเท่าใดนัก

2.6 Christiane Nord: สำนักวาทกรรมวิเคราะห์ (Discourse Analysis)

ตามทฤษฎี Interpretive Approach ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงความหมาย (meaning) ของคำในต้นฉบับ เพื่อจะถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางให้ได้ใกล้เคียงที่สุด ดังที่ได้กล่าวไปแล้ว ทั้งนี้เพื่อให้การทำความเข้าใจความหมายดีขึ้น Christiane Nord (2005) ได้กล่าวไว้ว่าวาทกรรมทางการแปลก็มีส่วนสำคัญซึ่งผู้แปลจะละเลยไม่ได้ นั่นหมายความว่า ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงการทำหน้าที่ (function) ของตัวบทเป็นหลัก นอกเหนือไปจากหลักเกณฑ์การจัดการทางภาษา (Language Manipulation) ตามที่กล่าวไปแล้ว กล่าวคือในกระบวนการวิเคราะห์วาทกรรมทางการแปล ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงการปฏิสัมพันธ์ทางการสื่อสาร (communicative interaction) อันประกอบไปด้วยการวิเคราะห์บทบาทของผู้ที่ต้องการใช้บทแปล (Initiator) บทบาทของผู้แปล (translator) องค์ประกอบภายนอก (extratextual factors) และองค์ประกอบภายใน (intratextual factors) เป็นสำคัญ

ผู้ที่ต้องการใช้บทแปล (initiator) มีบทบาทสำคัญต่อกระบวนการแปล ในฐานะลูกคำที่ ต้องการให้ผู้แปล (translator) ช่วยแปลตัวบทสักบทหนึ่ง อาจจะเพื่อใช้ทำความเข้าใจเองหรือ เพื่อนำเสนอต่อผู้รับสารอีกทอดหนึ่ง ผู้แปลต้องทำความเข้าใจวัตถุประสงค์ที่ผู้ส่ง (sender) ใน ภาษาต้นทาง (source language) ต้องการส่งสารไปยังผู้รับ (receiver) ในตัวบทต้นทาง (source text) เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ด้านการสื่อสารให้ใกล้เคียงกับภาษาต้นทางที่สุด

กระบวนการถ่ายทอดความหมายตามแนวทางของ Christiane Nord มีลักษณะพอสังเขป ตามลำดับเวลาดังนี้

- 1) ผู้ผลิตตัวบทในภาษาต้นทาง (Source Text Producer)
- 2) ผู้ส่งตัวบทในภาษาต้นทาง (Source Text Sender)
- 3) ตัวบทต้นทาง (Source Text)
- 4) ผู้รับสารในภาษาของตัวบทต้นทาง (Source Text Receiver)
- 5) ผู้ต้องการใช้บทแปล (Initiator)
- 6) ตัวบทในภาษาปลายทาง (Target Text)
- 7) ผู้รับสารในภาษาปลายทาง (Target Text Receiver)

ในความเห็นของ Christiane Nord ผู้แปลไม่ใช่ผู้ส่งสารในภาษาต้นทาง หากแต่เป็นผู้ผลิต ตัวบทในวัฒนธรรมปลายทาง ซึ่งการผลิตนั้นมีการปรับเจตนากรรมของผู้ผลิตตัวบทภาษาต้นทาง แล้วนำมาเรียบเรียงใหม่ในภาษาและวัฒนธรรมปลายทาง เพื่อให้การสื่อสารบรรลุวัตถุประสงค์

Christiane Nord ได้เสนอแนะแนวทางเรื่องบูรณาภาพของความหมาย (equivalence) โดยยกทฤษฎี Skopos (Skopostheorie) ของ Reiss และ Vermeer มากล่าวถึง นอกจากนี้การวิเคราะห์องค์ประกอบภายใน (intratextual factors) และ องค์ประกอบภายนอก (extratextual factors) ของ Nord มีลักษณะที่น่าสนใจดังนี้ (ดูบทที่ 4)

1) ข้อมูลพื้นฐาน (Basic Notions)

โดยทั่วไปหมายถึงปัจจัยในเหตุการณ์ เช่น ผู้ส่งสาร เจตนารมณ์ของผู้ส่งสาร ผู้รับสาร และหน้าที่ของตัวบท โดย Christiane Nord ได้อ้างถึงวรรณกรรมทฤษฎีการแปลต่าง ๆ เป็นต้นว่า Reiss เน้นให้พิจารณาประเภทชนิด (text type) และหน้าที่ของตัวบท (text function) หรือกล่าวถึง Willss พยายามเน้นย้ำให้ความสำคัญกับความสัมพันธ์ระหว่างผู้ส่งสารกับผู้รับสาร และยังอ้างต่อถึง Theil ว่าเน้นย้ำเรื่องความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) แนวคิดขั้นพื้นฐานข้อต่อมา คือ หากว่าเนื้อหาที่แปลเป็นนวนิยาย การสื่อสาร สันทนาการของตัวละครในนวนิยายย่อมไม่เหมือนกับการสื่อสารระหว่างผู้เขียนตัวบทที่ต้องการสื่อถึงผู้อ่านโดยตรง และประการสุดท้าย Christiane Nord ได้เน้นย้ำในเรื่องข้อมูลพื้นฐานโดยอ้างถึง Neubert อาทิเช่น อายุ ที่มา สภาพแวดล้อมทางสังคม และการศึกษา

2) ผู้ส่งสาร (Sender)

ผู้แปลจำเป็นต้องมีข้อมูลขั้นพื้นฐานของผู้ส่งสาร เช่น เพศ อายุ ปุ่มหลัง การศึกษา ความคิดความเชื่อ เพื่อแปลจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาปลายทางได้อย่างมีประสิทธิภาพ แม้ว่าบางครั้งผู้ส่งสาร (sender) จะเป็นคนเดียวกันกับผู้ผลิตตัวบท (text producer) แต่อาจไม่ได้เป็นคนเดียวกัน ดังจะพบได้จากงานวรรณกรรม ตัวละครตัวหนึ่งอาจเป็นผู้ส่งสารซึ่งต้องการสื่อสารถึงตัวละครตัวอื่น ในสถานะเช่นนี้ ตัวละครเป็นผู้ส่งสาร แต่ไม่ได้เป็นผู้ผลิตตัวบท ในทางตรงกันข้าม หากตัวบทต้นฉบับเป็นงานเขียนในประเภทที่ผู้เขียนต้องการสื่อสารถึงผู้อ่านโดยตรง ผู้ส่งสารย่อมเป็นคน ๆ เดียวกันกับผู้ผลิตตัวบท ดังเช่นงานเขียนเชิงวิชาการเรื่อง *The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order* ของ Samuel Huntington เป็นต้น

3) เจตนารมณ์ของผู้ส่งสาร (Sender's Intention)

ผู้แปลจำเป็นต้องตระหนักถึงเจตนารมณ์ของผู้สื่อสารว่าผู้สื่อสารผลิตงานขึ้นเมื่อเพื่อวัตถุประสงค์ใด มีถ้อยคำใดที่ผู้เขียนระบุถึงเจตนารมณ์ของการสื่อสารหรือไม่

4) ผู้รับสาร (Audience)

ผู้แปลต้องรู้ว่าผู้รับสารเป็นกลุ่มใด เนื่องจากผู้รับสารที่มีพื้นเพภูมิหลังต่างกันอาจมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) ต่างกันไปด้วย หากว่าผู้รับสารในภาษาต้นทางมีความแตกต่างจากผู้รับสารในภาษาปลายทาง ผู้แปลก็จำเป็นต้องหาข้อมูลว่าผู้รับสารทั้งสองกลุ่มมีความแตกต่างในด้านใดบ้าง เพื่อที่จะปรับตัวบทให้สื่อความได้อย่างมีประสิทธิภาพที่สุด

5) สื่อ/ช่องทางการสื่อสาร (Medium/Channel)

Christiane Nord นิยามคำว่า สื่อ (medium) ว่าหมายถึง วิธีทาง หรือช่องทาง (channel) ที่ผู้อ่านจะได้รับสาร เช่นจากการฟังเสียง หรือ การอ่านจากกระดาษ เนื่องจากการขีดเส้นแบ่งทางทฤษฎีการสื่อสารค่อนข้างไม่ชัดเจน Christiane Nord กล่าวว่าสิ่งที่ผู้แปล ควรต้องรู้คือ การสื่อสารของตัวบทนั้นเป็นการสนทนาตัวต่อตัวหรือว่าเป็นการสื่อสารด้วยการเขียน หากว่าผู้แปลรู้วิธีการสื่อสารในภาษาต้นทาง ก็ย่อมจะช่วยให้การแปลเป็นภาษาปลายทางนั้นใกล้เคียงกับภาษาต้นทางมากยิ่งขึ้น

6) สถานที่การสื่อสาร (Place of Communication)

ผู้แปลควรรู้ว่าตัวบทถูกผลิตขึ้นที่ใด และข้อมูลของพื้นที่ของการสื่อสารปรากฏอยู่ในตัวบทต้นฉบับมากเพียงใด ข้อมูลเกี่ยวกับพื้นที่ที่มีการสื่อสารเป็นความรู้ที่ผู้รับสารต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) หรือไม่

7) เวลาการสื่อสาร (Time of Communication)

ผู้แปลต้องรู้ว่าตัวบทถูกเขียนขึ้น และตีพิมพ์เมื่อใด เนื่องจากลักษณะทางภาษา ข้อมูลทางสังคมในแต่ละยุคสมัยนั้น ย่อมแตกต่างกัน เช่น งานเขียนเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order เขียนขึ้นในช่วงทศวรรษที่ 1990 ย่อมหมายความว่าผู้เขียนยังไม่ทราบถึงอนาคตว่าจะมีเหตุการณ์ก่อวินาศกรรมที่ตึกเวิร์ลเทรดเซนเตอร์ในปี ค.ศ. 2001 และจะเกิดสงครามในอัฟกานิสถาน และอิรัก จนกระทั่งโศกนาฏกรรมวินาศกรรม 11 กันยายน ค.ศ. 2001 เป็นต้น

8) แรงขับเคลื่อนการสื่อสาร (Motive for Communication)

ประเด็นสำคัญที่ผู้แปลต้องมีความเข้าใจและตระหนัก คือเหตุผลของการผลิตตัวบทในภาษาต้นฉบับว่า ผู้เขียนเขียนงานชิ้นนั้นขึ้นมาเพื่ออะไร นอกจากนี้แล้ว ยังต้องรู้ด้วยว่า ผู้รับสารที่เป็นกลุ่มเป้าหมาย มีความเข้าใจต่อสิ่งที่ผู้เขียนคาดหวังหรือไม่ เพียงใด

9) หน้าที่ของตัวบท (Text function)

หน้าที่ของตัวบท (Text function) อาจมีความลึกลับกับ เจตนาารมณ์ของผู้ส่งสาร (Sender's intention) อยู่บ้าง แต่ก็พอจะมีจุดที่แตกต่างพอให้สังเกตได้ กล่าวคือ ในลำดับขั้นการสังเกตเจตนาารมณ์ของผู้สื่อสารนั้น ผู้แปลจะต้องตั้งคำถามว่า ผู้ผลิตสารได้กล่าวถึงความต้องการของเขาเองไว้ที่ใดหรือไม่ หากแต่หน้าที่ของตัวบทอาจเป็นลักษณะที่เกี่ยวข้องกับประเภทของตัวบทมากกว่า เช่นหากเป็นกวีนิพนธ์ก็ย่อมจะต้องสื่ออารมณ์ความรู้สึก หากเป็นตัวบทประเภทข่าวก็ย่อมจะทำหน้าที่ในการให้ข้อมูล หากเป็นบทความวิชาการก็จะต้องมีหน้าที่ในการให้ความรู้ เป็นต้น

10) ความเชื่อมโยงกันระหว่างองค์ประกอบภายนอกด้วยกัน (Interdependence of Extratextual Factors)

ดังที่กล่าวมาแล้วว่า ในหลาย ๆ ลำดับขั้นไม่สามารถแยกออกจากกันได้เด็ดขาด บางครั้งบางกระบวนการในการวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอก (extratextuality) มีความเชื่อมโยงใกล้เคียงกัน Christiane Nord จึงได้เน้นย้ำว่าไม่ควรจำกัดการศึกษาระบบการเหล่านี้แต่ในทางทฤษฎี หากแต่ต้องลงมือปฏิบัติฝึกฝน เนื่องจากบ่อยครั้งที่ผู้แปลอาจต้องปรับยุทธวิธีให้เหมาะสมกับสถานการณ์และตัวบท

นอกจากนี้ Christiane Nord ก็ต้องกล่าวถึงองค์ประกอบภายใน (Intratextual factors) ดังนี้

1) ข้อมูลพื้นฐาน (Basic Notions)

แนวคิดพื้นฐานในปัจจุบันภายในนี้ย่อมหมายถึงองค์ประกอบของตัวบท เช่น การจัดหน้า การจัดรูปหัวเรื่องบท หมายเลข ดอกจันทร์ แผ่นผัง ภาพวาด ตาราง การใช้ตัวย่อ

ตัวหนา ตัวเอียง แต่ถ้าหากเป็นการสนทนาตัวต่อตัวก็ย่อมหมายถึงถึงอวัจนภาษาอันประกอบไปด้วยสีหน้าท่าทาง แม้กระนั้นก็ดีผู้แปลไม่ควรละเลยลักษณะการออกเสียง หรือน้ำเสียง (tone) ที่สื่อความหมายนัยประหวัดอีกด้วย นอกจากนี้ผู้แปลควรใส่ใจแนวคิดขั้นพื้นฐานต่าง ๆ เช่นความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition)

2) สาระสำคัญ (Subject Matter)

Christiane Nord ได้อ้างอิง Reiss โดยระบุว่าจุดแบ่งระหว่างสาระสำคัญ (subject matter) กับเนื้อหา (content) คืออวัจนลีลาที่ใช้ (style) เป็นต้นว่าวิธีการใช้อุปมาและอุปมาอุปไมย (metaphors) ในเนื้อหา (content) ด้วยเหตุผลเช่นนี้ ผู้แปลจึงต้องตระหนักถึงรายละเอียดดังกล่าว หากว่าผู้แปลไม่ตระหนักย่อมไม่อาจผลิตงานแปลที่ดีได้

3) เนื้อหา (Content)

ผู้แปลจะต้องมีทักษะการใช้ภาษาต้นทางที่ดีในการสื่อสารเนื้อหาของตัวบทต้นฉบับและภาษาปลายทาง โดยเฉพาะอย่างยิ่งการสรรคำ และโครงสร้างไวยากรณ์อื่นประกอบไปด้วย คำ วลี และประโยค Christiane Nord ได้แนะนำว่า ผู้แปลอาจทดสอบความเข้าใจทางภาษาของตนด้วยการนำประโยคมาเรียบเรียงใหม่แต่ให้ความหมายคงเดิม

4) ความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (Presupposition)

หากแปลตัวบทที่เป็นบทความเฉพาะวงการ ผู้แปลต้องมีความรู้ที่มีมาก่อน (presupposition) เช่น หากผู้แปล แปลบทความวิชาการทางรัฐศาสตร์ ก็ย่อมจำเป็นที่จะต้องหาข้อมูลเพิ่มเติม หรือหากมีความรู้ทางรัฐศาสตร์มาก่อนยิ่งจะช่วยให้เข้าใจความหมายและสื่อความหมายได้อย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น

5) โครงสร้างตัวบท (Text Composition)

ผู้แปลควรตระหนักว่าตัวบทต้นฉบับเป็นส่วนหนึ่งของสื่อสิ่งพิมพ์ใดหรือว่าเป็นงานที่ถูกผลิตโดยที่ไม่ได้เป็นส่วนหนึ่งของตัวบทใด ยกตัวอย่างเช่น ตัวบทต้นฉบับเป็นหนึ่งบทจากหนังสือทั้งเล่ม หรือไม่ นอกจากนี้แล้วผู้แปลจะต้องมีความเชี่ยวชาญในภาษาต้นฉบับซึ่งสามารถสังเกตเห็นได้ถึงโครงสร้างทางภาษาว่าภาษาต้นฉบับมีสัญลักษณ์ การอ้างอิง

เชิงอรรถ หรืออรรถาธิบายใดเพิ่มเติมหรือไม่ ในบางกรณี คำบางคำในภาษาต้นทาง (source text) อาจไม่สามารถแปลไปยังภาษาปลายทาง (target text) ได้โดยตรง เนื่องจากผู้รับสาร (audience) ในภาษาปลายทาง (target text) อาจมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) ไม่เท่าหรือกับผู้รับสาร (audience) ในภาษาต้นทาง (source text) หากเป็นเช่นนั้นแล้วผู้แปลอาจจะต้องแก้ปัญหา โดยทางเลือกอาจใช้วิธีการเขียนเชิงอรรถ หรือใช้การแปลแบบอธิบายความเพิ่มเติม

6) องค์ประกอบด้านอวัจนภาษา (Non-verbal Elements)

องค์ประกอบด้านอวัจนภาษา มีลักษณะเดียวกันกับที่กล่าวมาแล้วในองค์ประกอบภายนอก (extratextuality) ซึ่งหมายรวมถึงสัญญาณต่าง ๆ เช่น ภาพวาดความคลุมเครือ หรือการเน้นย้ำในการใช้ภาษาในต้นทาง (source text) โดยที่ผู้แปลต้องตรวจสอบความเข้าใจว่าต้นทาง (source text) มีองค์ประกอบด้านอวัจนภาษาใด ๆ บ้าง และหากว่ามี องค์ประกอบอวัจนภาษานั้นมีบทบาทด้านการสื่อสารอย่างไร

7) ศัพท์ (Lexis)

นักแปลจึงจำเป็นต้องใส่ใจว่าต้นทางที่จะทำการแปลมีศัพท์เฉพาะที่ใช้ในวงการอะไรบ้าง นอกจากนี้ผู้แปลยังควรใส่ใจว่าองค์ประกอบภายนอก (extratextual factors) ได้ส่งผลต่อการเลือกใช้ศัพท์ของผู้ผลิตต้นฉบับอย่างไร เป็นต้นว่า ภาษาเฉพาะของภูมิภาค ท้องถิ่น ทำเนียบของภาษา (register) ตลอดจนรูปแบบและกาลเทศะในการเลือกใช้ศัพท์เฉพาะทางด้วย

8) โครงสร้างประโยค (Sentence Structure)

ผู้แปลจะต้องมีความแม่นยำทางไวยากรณ์ในการวิเคราะห์ประโยคต้นฉบับ เป็นต้นว่า ประโยคนั้นมีลักษณะสั้นหรือยาว เป็นอนุประโยคหรือว่าประโยคหลัก

9) น้ำเสียง (Suprasegmental Features)

ในประเด็นนี้ ผู้แปลต้องคำนึงถึงการเน้นหนัก น้ำเสียง เจตนาของผู้ส่งสารเช่นเดียวกับองค์ประกอบภายนอก (extratextual factors) ซึ่งหากเป็นการแปลจากต้นทางที่อยู่ใน

รูปแบบของตัวอักษร ผู้แปลจำเป็นต้องใช้ทักษะในการตีความ และทำความเข้าใจบริบทที่อยู่ในตัวบทนั้น

10) ความเชื่อมโยงกันระหว่างองค์ประกอบภายใน (Interdependence of Intratextual Elements)

องค์ประกอบภายในตัวบทก็มีความเชื่อมโยงระหว่างกันเช่นเดียวกับองค์ประกอบภายนอกตัวบท บางครั้งบางกระบวนการในการวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอก (extratextuality) มีความเชื่อมโยงใกล้เคียงกัน Christiane Nord จึงได้เน้นย้ำว่าไม่ควรจำกัดการศึกษากระบวนการเหล่านี้แต่ในทางทฤษฎี หากแต่ต้องลงมือปฏิบัติฝึกฝน เนื่องจากบ่อยครั้งที่ผู้แปลอาจต้องปรับยุทธวิธีให้เหมาะสมกับสถานการณ์และตัวบท

บทที่ 3

แนวทางการแปลเพื่อให้ได้ความเท่ากันหรือบูรณาภาพทางความหมายในระดับคำ

ผู้วิจัยเลือกแนวทางการแปล เพื่อให้ได้ความเท่ากันหรือบูรณาภาพทางความหมายในระดับคำ จากผลงานของนักวิชาการด้านการแปล คือ Mona Baker ที่ได้วิเคราะห์ไว้ในหนังสือเรื่อง In Other Words: A Course Book on Translation (Baker, 1992) มาเป็นแนวทางในการวิเคราะห์ตัวบท เนื่องจากว่า โจทย์การวิจัยของสารนิพนธ์ชิ้นนี้ มุ่งเน้นการแปล หรือการสื่อความหมายจากภาษาต้นทาง (source text) ไปยังภาษาปลายทาง (target text) ในระดับคำ (word) คือคำศัพท์ทางวิชาการจากบทคัดสรรจากหนังสือเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order ของ Samuel Huntington ซึ่งทฤษฎีต่าง ๆ ที่กล่าวไว้ในบทที่ 2 ไม่ได้เน้นย้ำถึงรายละเอียดดังกล่าว อย่างไรก็ตาม แม้งานวิชาการด้านการแปลของ Mona Baker จะเน้นที่ประเด็นการแปลในระดับคำ แต่ก็ยังให้ความสำคัญกับโครงสร้างทางภาษาอื่น ๆ ไม่ได้ยิ่งหย่อนไปกว่ากัน กล่าวคือ นอกเหนือจากความพยายามหาความเท่ากันในระดับคำ (equivalence at word level) แล้ว ผู้แปลยังต้องหาความเท่ากันในระดับเหนือคำ (equivalence above word level) ความเท่ากันในระดับไวยากรณ์ (grammatical equivalence) ความเท่ากันในระดับตัวบทว่าด้วยโครงสร้างแก่นเรื่องและโครงสร้างของข้อมูล (textual equivalence: thematic and information structures) ความเท่ากันในระดับตัวบทว่าด้วยสัมพันธภาพของตัวบท (textual equivalence: cohesion) และความเท่ากันในระดับวัจนปฏิบัติศาสตร์ (pragmatic equivalence) อีกด้วย ซึ่งผู้วิจัยจะขอสรุปเนื้อหาสาระ โดยย่อไว้ในบทนี้

3.1 ความเท่ากันในระดับคำ (equivalence at word level)

นักวิชาการด้านการแปลเช่น Mona Baker ได้ตั้งคำถามไว้ว่า หากผู้แปลประสบปัญหาในการแปล เนื่องจากไม่สามารถแปลให้คำในภาษาปลายทาง (target text) มีความหมายเท่ากันหรือบูรณาภาพทางความหมายกับภาษาต้นทาง (source text) ได้ ผู้แปลจะแก้ปัญหาเหล่านั้นอย่างไร ในหนังสือเรื่อง In Other Words: A Course Book on Translation นั้น Mona Baker ได้เริ่มให้บรรณาธิบายด้วยการนิยาม “คำ” (word) จนชัดเจนเสียก่อน แล้วจึงเริ่มบรรยายถึงกลวิธีที่ผู้แปลใช้ในการแก้ไขปัญหการแปลระดับคำ ซึ่ง Mona Baker ได้กล่าวถึง “คำ” (Word) ไว้ว่า คำอาจจะเป็นหน่วยความหมายในภาษาที่มีขนาดเล็กที่สุด แต่ทว่าก็ไม่ใช่เสมอไป เนื่องจากว่าอาจมีหน่วยอื่นที่มีขนาดเล็กกว่าคำ โดย Mona Baker ได้ยกตัวอย่างคำ

ว่า rebuild ซึ่งเป็นการผสมกันระหว่างคำว่า re ที่มีความหมายประจำซึ่งแปลว่า “ทำใหม่” กับ build ที่แปลว่า “สร้าง” เมื่อนำคำว่า re มารวมกับคำว่า build กลายเป็น rebuild จึงแปลว่า “สร้างใหม่” ซึ่งในคำ ๆ หนึ่งอาจมีโครงสร้างซับซ้อน ผู้แปลจึงต้องอาศัยใจหน่วยย่อยที่มีขนาดเล็กกว่าคำด้วย

นักภาษาศาสตร์เรียกหน่วยที่เล็กกว่าคำว่า “หน่วยคำ” (morpheme) ซึ่งจะมีลักษณะต่างจากคำ (word) ตรงที่หน่วยคำไม่อาจลดทอนย่อยลงไปได้อีกแล้ว ในภาษาอังกฤษมีคำหลายคำที่มีส่วนผสมของหน่วยคำหลายหน่วย ดังที่ Mona Baker ได้ยกตัวอย่างคำว่า inconceivable อาจมีส่วนผสมกันของหน่วยคำ in + con + ceive + able ซึ่งแต่ละหน่วยคำย่อมมีความหมายในตัวและไม่อาจลดทอนแยกย่อยออกไปได้อีก (Baker, 1992)

นอกจากนี้แล้วผู้แปลยังต้องใส่ใจกับความหมายของคำศัพท์ (lexical meaning) แต่ละคำ ซึ่งสามารถแยกอธิบายต่อไปได้โดยใช้เกณฑ์อีก 4 ประการคือ (1) Propositional meaning (2) Expressive meaning (3) Presupposed meaning และ (4) Evoked meaning

ในทางภาษาศาสตร์ propositional meaning คือความหมายที่สัญลักษณ์ (signifier) ใช้สื่อถึง สิ่งที่ถูกกล่าวถึง (signified) ในความหมายประจำ Mona Baker ได้ยกตัวอย่างว่าหากผู้ใช้ภาษาอังกฤษกล่าวถึง a shirt ย่อมหมายถึงเสื้อผ้าใช้สวมใส่ตั้งแต่ส่วนบนของลำตัวขึ้นไป ซึ่งมีความหมายในภาษาไทยคือคำว่า “เสื้อ” หากว่าเราแปลคำว่า shirt เป็นภาษาไทยว่า “ถุงเท้า” ย่อมเป็นการแปลที่ผิดความหมาย

หลักเกณฑ์ประการที่สองคือ Expressive meaning ซึ่งเป็นความหมายที่สื่ออารมณ์ความรู้สึก เช่น ในภาษาไทย คำว่า “รำไห้” ย่อมสื่อถึงอารมณ์ความรู้สึกมากกว่า “ร้องไห้” ดังจะเห็นได้จาก Mona Baker ได้ยกตัวอย่างประโยคที่ใช้คำว่า “Don't complain” เปรียบเทียบกับ “Don't whinge” คำว่า whinge ย่อมสื่ออารมณ์ความรู้สึกมากกว่า complain

หลักเกณฑ์ประการถัดไปคือ Presupposed meaning ซึ่งหมายถึงความหมายที่ผู้ฟังคาดหวังหรือมีความรู้มาก่อน โดย Mona Baker ได้ยกตัวอย่างเปรียบเทียบระหว่างภาษาอังกฤษกับภาษาอาหรับ คำว่า “ฝ่าฝืนกฎหมาย” ภาษาอังกฤษใช้คำว่า To break the law ในขณะที่หากแปลเป็นภาษาอาหรับ ผู้ฟังจะคาดหวังว่าจะต้องใช้คำในภาษาอาหรับที่มีความหมายเป็นภาษาอังกฤษว่า To contradict the law

หลักเกณฑ์ของภาษาประการสุดท้ายคือ Evoked meaning ซึ่งแปรเปลี่ยนไปตามการแปรของภาษา (variation) การแปรของภาษานี้ขึ้นอยู่กับภาษาท้องถิ่นตามภูมิศาสตร์ ตามยุคสมัยและสถานะภาพทางสังคม ซึ่งหลักเกณฑ์ประเภทนี้สามารถใช้ทฤษฎีวิเคราะห์วาทกรรมของ Christiane Nord มาช่วยให้ผู้แปลสามารถถ่ายทอดจากภาษาต้นทาง (source text) เป็นภาษาปลายทาง (target text) ได้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น ดังที่ได้กล่าวไปแล้วในบทก่อนหน้า

3.2 ปัญหาเรื่องการขาดความเท่ากันทางความหมายในการแปล

เมื่อแปลจากภาษาต้นทาง (source text) ไปยังภาษาปลายทาง (target text) ผู้แปลมักประสบปัญหาด้านการแปลในเรื่องความเท่ากันของความหมาย หรือขาดบูรณภาพทางความหมาย (equivalence of meaning) ในระดับคำ (word level) ด้วยลักษณะดังต่อไปนี้

1) คำที่แสดงถึงลักษณะเฉพาะทางวัฒนธรรม

ปัญหาเรื่องวัฒนธรรมพบได้ทั้งในลักษณะที่เป็นรูปธรรมและนามธรรม ไม่ว่าจะเป็นเรื่องความเชื่อ ศาสนา จารีตประเพณี ซึ่งวัฒนธรรมในภาษาต้นทางและภาษาปลายทางแตกต่างกัน ยกตัวอย่างเช่นคำว่า “กระต่ายชูดมะพร้าว” ไม่สามารถแปล เป็นภาษาอังกฤษได้โดยตรง ซึ่งจะต้องใช้วิธีการอื่นแทนที่ใช้คำศัพท์ที่มีความหมายตรงกัน ดังจะกล่าวถึงในตอนถัดไป

2) แนวคิดที่สื่อในภาษาต้นทางไม่ได้มีการบัญญัติศัพท์ในภาษาปลายทาง

ปัญหาในประเด็นนี้มักพบในกรณีที่แนวคิดบางประการสามารถเข้าใจได้ในภาษาต้นทางและปลายทางแต่ในภาษาต้นทางมีการบัญญัติศัพท์ไว้ในขณะที่ภาษาปลายทางไม่มี ยกตัวอย่างเช่น คำว่า “หมั่นไส้” หากจะแปลเป็นภาษาอังกฤษ ผู้แปลไม่สามารถหาคำแปลที่สื่อความหมายได้โดยตรง หากแต่ต้องใช้วิธีการอื่นในการแก้ปัญหาด้านการแปลในจุดนี้ซึ่งจะกล่าวถึงในภายหลัง

3) คำในภาษาต้นทางมีความหมายซับซ้อนในด้านอรรถศาสตร์ (semantics)

ในประเด็นนี้ Mona Baker ได้นำเสนอว่าคำ (word) ที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ (semantics) อาจไม่ได้มีหน่วยคำ (morpheme) ที่ซับซ้อน บ่อยครั้งที่คำที่มีหน่วยคำเพียงหน่วยเดียว มีความสลับซับซ้อนทางด้านอรรถศาสตร์ (semantics) เป็นอย่างมากได้ Mona Baker ได้ยกตัวอย่างคำในภาษาโปรตุเกสของประเทศบราซิลคือคำว่า aração ที่แปลว่า “clearing the ground under the coffee trees of rubbish and piling it in the middle of the row in order to aid in the recovery of beans dropped during the harvesting”. ซึ่งหากต้องแปลไปยังภาษาปลายทางที่ไม่ใช้วัฒนธรรมที่ปลูกกาแฟอย่างในประเทศบราซิลแล้ว ผู้แปลอาจประสบปัญหาเป็นอย่างมาก

4) การจำแนกความหมายของคำในภาษาปลายทางที่ละเอียดมากกว่าภาษาต้นทาง

ยกตัวอย่างเช่นในภาษาอินโดนีเซียมีคำที่บรรยายถึงการออกไปนอกร้านในขณะที่ฝนตกอยู่ สองลักษณะคือออกไปตอนฝนตกและก็รู้ตัวว่าตอนนั้นฝนกำลังตกกับออกไปในขณะที่ฝนตก โดยที่ไม่รู้ตัว คือคำว่า kehujanan (Baker, 1992) ซึ่งภาษาอังกฤษไม่มีคำศัพท์ที่จำแนกการออกไปนอกร้านในลักษณะดังกล่าว

5) ภาษาปลายทางไม่มีคำที่สื่อความหมายทั่วไป (superordinate word) เหมือนกับที่ภาษาต้นทางมี

ในที่นี้ Mona Baker ได้ยกตัวอย่างเวลาที่ผู้แปลต้องแปลคำว่า facility จากภาษาต้นทาง คือภาษาอังกฤษ เป็นภาษารัสเซีย ซึ่งในภาษาอังกฤษมีความหมายว่า “สิ่งอำนวยความสะดวก” ซึ่งมีลักษณะครอบคลุมทั่ว ดังจะเห็นได้จากความหมายในพจนานุกรมภาษาอังกฤษว่า “any equipment, building, services, etc. that are provided for a particular activity or purpose” ซึ่งอาจสื่อความหมายถึง “อุปกรณ์ อาคารสถานที่ หรือบริการใด ๆ ก็ตามที่เตรียมไว้อำนวยความสะดวกต่อกิจกรรมหรือวัตถุประสงค์บางประการ” แต่ทว่าในภาษารัสเซียกลับไม่มีคำที่บรรยายความหมายในลักษณะที่กินความหมายครอบคลุมเช่นนี้ หรืออีกนัยหนึ่งก็คือภาษารัสเซียไม่มีคำแบบ superordinate word หากแต่มีคำที่จำเพาะถึงชนิดของ

สิ่งอำนวยความสะดวกจะตกลงไปเลย เช่น คำว่า *sredstva peredvizheniya* แปลว่า means of transport หรือ *naem* ที่แปลว่า loan ไปเลย

6) ภาษาปลายทางไม่มีคำที่สื่อถึงลักษณะเฉพาะ (hyponym)

ภาษาดั้งทางกับภาษาปลายทางอาจมีคำที่มีความหมายทั่วไป (superordinate) เหมือนกัน เช่นคำว่า house ในภาษาอังกฤษ ก็คือคำว่า บ้าน ในภาษาไทย แต่หากจะเจาะจงลงในรายละเอียดถึงคำที่กล่าวถึงลักษณะเฉพาะ คำบางคำในภาษาอังกฤษอาจไม่พบในภาษาไทย เช่นคำว่า attic ในขณะที่คำบางคำในภาษาไทยอาจไม่พบในภาษาอังกฤษเช่นคำว่า “ใต้ถุน” เป็นต้น

7) ความแตกต่างทางด้านมุมมองระหว่างบุคคลและมุมมองเกี่ยวกับการเคลื่อนไหวทางกายภาพ

ยกตัวอย่างเช่นภาษาญี่ปุ่นมีคำว่า “ให้” หรือ to give ในภาษาอังกฤษ ถึง 6 คำ แต่ละคำใช้ในบริบทที่แตกต่างกันขึ้นอยู่กับว่าผู้ให้และผู้รับมีสถานภาพทางสังคมอย่างไร (Baker, 1992)

8) คำแตกต่างของคำที่มีความหมายแบบ expressive meaning

คำในภาษาปลายทางอาจมีความหมายในเชิง propositional meaning เช่นเดียวกันกับคำในภาษาดั้งทาง แต่ทว่าความหมายเชิง expressive meaning อาจไม่ปรากฏอยู่ในภาษาปลายทางก็เป็นได้ ในที่นี้ Mona Baker ได้เสนอแนะว่า วิธีการแก้ไขปัญหาคำนี้ อาจใช้คำในภาษาปลายทางที่มีความหมายกลาง ๆ ไว้ก่อน แล้วจึงเติมคำคุณศัพท์ต่อท้ายไปเพื่อสื่อความหมายแบบ expressive meaning อาทิเช่น หากจะแปลวลีว่า To batter a child เป็นภาษาอังกฤษ Mona Baker ได้กล่าวว่า อาจจะใช้คำที่มีความหมายกลาง ๆ เมื่อแปลเป็นภาษาอังกฤษแล้วจะได้ความว่า to beat ซึ่งในภาษาญี่ปุ่นก็คือ takaku แล้วเติมด้วยคำกริยาวิเศษณ์ ที่แปลความเป็นภาษาอังกฤษได้ว่า savagely หรือ ruthlessly ตามไป

9) ความแตกต่างในด้านรูปแบบ

ดังที่กล่าวไปแล้วข้างต้นว่า “คำ” ไม่ใช่หน่วยภาษาที่เล็กที่สุด หากแต่ว่าเรายังมี “หน่วยคำ” (morpheme) ที่เล็กยิ่งกว่าคำ ด้วยเหตุนี้ คำในภาษาอังกฤษจึงมีรูปลักษณะที่สามารถเติมหน่วยคำได้ เช่น คำว่า boy หากเติม suffix -ish ไปก็จะได้คำว่า boyish หรือคำว่า employ หากเติม suffix -ee ก็จะได้คำว่า employee ซึ่งหลายครั้ง ผู้แปลอาจประสบปัญหาหากต้องแปลคำเหล่านี้ไปยังภาษาปลายทางที่ไม่ได้มีโครงสร้างเช่นเดียวกันกับภาษาต้นทางที่เป็นภาษาอังกฤษ

10) ความถี่ในการใช้คำบางรูปแบบ

ในที่นี้ Mona Baker ได้ยกตัวอย่างภาษาในยุโรปที่มีรูปแบบ continuous form มาเปรียบเทียบกับเคียงกัน ซึ่งภาษาอังกฤษก็คือกริยาที่ตามหลังด้วย -ing นั่นเอง Mona Baker กล่าวว่าในภาษาของชาวยุโรปอย่างเช่น ภาษาเยอรมัน หรือภาษาในตระกูลสแกนดิเนเวีย แม้ว่าจะมีรูปแบบที่เทียบเคียงได้กับ continuous form ในภาษาอังกฤษ แต่ลักษณะการนำไปใช้ก็ใช้ว่า จะสอดคล้องกับภาษาอังกฤษในทุกกรณี บางครั้งหากว่าผู้แปลต้องแปลรูปแบบ -ing ของภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาเยอรมัน โดยไม่คำนึงว่าภาษาเยอรมันใช้รูปแบบ continuous form ตอนใดบ้าง ก็อาจทำให้สำนวนที่แปลเป็นภาษาปลายทางนั้นขาดความเป็นธรรมชาติ

11) คำยืม

ปัญหาประการนี้พบบ่อยครั้งในการแปลเป็นจากภาษาอังกฤษไปยังภาษาฝรั่งเศสและภาษาฝรั่งเศสไปยังภาษาอังกฤษ เนื่องจากสองภาษามีคำยืมที่หากดูผิวเผินอาจคิดว่ามีความหมายเช่นเดียวกัน แต่เมื่อพิจารณาให้ลึกกลับพบว่าแม้ว่าจะมีลักษณะการสะกดใกล้เคียงกันแต่ความหมายก็ไม่ได้เหมือนกัน ยกตัวอย่างเช่นคำว่า *sympathetic* ในภาษาอังกฤษที่แปลว่า “เป็นผู้ที่รู้สึกเห็นอกเห็นใจผู้อื่น” ก็ไม่ได้มีความหมายเดียวกันกับคำว่า *sympathique* ในภาษาฝรั่งเศสที่ แปลว่า “เป็นคนน่ารัก”

3.4 กลวิธีในการแก้ไขปัญหานักแปล

- 1) แปลโดยใช้คำที่มีลักษณะทั่วไป (superordinate word)

กล่าวกันว่ากลวิธีนี้นิยมใช้รับมือกับปัญหาเรื่องภาวะขาดความเท่ากันทางด้านความหมาย (non-equivalence) มากที่สุดในหมู่นักแปล (Baker, 1992) ในที่นี้ผู้วิจัยขอหยิบยกตัวอย่างการแปลจากการแปลภาษาอังกฤษไปยังภาษาสเปนดังที่พบเห็นในงานของ Mona Baker ดังต่อไปนี้

Source Text (ภาษาอังกฤษ)

A well-known scientist (some say it was Bertrand Russell) once gave a public lecture on astronomy. He described how the earth orbits around the sun and how the sun, in turn orbits around the center of a vast collection of stars called our galaxy.

Target Text (ภาษาสเปน)

Un conocido científico (algunos dicen que fue Bertrand Russell) daba una vez una conferencia sobre astronomía. En ella describía cómo la Tierra giraba alrededor del Sol y cómo éste, a su vez, giraba alrededor del centro de una vasta colección de estrellas conocida como nuestra galaxia.

ในที่นี้ภาษาอังกฤษใช้คำกริยาว่า orbit ซึ่งเป็นคำที่ใช้เฉพาะเจาะจงในบริบทการเคลื่อนตัวของดาวในระบบสุริยจักรวาล ทว่าในภาษาสเปน ใช้คำในลักษณะที่มีลักษณะทั่วไปมากขึ้นอย่างคำว่า girar ที่แปลว่า “หมุน” และใช้คำบุพบท alrededor ที่แปลว่า “รอบ” เข้ามาขยายความหมายให้ชัดเจนขึ้น

- 2) แปลโดยใช้คำที่มีความหมายกลางมากกว่า/แสดงอารมณ์น้อยกว่า

ในกรณีนี้ Mona Baker ได้ยกตัวอย่างการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาอิตาลี โดยใช้ตัวบทเรื่อง (Morgan Matroc – ceramics company brochure) โดยมีเนื้อความดังต่อไปนี้

Source Text (ภาษาอังกฤษ)

Someone mumbles, 'Our competitors do it.'

Target Text (ภาษาอิตาลี)

Qualcuno **suggerisce**: 'I nostril concorrenti lofanno.'

จะสังเกตได้ว่าในภาษาต้นทางคือภาษาอังกฤษใช้คำกริยา to mumble ซึ่งแสดงให้เห็นถึงลักษณะการพูดที่มีลักษณะแผ่วเบาจนผู้ฟังแทบจะไม่ได้ยิน ทว่าในภาษาอิตาลีกลับใช้คำกริยา suggerire ที่แปลว่า “เสนอแนะ” ซึ่งอาจมีลักษณะกลาง ๆ มากกว่า

3) แปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (cultural substitution)

เป็นการแปลที่คำในภาษาปลายทาง (target text) ไม่ได้มีความหมายเชิง propositional meaning อย่างเดียวกันกับภาษาต้นทาง (source text) แต่ให้ความรู้สึกที่ใกล้เคียงต่อผู้อ่าน (audience) โดย Mona Baker ได้ยกตัวอย่างการแปลจากภาษาอิตาลีเป็นภาษาอังกฤษจากเรื่อง La cenere delle bataglie

Source Text (ภาษาอิตาลี)

Poi, siccome la serva di due piani sotto la sfringuellava al telefono coll'innamorato, assenti i padroni, si imbizzi: prese a pestare i piedi sacripantando <<porca, porca, porca, porca ...>>: finche la non ismise, che non fu molto presto.

Target Text (ภาษาอังกฤษ)

Then, because the servant-girl two floors down was chattering at the telephone with her young man, her employers being away, he lost his temper: and began to stamp his feet, bellowing 'Bitch, bitch, bitch ...' until she gave up, which was not very soon.

จะเห็นได้ว่าในภาษาต้นฉบับ (source text) คำที่เป็นตัวหน้าคือคำว่า porca แปลว่า “สุกรเพศเมีย” แต่พอแปลเป็นภาษาปลายทาง (target text) คือภาษาอังกฤษกลับใช้คำว่า birth ซึ่งหากแปลตรงตัวจะหมายถึงสุนัขเพศเมีย แต่ทว่า ทั้ง porca และ bitch มีลักษณะร่วมกันคือใช้ในการดูถูกเหยียดยามสตรีเพศ ในภาษาอิตาเลียน และภาษาอังกฤษ ทั้งนี้เมื่อเปลี่ยนวัฒนธรรม แม้จะใช้คำที่มีความหมายประจำต่างกัน คือ “สุกรเพศเมีย” และ “สุนัขเพศเมีย” แต่หากเป็นคำที่ใช้เพื่อวัตถุประสงค์ในสถานการณ์ที่ผู้พูดดูถูกสตรีเพศ การแปลเช่นนี้ย่อมจัดได้ว่าเป็นการแปลที่มีความเท่ากันหรือบูรณาภาพทางความหมาย

4) แปลโดยใช้คำยืมหรือใช้คำยืมโดยเพิ่มเติมคำอธิบาย

กลวิธีนี้เป็นแนวทางที่ได้รับความนิยมในการจัดการปัญหาในเรื่องลักษณะเฉพาะทางวัฒนธรรมในภาษาต้นทางที่ไม่สามารถหาคำในภาษาปลายทางที่มีความหมายใกล้เคียงกันมาใช้ได้ ฉะนั้นจึงต้องมีการยืมคำจากภาษาต้นทางมาใช้ในคำแปล และหากคำนั้นยังไม่เป็นที่คุ้นเคยในภาษาปลายทางผู้แปลอาจให้คำอธิบายเสริมเพื่อให้การแปลสื่อความหมายได้ชัดเจนยิ่งขึ้น (Baker, 1992) ดังจะเห็นได้จากการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาเยอรมันโดยใช้คำยืมในลักษณะทับศัพท์ในงานเขียนของ Mona Baker ดังต่อไปนี้

Source Text (ภาษาอังกฤษ)

The Patrick Collection has restaurant facilities to suit every taste – from the discerning gourmet, to **Cream Tea expert**.

Target Text (ภาษาเยอรมัน)

... vom anspruchsvollen Feinschmecker bis zum 'Cream-Tea'- Experten

จากการแปลดังกล่าว Mona Baker ให้ความเห็นไว้ว่าการรับประทาน Cream Tea เป็นวัฒนธรรมเฉพาะของประเทศอังกฤษ ดังนั้นเมื่อแปลเป็นภาษาเยอรมัน จึงใช้กลวิธีการทับศัพท์จากภาษาอังกฤษมาโดยตรง

5) แปลโดยใช้คำเดิมมาเรียบเรียงใหม่ (paraphrase)

ในกรณีนี้ Mona Baker ได้ยกตัวอย่างการแปลจากภาษาอังกฤษในฐานะภาษาต้นทาง (source text) ไปยังภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาปลายทาง (target text) ซึ่งใช้วิธีการแปลโดยเรียบเรียงข้อความใหม่ดังต่อไปนี้

Source Text (ภาษาอังกฤษ)

As well as our enviable location, other facilities include an excellent Conference and Arts Centre, gourmet restaurant, and beautiful **terraced garden**.

Target Text (ภาษาฝรั่งเศส)

Outre une situation enviable, le Musée prévoit également un Centre du Conférence et des Arts, un restaurant gourmand et de magnifiques **jardin implantés en terrasse**.

ในภาษาต้นทางคือ terraced garden ที่แปลว่าสวนที่เป็นระเบียงนอกชาน ก็คือใช้คำว่า garden ในฐานะคำนาม และมีคำว่า terrace ที่แปลว่าเป็นระเบียงในฐานะคำคุณศัพท์มาขยาย แต่ในภาษาฝรั่งเศสมีวิธีเรียบเรียง (paraphrase) ที่แตกต่างออกไปแต่ยังคงความหมายเดิมไว้ คือใช้คำว่า jardin ในฐานะคำนามที่แปลว่าสวน และใช้คำว่า implanter ที่แปลว่า “ปลูกจัดไว้” มาในฐานะกรรตุวาจก และตามด้วยคำบุพบท en ที่แปลว่า “ใน” ตามด้วยคำว่า terrasse คือสวน

6) แปลโดยใช้คำใหม่มาเรียบเรียง (paraphrase)

ในกรณีนี้ Mona Baker ได้ยกตัวอย่างการแปลจากภาษาอังกฤษในภาษาต้นทาง (source text) เป็นภาษาเยอรมันในฐานะภาษาปลายทาง (target text) โดยมีลักษณะดังต่อไปนี้

Source Text (ภาษาอังกฤษ)

You can ever dine ‘alfresco’ in the summer on our open air terrace.

Target Text (ภาษาเยอรมัน)

In Sommer können Sie auch auf der Terrasse **im Freien** sitzen und essen.

ในที่นี้ตัวบทในภาษาต้นฉบับใช้คำว่า alfresco ซึ่งความหมายแบบ propositional meaning แปลว่า “ในที่กลางแจ้ง” และความหมายก็ไม่ต่างจากภาษาปลายทางคือ im Freien ที่แปลว่า “ในที่กลางแจ้ง” เช่นกัน ทว่าจุดต่างระหว่างคำแปลในภาษาเยอรมันก็คือ im Freien ปรากฏจากความหมายในเชิง evoked meaning ที่ให้ความรู้สึกแปลกหน้าค้นหาในฐานะคำยืมซึ่งภาษาอังกฤษยืมมาจากภาษาสเปน ด้วยเหตุนี้ตัวบทในภาษาปลายทางคือภาษาเยอรมันจึงไม่สามารถรักษาความเท่ากันของภาษาในลักษณะ evoked meaning ที่มีกลิ่นอายความแปลกหน้าค้นหาของคำว่า alfresco ไปได้

7) แปลโดยการละ ไม่แปล

ในบางบริบท การละ ไม่แปลคำบางคำก็ไม่ได้ทำให้การแปลเสียความเท่ากัน (equivalence) ไปแต่อย่างใด (Baker, 1992) ดังจะเห็นจากตัวอย่างซึ่งเป็นการแปลจากภาษาอังกฤษในฐานะภาษาต้นทาง (source text) ไปยังภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาปลายทาง (target text) ดังต่อไปนี้

Source Text (ภาษาอังกฤษ)

This is your chance to remember the way things were, and for younger visitors to see in **real-life detail** the way their parents, and their parents before them lived and travelled.

Target Text (ภาษาฝรั่งเศส)

Voici l'occasion de retrouver votre jeunesse (qui sait?) et pour les plus jeunes de voir comment leurs parents et grands-parents vivaient et voyageaient.

จากตัวอย่างข้างต้นจะเห็นได้ว่า วลี in real-life detail ที่ “ละ” ไว้ไม่แปลเป็นภาษาฝรั่งเศส ซึ่งแม้จะไม่ได้แปลแต่ก็ไม่ได้ทำให้ความหมายในภาษาปลายทางขาดไปแต่อย่างใด

8) แปลโดยใช้ภาพวาด

หากว่าผู้แปลประสบปัญหาเนื่องจากไม่สามารถคำมาอธิบายได้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำที่กล่าวถึงสิ่งที่เป็นรูปธรรม ทางออกในการใช้ภาพวาดประกอบการแปลจึงเป็นทางเลือกที่น่าสนใจทางหนึ่ง (Baker, 1992)

ทั้งหมดนี้เป็นปัญหาด้านความเท่ากันของความหมาย (equivalence at word-level) และกลวิธีการแก้ไขปัญหาดังกล่าวซึ่ง Mona Baker ได้เป็นผู้รวบรวม ผู้วิจัยตั้งสมมติฐานว่าในการแปลคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์จากบทคัดสรรเรื่อง *The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order* ผู้วิจัยอาจจะพบกับปัญหาดังที่ได้ระบุไว้ข้างต้น และที่ตั้งสมมติฐานต่อไปว่าจะใช้กลวิธีการแก้ปัญหาดังที่กล่าวไว้ในการแปลเพื่อให้ได้บทแปลในภาษาปลายทาง (target text) ที่มีความสมบูรณ์ที่สุด แต่ถึงกระนั้นก็ดีผู้วิจัยมิได้ละเลยว่าการรักษาความเท่ากันด้านความหมาย มิควรจำกัดอยู่เพียงแค่ในระดับคำเท่านั้น หากแต่ยังต้องใส่ใจในระดับอื่น ๆ อันประกอบไปด้วยความเท่ากันในระดับเหนือคำ (equivalence above word level) ความเท่ากันในระดับไวยากรณ์ (grammatical equivalence) ความเท่ากันในระดับตัวบทว่าด้วยโครงสร้างแก่นเรื่องและโครงสร้างของข้อมูล (textual equivalence: thematic and information structures) ความเท่ากันในระดับตัวบทว่าด้วยสัมพันธภาพของตัวบท (textual equivalence: cohesion) และความเท่ากันในระดับวัจนปฏิบัติศาสตร์ (pragmatic equivalence) อีกด้วย ทว่าสารนิพนธ์ชิ้นนี้มุ่งเน้นการแปลในระดับคำเป็นสำคัญ ผู้วิจัยจึงใส่ใจรายละเอียดในด้านความเท่ากันในระดับคำมากกว่าส่วนอื่น

บทที่ 4

การวิเคราะห์ตัวบท

ผู้วิจัยเลือกที่จะไม่ใช้แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทแบบที่ Jean Delisle เสนอ แต่ใช้แนวทางแบบที่ Christiane Nord แทน เนื่องจากมีความละเอียดมากกว่า (ดูเพิ่มเติมในบทที่ 2) ในที่นี้ ผู้วิจัยเลือกนำหลักเกณฑ์ของ Christiane Nord ในเรื่ององค์ประกอบภายนอก (extratextual factors) และองค์ประกอบภายใน (intratextual factors) ซึ่งมีเนื้อหาสาระครอบคลุมแนวทาง 4 ประการคือ การวิเคราะห์ผู้เขียน การวิเคราะห์หัวข้อเรื่อง การวิเคราะห์ประเภทของวรรณกรรมที่จะทำการแปล และการวิเคราะห์ผู้อ่าน ซึ่ง Jean Delisle นำเสนอ มาวิเคราะห์บทคัดสรร ในหนังสือเรื่อง *The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order* ของ Samuel Huntington ดังนี้

4.1 องค์ประกอบภายนอกตัวบท

1) ข้อมูลพื้นฐาน (Basic Notions)

ตัวบทที่จะทำการแปลเป็นหนังสือวิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ สาขาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ เรื่อง *The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order* บทที่ 12 จากทั้งหมด 12 บท มีชื่อเรื่องว่า *The West, Civilizations, and Civilization* ผู้เขียนคือ Samuel P. Huntington พิมพ์ครั้งแรกเมื่อปี ค.ศ.1993 โดยสำนักพิมพ์ Simon & Schuster Paperbacks

2) ผู้ส่งสาร (Sender)

ในการแปลบทคัดสรรจากหนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ เรื่อง *The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order* เป็นคนเดียวกันกับผู้ผลิตตัวบท (text producer)¹ ซึ่งก็คือ Samuel P. Huntington

¹ บางครั้งผู้ส่งสาร (sender) อาจเป็นคนละคนกับผู้ผลิตตัวบท (text producer) ซึ่งผู้วิจัยได้ให้อรรถาธิบายไว้ในบทที่ 2

Samuel Philip Huntington เป็นนักรัฐศาสตร์ชาวอเมริกันที่มีชื่อเสียงเป็นอย่างมากจากงานเขียนเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order นี้ เขาเกิดเมื่อวันที่ 18 เมษายน ค.ศ. 1927 ที่มหานครนิวยอร์ก เมื่อตอนที่หนังสือเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order ตีพิมพ์ครั้งแรกเมื่อปี ค.ศ. 1993 นั้น Samuel Huntington อายุ 66 ปี และ เขาเสียชีวิตเมื่อวันที่ 24 ธันวาคม ค.ศ. 2008

ทางการศึกษา Samuel Huntington สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัยเยล ปริญญาโทจากมหาวิทยาลัย Chicago และปริญญาเอกจากมหาวิทยาลัยชิคาโกและได้เริ่มเป็นอาจารย์มหาวิทยาลัยครั้งแรกเมื่ออายุได้เพียง 23 ปี

หากจะกล่าวถึงประวัติทางการงาน Samuel Huntington ได้ดำรงตำแหน่งรองศาสตราจารย์ในภาควิชาปกครองของมหาวิทยาลัยโคลัมเบียซึ่ง Huntington ได้ดำรงตำแหน่งเป็นรองผู้อำนวยการสถาบันการสงครามและสันติภาพศึกษา (Institute of War and Peace Studies) หลังจากนั้นในปี ค.ศ. 1963 Samuel Huntington ได้ย้ายไปทำการสอนที่มหาวิทยาลัยฮาร์วาร์ด หลังจากนั้น

Samuel Huntington ได้ รับเลือกให้เป็นนักวิจัย Fellow of the American Academy of Arts and Science

หลังจากนั้น Samuel Huntington ยังเป็นผู้ก่อตั้งและเป็นบรรณาธิการวารสาร Foreign Policy ซึ่งเป็นวารสารเกี่ยวกับนโยบายการต่างประเทศ จนกระทั่งถึงปี ค.ศ. 1977 ในระหว่างนี้ Samuel Huntington มีงานเขียนทางด้านรัฐศาสตร์ ออกมามากมาย อาทิเช่น

- The Soldier and the State: The Theory and Politics of Civil Military Relations ในปี ค.ศ. 1957
- The Common Defense: Strategic Programs in National Politics ในปี ค.ศ. 1961
- Political Order in Changing Societies ในปี ค.ศ. 1968
- The Crisis of Democracy: On the Governability of Democracies ในปี ค.ศ. 1976
- American Politics: The Promise of Disharmony ในปี ค.ศ. 1981

- The Third Wave: Democratization in the late Twentieth Century ในปี ค.ศ. 1991
- Culture Matters: How Value Shapes Human Progress ในปี ค.ศ. 2000
- Who Are We? The Challenges to America's National Identity ในปี ค.ศ. 2004

นอกจากงานสอนและงานวิจัยแล้ว Samuel Huntington ยังได้รับงานในฐานะที่ปรึกษากระทรวงการต่างประเทศสหรัฐอเมริกา และได้เขียนบทความเสนอแนะเชิงนโยบายหลายครั้ง ซึ่งหนึ่งในนั้นมีนโยบายว่าด้วยการมุ่งเน้นในประชากรในตัวเมืองเวียดนามใต้ เพื่อที่จะโดดเดี่ยวเวียดนามในช่วงสงครามเวียดนาม หลังจากนั้นในรัฐบาลของประธานาธิบดี Jimmy Carter เขายังได้รับตำแหน่งเป็นผู้ประสานงานที่ทำเนียบขาว โดยเป็นผู้ดูแลแผนงานของสภาความมั่นคงแห่งชาติ (National Security Council)

3) เจตนาของผู้ส่งสาร (Sender's intention)

ในงานเขียนเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order ผู้เขียนซึ่งเป็นทั้งผู้ส่งสาร (sender) และผู้ผลิตตัวบท (text producer) ผลิตงานขึ้นเพื่อเผยแพร่วิธีการทำความเข้าใจการเมืองระหว่างประเทศภายหลังจากสงครามเย็นสิ้นสุดลง ซึ่งความขัดแย้งในด้านอุดมการณ์ในแบบสองขั้ว (bipolar politics) จะเปลี่ยนเป็นความขัดแย้งทางด้านอารยธรรม ซึ่งผู้เขียนได้แบ่งโลกภายหลังปี ค.ศ. 1990 ออกเป็น 9 อารยธรรมอันประกอบไปด้วย อารยธรรมตะวันตก อารยธรรมละตินอเมริกา อารยธรรมแอฟริกัน อารยธรรมอิสลาม อารยธรรมจีน อารยธรรมฮินดู อารยธรรมออร์ทอด็อกซ์ อารยธรรมพุทธ และอารยธรรมญี่ปุ่น หากเกิดข้อขัดแย้งระหว่างรัฐ รัฐอื่นที่มาจากอารยธรรมเดียวกันก็มีแนวโน้มที่เลือกเข้าข้างรัฐร่วมอารยธรรม (Huntington, 1993) หากพิจารณาในบทสุดท้ายซึ่งเป็นบทคัดสรรซึ่งผู้วิจัยได้เลือกที่จะนำมาใช้เป็นตัวอย่งในการแปล จะพบว่า Samuel Huntington ได้พยายามเสนอแนวคิด เพื่อผู้กำหนดนโยบายต่างประเทศของสหรัฐอเมริกานำไปพิจารณา ในการกำหนดท่าที ต่อการเมืองระหว่างประเทศ ดังจะได้กล่าวถึงในบทคัดสรรต่อไป

4) ผู้รับสาร (Audience)

ผู้รับสารที่คาดหมายน่าจะเป็นนักศึกษา นักวิชาการในวงการรัฐศาสตร์ด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศเป็นหลัก นอกจากนี้ยังอาจเป็นสื่อมวลชน หรือบุคคลทั่วไปที่มีความสนใจการเมืองระหว่างประเทศ เพราะฉะนั้นความรู้ที่ผู้อ่านจำเป็นต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) จึงน่าจะเป็นเนื้อหาทางด้านวิชาการเมืองระหว่างประเทศและประวัติศาสตร์โลก

5) สื่อ/ช่องทางการสื่อสาร (Medium/channel)

สื่อ/ช่องทางการสื่อสารหนังสือเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order เป็นการสื่อสารในลักษณะหนังสือ

6) สถานที่การสื่อสาร (Place of communication)

หนังสือเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order ได้รับการตีพิมพ์ที่โรงพิมพ์ Simon & Schuster Paperbacks ในนครนิวยอร์ก สหรัฐอเมริกา และหลายต่อหลายครั้งได้ถูกกล่าวถึงในการเรียนการสอนวิชาด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศในระดับมหาวิทยาลัย

7) เวลาการสื่อสาร (Time of communication)

งานเขียนเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order เขียนขึ้นในช่วงทศวรรษที่ 1990 ภายหลังจากสหภาพโซเวียตล่มสลาย และสงครามเย็นสิ้นสุดลง แต่ก็ได้เขียนขึ้นก่อนเหตุการณ์วินาศกรรมขบวนการ Al Qaeda จี้เครื่องบินพุ่งเข้าชนตึกแฝด twin towers นิวยอร์ก นั้นย่อมาหมายความว่าผู้เขียนทราบว่าสหภาพโซเวียตจะล่มสลาย และรัฐบาลสังคมนิยมคอมมิวนิสต์ในหลาย ๆ ประเทศจะลดบทบาทของตนลง แต่ก็ยังไม่ทราบถึงอนาคตว่าจะมีเหตุการณ์ก่อวินาศกรรมที่ตึกเวิร์ลเทรดเซนเตอร์ในปี ค.ศ. 2001 และจะเกิดสงครามในอัฟกานิสถาน และอิรัก หรือแม้กระทั่งเหตุการณ์ โอซามา บิน ลาดิน ถูกสังหารในปี ค.ศ. 2011

8) แรงขับเคลื่อนการสื่อสาร (Motive for communication)

หากวิเคราะห์ถึงบทบาทและอาชีพของผู้เขียนในฐานะอาจารย์มหาวิทยาลัยชั้นนำของมหาวิทยาลัยในสหรัฐอเมริกาและดำรงฐานะที่ปรึกษาสภาความมั่นคงแห่งชาติ อีกทั้งยังเขียนบทความด้านนโยบายต่างประเทศหลายชิ้น แรงขับเคลื่อนประการสำคัญที่ผู้เขียนต้องการสื่อสารเห็นจะเป็นอื่นไปไม่ได้ นอกจากเพื่อใช้ในการทำการเรียนการสอนนิพนธ์รัฐศาสตร์ สาขาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศประการหนึ่ง และเพื่อใช้เสนอแนะแนวทางการกำหนดนโยบายต่างประเทศของสหรัฐอเมริกาอีกประการหนึ่ง

9) หน้าที่ของตัวบท (Text function)

หากวิเคราะห์จากบทบาทหน้าที่และแรงขับเคลื่อนของผู้เขียนตามที่ระบุข้างต้นไปแล้ว หน้าที่ของตัวบท (Text function) ก็ย่อมสอดคล้องกับแรงขับเคลื่อนทางด้านการสื่อสารของผู้เขียน คือเพื่อให้ข้อมูล กรอบความคิดทางด้านวิชาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ

10) ความเชื่อมโยงกันระหว่างปัจจัยภายนอกด้วยกัน (The interdependence of extratextual factors)

ดังที่กล่าวมาแล้วว่า หลาย ๆ ลำดับชั้นไม่สามารถแยกออกจากกันได้เด็ดขาด บางครั้งบางกระบวนการในการวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอก (extratextuality) มีความเชื่อมโยงใกล้เคียงกัน Christiane Nord จึงได้เน้นย้ำว่าไม่ควรจำกัดการศึกษากระบวนการเหล่านี้แต่ในทางทฤษฎี หากแต่ต้องลงมือปฏิบัติฝึกฝนจริงเท่านั้น

4.2 องค์ประกอบภายในตัวบท

1) ข้อมูลพื้นฐาน (basic notions)

แนวคิดพื้นฐานในองค์ประกอบภายในนี้ย่อมหมายถึงองค์ประกอบของตัวบท เช่น การจัดหน้า การจัดรูปหัวเรื่องบท หมายเลข ดอกจันทร์ แผนผัง ภาพวาด ตาราง การใช้ตัวย่อ ตัวหนา ตัวเอียง อย่างไรก็ตามในบทคัดสรรคือบทที่ 12 จากหนังสือเรื่อง The Clash of Civilizations and the

Remaking of the World Order ของ Samuel P. Huntington นี้ไม่มีภาพวาด แผนผัง หรือตารางปรากฏ แต่จะมีการใช้ตัวหนา ตัวเอียง และมีการขึ้นต้นคำทั่วไป (common noun) ด้วยตัวพิมพ์ใหญ่ซึ่งในภาษาอังกฤษมีนัยยะเชิงปรัชญาว่าสิ่งนั้นเป็นความจริงสูงสุดความจริงเดียว อาทิเช่น การใช้คำว่า Civilization กับ civilizations ติดกัน ซึ่งแม้จะต่างกันเพียงแค่ คำแรก ใช้ตัว C ใหญ่ และคำหลัง ใช้ตัว c เป็นตัวพิมพ์เล็กแล้วมีตัว s อันเป็นหน่วยคำ (morpheme) ที่แสดงถึงความ เป็นพหูพจน์ แต่ผู้แปลต้องตระหนักและต้องปรับการแปลในภาษาปลายทาง (target text) ให้สอดคล้องกับระบบทักสินีในภาษาต้นทาง ที่ต้องการสื่อให้เห็นถึงการต่อสู้กันของความคิดสองแนวทาง คือแนวคิดที่เชื่อว่าโลกมีอารยธรรมเดียวจึงเขียนด้วยตัว C เป็นตัวพิมพ์ใหญ่ กับกลุ่มที่เชื่อว่าโลกมี หลากอารยธรรมคือตัว c เป็นตัวพิมพ์เล็ก

2) สาระสำคัญ (subject matter)

วัจนลีลาที่ใช้ (style) ในบทความคือ บทที่ 12 จากหนังสือเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order อยู่ในลักษณะการให้ข้อมูลเชิงวิชาการด้านการเมืองระหว่าง ประเทศภายหลังจากสงครามเย็นสิ้นสุดลง ในบางตอนเป็นลักษณะการเขียนกวีนิพนธ์ซึ่งอ้างอิง เรื่องราวประวัติศาสตร์สมัยโรมัน

3) เนื้อหา (content)

ผู้แปลจะต้องมีทักษะการใช้ภาษาต้นทางที่ดีในการสื่อสารเนื้อหาของตัวบทต้นฉบับและภาษา ปลายทาง โดยเฉพาะอย่างยิ่งการสรรคำ และโครงสร้างไวยากรณ์อันประกอบไปด้วย คำ วลี และ ประโยค Christian Nord ได้แนะนำว่า ผู้แปลอาจทดสอบความเข้าใจทางภาษาของต้นด้วยการนำ ประโยคมาเรียบเรียงใหม่แต่ให้ความหมายคงเดิม

4) ความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (Presupposition)

เมื่อผู้แปล แปลบทความทางวิชาการทางรัฐศาสตร์ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ ผู้แปลจะต้องมี ความรู้ทางด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศและประวัติศาสตร์การเมืองโลกอย่างรอบด้าน บ่อยครั้งมีคำศัพท์เฉพาะทางทฤษฎี รวมถึงตัวย่อองค์กรระหว่างประเทศ ซึ่งหากผู้แปลไม่ได้มี

ความรู้มาก่อน อาจจะต้องศึกษาทำความเข้าใจเพิ่มเติมเกี่ยวกับแนวคิดซึ่งมีลักษณะเฉพาะดังกล่าว

5) โครงสร้างตัวบท (Text composition)

ตัวบทเป็นส่วนหนึ่งของหนังสือเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order ซึ่งผู้วิจัยได้เลือกแปลบทที่ 12 จากทั้งหมด 12 บท เหตุผลที่เลือกบทที่ 12 เนื่องจากว่าเป็นบทสรุปของเจตนารมณ์ของผู้เขียนซึ่งผู้วิจัยได้ระบุไว้แล้วก่อนหน้านี้

6) องค์ประกอบด้านอวัจนภาษา (Non-verbal elements)

ไม่มีภาพวาดในบทที่ 12 ของหนังสือเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order

7) ศัพท์ (Lexis)

ศัพท์ที่ใช้เป็นภาษาอังกฤษที่ใช้ในประเทศสหรัฐอเมริกา ส่วนใหญ่เป็นคำศัพท์เฉพาะในวงการรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ บางครั้งเป็นคำศัพท์ทางประวัติศาสตร์ตะวันออกกลางซึ่งผู้แปลต้องค้นคว้าหาข้อมูลเพิ่มเติม

8) โครงสร้างประโยค (Sentence structure)

โครงสร้างประโยคเป็นลักษณะภาษาอังกฤษมาตรฐานที่ใช้กันในสหรัฐอเมริกา มีบางจุดเขียนเป็นลักษณะกวีนิพนธ์ซึ่งอ้างอิงเปรียบเทียบกับประวัติศาสตร์ยุคโรมัน

9) น้ำเสียง (Suprasegmental features)

น้ำเสียงที่ผู้เขียนพยายามสื่อเป็นไปในรูปแบบความพยายามการให้ข้อมูล และเตือนถึงความขัดแย้งทางการเมืองระหว่างประเทศที่ผู้เขียนคาดคะเนไว้ภายหลังจากการสิ้นสุดลงของสงครามเย็นในช่วงทศวรรษที่ 1990 ซึ่งในฐานะของอดีตที่ปรึกษาสภาความมั่นคงแห่งชาติ นอกจากจะมี

น้ำเสียงที่เป็นไปในลักษณะของอาจารย์สอนลูกศิษย์ในมหาวิทยาลัยแล้ว ยังมีลักษณะของผู้
นำเสนอนโยบายอีกด้วย

10) ความเชื่อมโยงกันระหว่างองค์ประกอบภายใน (The interdependence of intratextual
elements)

เช่นเดียวกันกับองค์ประกอบภายนอก ที่มีความเชื่อมโยงกัน องค์ประกอบภายในตัวบทก็มีความ
เชื่อมโยงระหว่างกันเช่นเดียวกัน ซึ่งจะได้กล่าวถึงในการแปลบทคัดสรรในบทต่อไป

บทที่ 5

บทแปล

บทแปลบทคัดสรรจากหนังสือเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order โดย Samuel Huntington

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
Chapter 12 The West, Civilizations, and Civilization	บทที่ 12 โลกตะวันตก โลกหลากหลายอารยธรรม และโลก อารยธรรมเดียว	<u>คำอธิบายข้อที่ 1</u> <u>ปัญหา</u> เป็นปัญหาในเรื่องหน่วยคำ (morpheme) โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเรื่องจำนวนนับในที่นี้คือคำว่า Civilization กับ Civilizations หากจะใช้มุมมองการวิเคราะห์ปัญหาดังที่ Mona Baker ได้กล่าวไว้ ปัญหาในข้อนี้อาจจะจัดว่าเป็นประเด็นเรื่องความซับซ้อนทางด้านอรรถศาสตร์ของคำในภาษาต้นทาง กล่าวคือภาษาต้นฉบับ (source text) ได้มีหน่วยคำ (morpheme) ที่แสดงถึงความเป็นพหูพจน์ แต่ภาษาปลายทาง (target text) ไม่มีหน่วยคำในลักษณะเช่นนั้น

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
		<p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้วิจัยนำมาเรียบเรียงใหม่ได้เลือกใช้คำคุณศัพท์ “หลากหลาย” เข้าไปขยายคำว่า “อารยธรรม” ในภาษาปลายทางเพื่อคงความหมายของความเป็นพหูพจน์ในภาษาต้นทางเอาไว้</p> <p><u>คำอธิบายข้อที่ 2</u></p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาที่พบคือปัญหาภาวะการขาดความเท่ากันในระดับเหนือคำ (equivalence above word-level) กล่าวคือคำในภาษาต้นทางมีความหมายในเชิงสำนวน ในที่นี้คือนามวลี (noun phrase) ว่า The West ซึ่งหากแปลแต่คำว่า West เพียงคำเดียว จะได้ความหมายในภาษาปลายทางว่า “ตะวันตก” แต่ผู้วิจัยสังเกตได้จากลักษณะทางไวยากรณ์ที่มีคำชี้เฉพาะ (definite article) ประกอบกับบริบทและความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) ในวิชาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ ที่นั่นย่อมสื่อความหมายมากกว่า</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
THE RENEWAL OF THE WEST?	โลกตะวันตกจะคืนชีพมาอีกหนหรือไม่	<p>หากแปลว่า “ตะวันตก” อย่างเดียวอาจทำให้ภาษา ปลายทางขาดบูรณภาพหรือความเท่ากันทางด้าน ความหมาย</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ใช้วิธีแปลโดยการให้ความรู้เดิมมาเรียบเรียงคำใหม่ คือนำ คำว่า “โลก” มาขยายคำว่า “ตะวันตก” ฉะนั้นคำว่า “โลก ตะวันตก” จึงน่าจะเป็นตัวเลือกที่ดีกว่า</p> <p><u>คำอธิบายข้อที่ 3</u></p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ในที่นี้มีปัญหาในระดับคำคือคำว่า renewal ซึ่งมีปัญหา ด้านความเท่ากันในระดับคำ (equivalence at word level) โดยสามารถกล่าวได้คร่าว ๆ ว่าเกิดจากเหตุผลสองประการ</p> <p>ประการแรก การแปลคำว่า renewal จากภาษาต้นทางไป ยังภาษาปลายทางมีปัญหาทางด้านวัฒนธรรม กล่าวคือ การใช้คำว่า renewal นี้ ผู้เขียนคล้ายกับจะใช้การอ้างถึง (allusion) บริบททางคริสต์ศาสนาว่าด้วยการฟื้นคืนชีพของ พระจิต (Holy Spirit) แต่ในที่นี้ถูกนำมาใช้กับบริบททาง</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
		<p>การเมืองระหว่างประเทศ คืออารยธรรม</p> <p>ประการที่สอง การแปลคำ ๆ นี้ประสบปัญหาเนื่องจากคำว่า Renewal มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์เป็นอย่างมาก เนื่องจากอาจอ้างไปได้ถึงแนวคิดทางคริสต์ศาสนาดังที่กล่าวข้างต้น</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>แนวทางการแก้ไขที่ผู้วิจัยนำมาใช้ไม่ได้ระบุไว้ในหนังสือ In Other Words: A Course Book on Translation ที่ Mona Baker เขียน ซึ่งผู้วิจัยใช้วิธีการแปลความหมายเป็นความหมายประจำในภาษาปลายทางก่อนว่า “การหวนกลับมาอีกครั้ง” แล้วพบว่าแม้ความหมายแบบ propositional meaning จะมีความเท่ากัน แต่อาจขาดความหมายแบบ evolved meaning ไป ผู้วิจัยจึงค้นความหมายเพิ่มเติมทางพจนานุกรมอังกฤษ-อังกฤษ จากนั้นจึงค้นหามีผู้อื่นใช้นำคำว่า renewal มาใช้ในภาษาไทยว่าอย่างไรบ้าง โดยใช้วิธีพิมพ์คำว่า “renewal + คริสต์” ลงในเว็บไซต์ http://www.google.com ผลที่ได้ใน</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>History ends at least once and occasionally more often in the history of every civilization.</p>	<p>ประวัติศาสตร์ย่อมดำเนินถึงปัจฉิมบทอย่างน้อยหนึ่งหน แต่ในประวัติศาสตร์ของทุก ๆ อารยธรรม ประวัติศาสตร์มักจะกลับดำเนินมาถึงปัจฉิมบทอย่างน้อยหนึ่งครั้ง แต่ส่วนใหญ่จะมากกว่าหนึ่งครั้ง</p>	<p>หน้าแรกหลังจากการสืบค้นคือผู้วิจัยพบว่ามีการใช้คำว่า “การฟื้นคืนชีพ” ถึง 5 รายการจากทั้งหมด 10 รายการ</p> <p>ผู้วิจัยตั้งข้อสังเกตว่าหากแปลถึงย่อหน้านี้ ผู้แปลควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) กล่าวคือประโยคขึ้นต้นในย่อหน้าแรก ในประโยค “History ends ...” จำเป็นต้องคำนึงถึงงานวิจัยร่วมสมัยที่มีลักษณะเป็น “ทวิวัจน” กับงาน The Clash of Civilizations the Remaking of World Order ของ Samuel Huntington งานชิ้นนั้นคือ หนังสือ The End of History and the Last Man ของ Francis Fukuyama ซึ่งหากพูดถึง The End of History นักวิชาการทั้งสองท่านหมายความว่าถึงสิ่งเดียวกัน นั่นคือ โลกในยุคที่การดำเนินชีวิตของมนุษยชาติ โดยเฉพาะในเรื่องการเมืองการปกครองมีความเป็นสากล</p>
<p>As the civilization’s universal state emerges, its people become blinded by what Toynbee called “the mirage of immortality” and convinced that theirs</p>	<p>เมื่ออารยธรรมในรูปแบบรัฐอันเป็นสากลได้บังเกิดขึ้น ผู้คนในรัฐย่อมถูกบังตาโดย สิ่งที่ ทอยน์บี เรียกว่า “ภาพลวงตาคมตะนิรันดร์” และถูกโน้มน้าวว่าการปกครองในรูปแบบรัฐนั้นเป็นปัจฉิมบทของสังคมมนุษย์</p>	<p>และในย่อหน้านี้ก็มีคำศัพท์เฉพาะในทางรัฐศาสตร์ที่ควรสังเกตนั่นก็คือ คำว่า universal state ซึ่งหมายความว่า การปกครองในรูปแบบของรัฐสมัยใหม่ อันประกอบได้ด้วยองค์ประกอบสี่ประการคือ ประชาชน พื้นที่ รัฐบาลและ</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>is the final form of human society.</p> <p>So it was with the Roman Empire, the Abbasid Caliphate, the Mughal Empire, and the Ottoman Empire.</p>	<p>ฉากเช่นจักรวรรดิโรมัน ราชวงศ์อับบาซิดผู้ปกครองจักรวรรดิมุสลิมระหว่างคริสต์ศตวรรษที่เจ็ดถึงสิบสาม จักรวรรดิโมกุล และจักรวรรดิออตโตมัน</p>	<p>อำนาจอธิปไตย ซึ่งในที่นี้ หากจะอ้างมุมมองตะวันตกเป็นศูนย์กลาง รูปแบบการปกครองเช่นนี้มีความเป็นสากล ซึ่งทุกพื้นที่ในโลกจะต้องพัฒนาให้ทัน</p> <p>คำอธิบายข้อที่ 4</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ในย่อหน้านี้ยังมีศัพท์ในทางวิชาการด้านต่าง ๆ ซึ่งเป็นปัญหาในการแปลที่ภาษาต้นทางกับภาษาปลายทางต่างกันในด้านวัฒนธรรม จนภาษาปลายทางไม่มีคำที่สามารถสื่อได้ อาทิ เช่น ศัพท์ทางประวัติศาสตร์ อย่าง Abbasid Caliphate ซึ่งกล่าวถึงการปกครองในดินแดนอาหรับ</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>จุดนี้ผู้วิจัยสันนิษฐานว่าอาจจะต้องใช้เชิงอรรถในการอธิบายความเสริมถึงลักษณะของการปกครองแบบ “กาหลิบ” แต่หลังจากศึกษางานของ Mona Baker (1992) ผู้วิจัยพบว่าสามารถใช้วิธีการใช้คำยืมแล้วเพิ่มเติมคำอธิบายเข้าไปได้เลย</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>The citizens of such universal states “indefiance of apparently plain facts...are prone to regard it, not as a night’s shelter in the wilderness, but as the Promised Land, the goal of human endeavors.”</p>	<p>พลเมืองในรัฐอันเป็นสากลซึ่ง “เป็นไปตามความจริงที่เห็นกันอยู่ นั้นต่างมีแนวโน้มในการจัดการปกครองรูปแบบรัฐมิใช่แค่เป็นเพียงที่พักพิงในแหล่งหลบหลีกกันดารยามวิกาลอย่างเดียว หากแต่ถูกเปรียบให้รัฐเป็น ดินแดนพันธะสัญญา อันเป็นเป้าหมายที่มนุษยชาติอุตสาหพยายามไปให้ถึงอีกด้วย”</p>	<p>คำอธิบายข้อที่ 5 ปัญหา เป็นปัญหาทางวัฒนธรรมคือคำว่า Promised Land ที่ใช้แพร่หลายกันในพระคัมภีร์ทางศาสนาในไทย</p> <p>แนวทางการแก้ไข ผู้แปลต้องมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition)</p>
<p>The same was true at the peak of Pax Britannica. For the English middle class in 1897, “as they saw it, history for them, was over.</p>	<p>การเล่าประวัติศาสตร์เช่นนี้เป็นลักษณะเดียวกันเกิดขึ้นจริงในยุคสันติภาพภายใต้การปกครองของบริเตนที่จักรวรรดิอังกฤษรุ่งเรืองถึงขีดสุด ชนชั้นกลางชาวอังกฤษในปี ค.ศ. 1897 ล้วนมองว่า ณ เวลานั้นประวัติศาสตร์ได้ดำเนินมาถึงปัจฉิมบทเสียแล้ว</p>	<p>คำอธิบายข้อที่ 6 ปัญหา คำว่า Pax Britannica มีความซับซ้อนเชิงอรรถศาสตร์ ซึ่งกล่าวถึงยุคที่จักรวรรดิอังกฤษเรืองอำนาจ แปลว่าสันติภาพภายใต้การปกครองของบริเตน</p> <p>แนวทางการแก้ไข ผู้แปลต้องมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) และใช้วิธีการอธิบายด้วยคำที่มีความหมายทั่ว ๆ ไปแล้วเรียบเรียงใหม่เพื่ออธิบายความแทนที่จะแปลตรงตัวว่า “สันติภาพของบริเตน” ซึ่งความหมายอาจจะขาด แต่ถ้าใช้การอธิบายความแทรกเข้า</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>... And they had every reason to congratulate themselves on the permanent state of felicity which this ending of history had conferred on them.”</p> <p>Societies that assume that their history has ended, however, are usually societies whose history is about to decline.</p> <p>Is the West an exception to this pattern? The two key questions were well formulated by Melko:</p>	<p>....และพวกเขาก็มีเหตุมีผลพอที่จะยกย่องมองตนด้วยความยินดีว่าได้สถาปนารัฐอันสถาพร ซึ่งปัจฉิมกาลแห่งประวัติศาสตร์ได้มอบให้กับพวกเขา</p> <p>ถึงกระนั้นก็ดี สังคมมนุษย์ซึ่งทึกทักว่าปัจฉิมกาลแห่งประวัติศาสตร์ดำเนินมาถึงนั้นมักเป็นสังคมซึ่งดำเนินมาถึงจุดเสื่อม</p> <p>แล้วโลกตะวันตกกลายเป็นข้อยกเว้นหรือไม่ เมลโก ได้ตั้งคำถามสำคัญสองข้อไว้ให้ใคร่ครวญกันอีกครั้ง</p>	<p>เป็น “สันติภาพภายใต้การปกครองของบริเตน” ก็จะทำให้ความหมายชัดเจนขึ้น แต่ก็มีข้อเสียคือจะทำให้ความหมายเชิง evoked meaning ที่แสดงถึงความยิ่งใหญ่ของจักรวรรดิอังกฤษสูญหายไป</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>First, is Western civilization a new species, in a class by itself, incomparably different from all other civilizations that have ever existed?</p>	<p>ข้อแรก อารยธรรมตะวันตกเป็นอารยธรรมสายพันธุ์ใหม่ ซึ่งถูกจัดหมวดหมู่ในกลุ่มตนว่า มีความแตกต่างและไม่สามารถเปรียบเทียบได้กับอารยธรรมอื่น ๆ ที่เคยถือกำเนิดมาก่อนจริงหรือไม่</p>	
<p>Second, does its worldwide expansion threaten (or promise) to end the possibility of development of all other civilizations?</p>	<p>ข้อสอง อารยธรรมตะวันตกที่แผ่ขยายไปทั่วโลกได้คุกคาม หรือ (ให้คำมั่นสัญญาว่า) จะขจัดทำลายพัฒนาการอารยธรรมอื่นให้หมดสิ้นหรือไม่</p>	
<p>The inclination of most Westerners is, quite naturally, to answer both questions in the affirmative. And perhaps they are right.</p>	<p>ความรู้สึกรู้สึกของชาวตะวันตกส่วนมากสามารถใช้ยืนยันเป็นคำตอบสองข้อที่กล่าวไปข้างต้นได้เป็นอย่างดี และบางทีชาว ตะวันตกเหล่านั้นอาจจะคิดถูก</p>	
<p>In the past, however, the peoples of other civilizations thought similarly and</p>	<p>อย่างไรก็ตาม หากย้อนไปในอดีต ผู้คนจากอารยธรรมอื่น ก็มีความคิดคล้ายคลึงกันหากแต่ว่าพวกเขาคิดผิด</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>thought wrong.</p> <p>The West obviously differs from all other civilizations that have ever existed in that it has had an overwhelming impact on all other civilizations that have existed since 1500.</p> <p>It also inaugurated the processes of modernization and industrialization that have become worldwide, and as a result societies in all other civilizations have been attempting to catch up with the West in wealth and modernity.</p>	<p>โลกตะวันตกแตกต่างจากอารยธรรมอื่นอย่างเห็นได้ชัดกว่าดำรงอยู่ในภาวะซึ่งส่งอิทธิพลต่ออารยธรรมอื่นซึ่งกำเนิดมาตั้งแต่ ค.ศ. 1500 เป็นอย่างมาก</p> <p>โลกตะวันตกยังได้ริเริ่มกระบวนการพัฒนาให้ป็นสมัยใหม่และ การปรับระบบให้เป็นแบบอุตสาหกรรมซึ่งแพร่หลายไปทั่วโลก จนเป็นผลให้สังคมอารยธรรมอื่นได้พยายามติดตามโลกตะวันตกทั้งในเรื่องความมั่งคั่งและความเป็นสมัยใหม่</p>	<p>ย่อหน้านี้มีศัพท์ทางวิชาการแต่ผู้แปลไม่พบว่าเป็นปัญหา แต่ประการใด คือคำว่า modernization หรือ การทำให้เป็นสมัยใหม่ ซึ่งผู้แปลจะต้องใช้ความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) เพื่อจำแนก แนวคิด ออกเป็นสองกรณี คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. อะไรคือยุคสมัยใหม่ อะไรคือยุคหลังสมัยใหม่ ในทางรัฐศาสตร์และประวัติศาสตร์ ผู้อ่านมีความเข้าใจหรือไม่ 2. คำว่า modern , modernity และ modernization

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Do these characteristics of the West, however, mean that its evolution and dynamics as a civilization are fundamentally different from the patterns that have prevailed in all other civilization?</p> <p>The evidence of history and the judgments of the scholars of the comparative history suggest otherwise.</p>	<p>แต่ทว่าลักษณะของโลกตะวันตกได้สื่อความหมายว่า วิวัฒนาการและพลวัตในฐานะที่เป็นอารยธรรมอย่าง ตะวันตกนั้นแตกต่างในระดับพื้นฐานจากแบบอย่างของ อารยธรรมอื่นทั้งหมดจริงหรือไม่</p> <p>หลักฐานทางประวัติศาสตร์และการตัดสินประเมินค่า ของนักวิชาการประวัติศาสตร์อารยธรรมเปรียบเทียบได้ เห็นแย้งกับข้อความดังกล่าว</p>	<p>มีความแตกต่างกันอย่างไร และจะแปลให้ต่างกัน อย่างไม่ได้อย่างไร</p> <p>คำว่า industrialization หรือ การปรับระบบเศรษฐกิจให้ เป็นแบบอุตสาหกรรม แม้จะเป็นคำศัพท์ทางวิชาการ แต่ ผู้วิจัยคาดว่าผู้อ่านคงมีความรู้ถึงแนวคิดนี้เป็นอย่างดีแล้ว</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>The development of the West to date has not deviated significantly from the evolutionary patterns common to civilizations throughout history.</p> <p>The Islamic Resurgence and the economic dynamism of Asia demonstrate that other civilizations are alive and well and at least potentially threatening the West.</p> <p>A major will involving the West and the core state of other civilizations is not</p>	<p>พัฒนาการของโลกตะวันตกแห่งยุคสมัยมิได้ผิดแผกไปจากรูปแบบวิวัฒนาการที่พบได้ในอารยธรรมอื่นในประวัติศาสตร์</p> <p>การเกิดใหม่ของอิสลาม และพลวัตทางเศรษฐกิจของเอเชียได้แสดงให้เห็นแล้วว่าอารยธรรมอื่นยังคงมีชีวิตชีวาและอย่างน้อยก็มีศักยภาพพอที่จะคุกคามโลกตะวันตกได้</p> <p>สงครามครั้งใหญ่ที่โลกตะวันตกเข้าไปเกี่ยวข้องกับรัฐชาติหลักของอารยธรรมอื่นมิใช่จะหลีกเลี่ยงได้ แต่จะ</p>	<p>คำอธิบายย่อหน้าที่ 7</p> <p>ปัญหา</p> <p>ปัญหาที่พบเป็นเรื่องคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ กล่าวคือผู้แปลต้องแปลคำว่า Islamic Resurgence ซึ่งหากสังเกตจากบริบท จะพบว่าการใช้คำว่า Islamic Resurgence นั้นสื่อความหมายนัยประหวัด (connotative meaning) ถึงการฟื้นคืนชีพทางศาสนา ซึ่งอาจไม่มีบัญญัติไว้ในภาษาปลายทาง</p> <p>แนวทางการแก้ไข</p> <p>ผู้วิจัยได้เลือกใช้คำที่มีความหมายทั่วไป</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>inevitable, but it could happen.</p> <p>Alternatively the gradual and irregular decline of the West which started in the early twentieth century could continue for decades and perhaps centuries to come.</p> <p>Or the West could go through a period of revival, reverse its declining influence in world affairs, and reconfirm its position as the leader whom other civilizations follow and imitate.</p> <p>In what is probably the most useful periodization of the evolution of historical civilization, Carrol Quigley sees a common pattern of seven</p>	<p>สามารถเกิดขึ้นได้ อีกนัยหนึ่งความเสื่อมที่ละน้อยและที่มิเคยมีใครคาดมาก่อนของโลกตะวันตกซึ่งเริ่มขึ้นในศตวรรษที่ยี่สิบอาจจะดำเนินต่อไปกว่าทศวรรษและบางทีอาจจะถึงศตวรรษในวันข้างหน้า</p> <p>หากมีเป็นเช่นนั้น โลกตะวันตกอาจจะดำเนินผ่านช่วงเวลาแห่งการฟื้นตัว ได้กลับกระแสนความเสื่อมอิทธิพลต่อโลกและตอกย้ำตำแหน่งผู้นำซึ่งอารยธรรมอื่นต้องดำเนินตามและถือเป็นตัวอย่าง</p> <p>ในช่วงเวลาที่ดูน่าจะเป็นประโยชน์ที่สุดของวิวัฒนาการประวัติศาสตร์อารยธรรม แครร์รอด ควิกลีย์ ได้สังเกตเห็นถึงรูปแบบร่วมเจ็ดขั้นตอน (ดู หน้า 44) หากอ้างตามประเด็นนี้ อารยธรรมตะวันตกเริ่มเป็นรูปเป็นร่าง</p>	<p>คำอธิบายข้อที่ 8</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>เป็นปัญหาที่มีลักษณะซับซ้อนเชิงอรรถศาสตร์ต่อผู้อ่านในภาษาปลายทาง คือ คำว่า Saracen ที่หมายถึงชาวเผ่า</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>phases. (See p. 44) In his argument, Western civilization gradually began to take shape between A.D.379 and 750 through the mixing of elements of Classical, Semitic, Saracen, and barbarian cultures.</p> <p>Its period of gestation lasting from the middle of the eight^๕ century to the end of the tenth century was followed by movement, unusual among civilizations, back and forth between phases of expansion and phases of conflict.</p> <p>In his term, as well as those of other civilization scholars, the West now appears to be moving out of its phase</p>	<p>ระหว่าง ค.ศ. 379 และ 750 ท่ามกลางการผสมผสานทางวัฒนธรรมแบบคลาสสิก วัฒนธรรมแบบยิว วัฒนธรรมเผ่าซาราเซนซึ่งเคยร่อนอยู่ชายแดนซีเรียติดทะเลเมดิเตอร์เรเนียนรวมไปจนถึงวัฒนธรรมแบบอนารยชน</p> <p>ช่วงเวลาบ่มเพาะซึ่งกินระยะเวลาตั้งแต่กลางศตวรรษที่แปดกระทั่งปลายศตวรรษที่สิบตามติดมาด้วยกระบวนการซึ่งผิดปกติในหมู่อารยธรรมต่าง ๆ กล่าวคือมีการกลับไปกลับมาระหว่างลำดับการแผ่ขยายตัวกับลำดับของความขัดแย้ง</p> <p>จากถ้อยคำของควิกเลียร์ ซึ่งสอดคล้องกับนักวิชาการผู้เชี่ยวชาญด้านอารยธรรมศึกษาท่านอื่นดูเหมือนว่าภาวะความขัดแย้งกำลังจะหมดสิ้นไปจากโลกตะวันตก</p>	<p>หนึ่งที่ร่อนในดินแดนที่ปัจจุบันนี้เป็นประเทศซีเรีย</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ใช้วิธีใช้คำยืมแล้วเพิ่มเติมคำอธิบาย</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>of conflict.</p> <p>Western Civilization has become a security zone; intra-West wars, apart from an occasional Cold War, are virtually unthinkable.</p> <p>The West is developing, as was argued in chapter 2, its equivalent of a universal empire in the form of a complex system of confederations, federations, regimes, and other types of cooperative institutions that embody</p>	<p>แล้ว</p> <p>อารยธรรมตะวันตกได้กลายเป็นพื้นที่แห่งความมั่นคง นอกเหนือไปจากสงครามเย็นแล้ว สงครามระหว่างโลกตะวันตกด้วยกันเองจึงเป็นเรื่องที่เป็นไปไม่ได้</p> <p>ดังที่ได้เสนอประเด็นไว้แล้วในบทที่ 2 โลกตะวันตกกำลังพัฒนา ลักษณะที่ใกล้เคียงกับจักรวรรดิอันเป็นสากลใน รูปแบบที่ซับซ้อนอย่างสมพันธ์ สหพันธ์ ระบอบ และรูปแบบความร่วมมือเชิงสถาบันต่าง ๆ ซึ่งทำให้ระบบการเมืองประชาธิปไตยและพหุนิยมในระดับอารยธรรม เป็นรูปร่างขึ้น</p>	<p>คำอธิบายข้อที่ 9</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>เป็นคำที่มีความซับซ้อนเชิงอรรถศาสตร์ คือคำว่า security zone แปลว่า “พื้นที่ความมั่นคง”</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ต้องมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) แล้วเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กันอย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p> <p>คำอธิบายข้อที่ 10</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>เป็นปัญหาที่คำในภาษาต้นทางมีความซับซ้อนเชิงอรรถศาสตร์ คือ คำว่า regime ที่แปลว่า “ระบอบ” เป็นคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ คือมีความหมายที่ผู้ศึกษาวิชาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศต่างเข้าใจ</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>at the civilizational level its commitment to democratic and pluralistic politics.</p> <p>The West has, in short, become a mature society entering into what future generations, in the recurring pattern of civilizations, will look back as a “golden age,” a period of peace resulting, in Quigley’s terms, “from the absence of any competing units within the civilization and from the remoteness or even absence of struggles with other societies outside.”</p> <p>It is also a period of prosperity which</p>	<p>กล่าวโดยสรุป โลกตะวันตกเป็นสิ่งคมที่บรรลุดุติภาวะ ซึ่งย่างก้าวเข้าสู่ห้วงเวลาแห่งอนาคตในรูปแบบการผลิตซ้ำทางอารยธรรมจะขนานนามกันว่า “ยุคทอง” คือ ห้วงเวลาแห่งสันติ เป็นผลมาจากสิ่งที่ควิกลีย์กล่าวถึงว่า “ภาวะอันปราศจากการขัดแย้งแข่งขันของกลุ่มคนภายในอารยธรรมเอง และจากพื้นที่อื่นที่ห่างไกล หรือแม้กระทั่งภาวะปราศจากการดิ้นรนต่อสู้กับสิ่งคมภายนอก”</p> <p>ภาวะเช่นนี้เป็นภาวะแห่งความรุ่งโรจน์ ซึ่งเกิดขึ้นมาจาก</p>	<p>แนวทางการแก้ไข</p> <p>ต้องมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) แล้วเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กันอย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>arises from “the ending of internal belligerent destruction, the reduction of internal trade barriers, the establishment of a common system of weights, measures, and coinage, and from the extensive system of government spending associated with the establishment of a universal empire.”</p> <p>In previous civilizations this phase of blissful golden age with its visions of immortality has ended either dramatically and quickly with the victory of an external society or slowly and equally painfully by internal disintegration.</p>	<p>“สภาพสุดท้ายของความพินาศจากภาวะสงครามภายใน การลดทอนลงของกำแพงการค้าภายใน การตั้งมาตรฐาน ระบบร่วมในการชั่ง ตวง วัด และระบบเงินตรา อันเนื่องมาจากระบบการใช้จ่ายของรัฐซึ่งต้องสัมพันธ์กับการจัดระบบของจักรวรรดิสากล”</p> <p>ในอารยธรรมก่อนหน้านี้นี้ในช่วงเวลาแห่งยุคทองอันแสนสุขอันมีวิสัยทัศน์ของความอมตะได้ดำเนินมาถึงสุดปลายทางไม่ว่าจะเป็นในลักษณะที่น่าทึ่งและรวดเร็ว ด้วยชัยชนะที่มีเหนือสังคมอื่น หรือในลักษณะค่อยเป็นค่อยไปพร้อมกับการรับกับความเจ็บปวดเพราะเกิดความเสื่อมจากภายใน</p>	<p>คำอธิบายย่อหน้าที่ 11</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>เป็นปัญหาที่คำในภาษาต้นทางมีความซับซ้อนเชิงอรรถศาสตร์ คือ คำว่า internal disintegration ผู้แปลแปลว่า “ความเสื่อมจากภายใน”</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้วิจัยเลือกใช้คำมาเรียบเรียงใหม่ในการอธิบายความประกอบกับใช้ ความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>What happens within a civilization is as crucial to its ability to resist destruction from external sources as it is to holding off decay from within.</p> <p>Civilizations grow, Quigley argued in 1961, because they have an “instrument of expansion,” that is, a military, religious, political, or economic organization that accumulates surplus and invests it in productive innovations.</p>	<p>สิ่งที่เกิดขึ้นภายในอารยธรรมแห่งนั้นมีความสำคัญต่อความสามารถที่จะต่อต้านการทำลายล้างจากแหล่งอารยธรรมภายนอกในขณะที่เฝ้ารอให้เกิดความเสื่อมจากภายในอารยธรรมของตน</p> <p>ในปี ค.ศ. 1961 ควิกเลียย์ได้แสดงความเห็นว่า อารยธรรมงอกงามได้ด้วยวิธีการขยายอาณาเขต ซึ่งประกอบไปด้วยองค์กรทางทหาร ทางศาสนา ทางการเมืองและเศรษฐกิจ ซึ่งได้สะสมส่วนเกินและและลงทุนสร้างนวัตกรรมการผลิต</p>	<p>presupposition) มาเพื่อเลือกสรรคำในภาษาปลายทางคือ คำว่า “ความเสื่อมจากภายใน”</p> <p>คำอธิบายข้อที่ 12 ปัญหา คำว่า instrument of expansion เป็นคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ แนวทางการแก้ไข ผู้วิจัยเลือกใช้คำที่มีความหมายทั่ว ๆ ไปมาใช้ในภาษาปลายทาง ซึ่งก็คือคำว่า “วิธีการในการขยายอาณาเขต”</p> <p>คำอธิบายข้อที่ 13 ปัญหา คำว่า productive innovation เป็นคำที่มีความซับซ้อนทาง</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Civilizations decline when they stop the “application of surplus to new ways of doing things. In modern terms we say that the rate of investment decreases.” This happens because the social groups controlling the surplus have a vested interest in using it for “nonproductive but ego-satisfying purpose ... which distribute the surpluses to consumption but do not provide more effective methods of</p>	<p>อารยธรรมเริ่มเสื่อมเมื่อผู้คนหยุด “การประยุกต์ส่วนเกิน เพื่อผลิตสิ่งใหม่ด้วยวิธีใหม่ ในภวษายุคสมัยใหม่เรา เรียกว่าอัตราการลงทุนถดถอย ปรัชญาการณนี้เกิดขึ้น เพราะกลุ่มทางสังคมที่ควบคุมส่วนเกิน การถือครอง ดอกเบี้ยโดยมีสิทธิขาดและนำส่วนเกินนั้นไปใช้เพื่อ “สนองตัณหาโดยมิได้ก่อให้เกิดผลผลิตใด...ซึ่งได้มีการ กระจายส่วนเกินไปเพื่อบริโภคแต่ก็มิได้มีการจัดหา วิธีการผลิตที่มีประสิทธิภาพ” ผู้คนหาอาหารหรือรายได้ จากทุนรอนของพวกเขาและอารยธรรมก็ซบเซาลึนจาก ภาวะของรัฐที่มีความเป็นสากลไปสู่รัฐที่ประสพภาวะ เสื่อมถอย</p>	<p>อรรถศาสตร์ <u>แนวทางการแก้ไข</u> ต้องมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) แล้วเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กันอย่างถูก ตามความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษา ปลายทาง (target text)</p> <p>คำอธิบายข้อที่ 14 <u>ปัญหา</u> คำว่า vested interest เป็นคำที่มีความซับซ้อนเชิง อรรถศาสตร์ <u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้วิจัยเลือกใช้คำศัพท์ในภาษาปลายทางที่มีความหมายที่ ใช้โดยทั่ว ๆ ไป คือคำว่า “การถือครองดอกเบี้ยโดยมี สิทธิขาด”</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>production.” People live off their capital and the civilization moves from the stage of the universal stage of decay.</p> <p>This is a period of acute economic depression, declining standards of living, civil wars between the various vested interests, and growing illiteracy. The society grows weaker and weaker. Vain efforts are made to stop the wastage by legislation. But the decline continues. The religious, intellectual, social, and political levels of society began to lose the allegiance of the people on a large scale. New religious movements begin to sweep over the country. There is a growing</p>	<p>ระยะนี้คือยุคที่เรียกว่าภาวะตกต่ำทางเศรษฐกิจ เฉียบพลัน มาตรฐานความเป็นอยู่เสื่อมโทรม สงคราม กลางเมืองระหว่างกลุ่มผลประโยชน์ที่ได้สิทธิขาดและ ภาวะไม่รู้หนังสือที่เพิ่มมากขึ้น สังคมมนุษย์ยิ่งอ่อนแอ ลงเรื่อย มีความพยายามหยุดความเปลี่ยนแปลงด้วยการ ตรากฎหมายแต่ก็สูญเปล่า และความเสื่อมก็ยังคงมีอยู่ ต่อไป ระดับทางศาสนา สติปัญญา สังคมและการเมือง ของแต่ละสังคมได้เริ่มสูญเสียความภาคภูมิใจของมวลชน เป็นอย่างมาก ขบวนการทางศาสนาใหม่ ๆ จึงเริ่มที่ แพร่ขยายไปทั่วทั้งประเทศ ผู้คนเริ่มเกิดความลังเลที่จะ ต่อสู้เพื่อสังคม ลังเลแม้กระทั่งที่จะสนับสนุนหรือจ่าย ภาษี</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>reluctance to fight for the society or even to support it by paying taxes.</p> <p>Decay then leads to the stage of invasion “when the civilization, no longer able to defend itself because it is no longer <i>willing</i> to defend itself, lies wide open to ‘barbarian invaders,’ “ who often come from “another, younger, more powerful civilization.”</p> <p>The overriding lesson of the history of civilizations, however, is that many things are probable but nothing is inevitable. Civilizations can and have reformed and renewed themselves.</p> <p>The central issue for the West is</p>	<p>ความเสื่อมนำเราเข้าสู่ภาวะแห่งการรุกราน “เมื่ออารยธรรมไม่สามารถจะปกป้องตนได้อีกเพราะคนในอารยธรรมมิได้ต้องการจะป้องกันตัวจึงยอมเปิดทางให้กับ “คนเถื่อนเข้ามารุกราน” คนเถื่อนเหล่านี้มักจะมาจาก “อารยธรรมอื่น” ซึ่งมีอายุน้อยกว่าแต่ทว่ามีความแข็งแกร่งกว่า”</p> <p>อย่างไรก็ตามบทเรียนที่สำคัญที่สุดของประวัติศาสตร์อารยธรรมก็คือมีหลายสิ่งสามารถเป็นไปได้แต่ก็ไม่มีสิ่งใดที่มีอาจหลีกเลี่ยงได้ อารยธรรมสามารถปฏิรูปและฟื้นคืนชีพอีกครั้งใหม่ด้วยตัวเอง</p> <p>ประเด็นสำคัญของโลกตะวันตกเป็นเรื่องที่ค่อนข้าง</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>whether quite apart from external challenges, the internal processes of decay. Can the West renew itself or will sustained internal rot simply accelerate its end and/or subordination to other economically and demographically more dynamic civilizations?"</p> <p>In the mid – 1990s the West had many characteristics Quigley identified as those of a mature civilizations on the brink of decay.</p> <p>Economically the West was far richer than any of other civilizations, but it also had low economic growth rates, saving rates, and investment rates,</p>	<p>ห่างไกลจากอุปสรรคทำลายจากภายนอก หากแต่เป็นประเด็นที่ว่าโลกตะวันตกจะสามารถเอาชนะภาวะความเสื่อมจากภายในได้หรือไม่ โลกตะวันตกจะปรับตัวหรือว่าความเสื่อมภายในที่ยังมีอยู่นั้นจะนำมาซึ่งจุดจบที่เร็วขึ้น และ/หรือว่าโลกตะวันตกจะยอมตกเป็นเบี้ยล่างต่ออารยธรรมอื่นที่เติบโตทางเศรษฐกิจและประชากรมากกว่า”</p> <p>กลางทศวรรษที่ 1990 โลกตะวันตกมีลักษณะหลาย ๆ ประการที่ ควิกลีย์ ได้ระบุว่าเป็นอารยธรรมที่มีวุฒิภาวะแล้วที่กำลังอยู่ในช่วงเริ่มต้นของความเสื่อม</p> <p>หากจะกล่าวในทางเศรษฐกิจ โลกตะวันตกอยู่ในฐานะที่ร่ำรวยกว่าอารยธรรมอื่นใด แต่อัตราการเติบโตทางเศรษฐกิจ อัตราการออม และการลงทุนกลับอยู่ในระดับต่ำ โดยเฉพาะอย่างยิ่งหากเปรียบกับสังคมในภูมิภาค</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>particularly as compared with the societies of East Asia.</p> <p>Individual and collective consumption had priority over the creation of the capabilities for future economic and military power. Natural population growth was low, particularly compared with that of Islamic countries. Neither of these problems, however, would inevitably have catastrophic consequences.</p> <p>Western economies were still growing; by and large Western peoples were becoming better off; and the West was still the leader in scientific research and technological innovation. Low</p>	<p>เอเชียตะวันออก</p> <p>อีกทั้งประเด็นการบริโภคของปัจเจกบุคคลและของผู้คน เป็นกลุ่มกลับมีความสำคัญมากกว่าความพยายาม สร้างสรรค์ศักยภาพทางเศรษฐกิจและทางทหารในอนาคต การเติบโตของประชากรแบบธรรมชาติก็อยู่ในระดับต่ำโดยเฉพาะอย่างยิ่งหากจะเปรียบเทียบกับประเทศอิสลาม ถึงกระนั้น ก็ไม่ใช่ว่าปัญหาที่กล่าวมาทั้งหมดจะส่งผลเสียหายร้ายแรงโดยที่ไม่อาจเลี่ยงได้</p> <p>เศรษฐกิจโลกตะวันตกยังคงเติบโต ประชากรยังคงอยู่ดีกินดีตามปกติ และโลกตะวันตกก็ยังคงเป็นผู้นำในการทำวิจัยทางวิทยาศาสตร์ตลอดจนนวัตกรรมทางเทคโนโลยี รัฐบาลไม่มีที่ท่าว่าต้องการแก้ไขปัญหาคัดค้านการเกิดที่อยู่ในระดับต่ำ (ความพยายามแก้ไขปัญหา</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>birth rates were unlikely to be cured by governments (whose efforts to do so are generally even less successful than their efforts to reduce population growth).</p> <p>Immigration, however, was a potential source of new vigor and human capital provided two conditions were met: first, if priority were given to able, qualified, energetic people with the talents and expertise needed by the host country; second, if the new migrants and their children were assimilated into the cultures of the country and the West.</p> <p>The United States was likely to have</p>	<p>ดังกล่าวอาจประสบความสำเร็จน้อยกว่าความพยายามในการลดจำนวนประชากร)</p> <p>อย่างไรก็ตามการอพยพย้ายถิ่นได้กลายเป็นแหล่งทรัพยากรทุนและการตื่นตัวของมนุษย์แหล่งใหม่ที่มีความสำคัญและมีศักยภาพ หากสามารถบรรลุตามเงื่อนไขสองประการดังต่อไปนี้ ประการแรก ต้องให้สิทธิพิเศษแก่คนที่มีความขยันขันแข็งและมีผ่านระดับคุณภาพรวมถึงมีความสามารถและความเชี่ยวชาญพิเศษที่รัฐผู้รับต้องการประการที่สอง ต้องให้ผู้อพยพมาใหม่รวมถึงบุตรหลานปรับตัวเข้ากับวัฒนธรรมในประเทศนั้นและรวมเข้ากับโลกตะวันตกให้ได้</p> <p>สหรัฐอเมริกา มีแนวโน้มจะประสบปัญหาถ้าหากไม่อาจ</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>problems meeting the first condition and European countries problems meeting the second. Yet setting policies governing the levels, sources, characteristics, and assimilation of immigrants is well within the experience and competence of Western governments.</p> <p>Far more significant than economic and demography are problems of moral decline, cultural suicide, and politics disunity in the West. Oft-pointed-to manifestations of moral decline include:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. increases in antisocial behavior, such as crime, drug use, and violence generally; 	<p>บรรลู่เงื่อนไขในข้อที่หนึ่ง ส่วนรัฐในสหภาพยุโรปไม่สามารถบรรลู่ตามเงื่อนไขในข้อที่สอง แม้กระนั้นก็ดีการกำหนดนโยบายการจัดการ มาตรฐาน แหล่งที่มา คุณลักษณะ และการปรับตัวเข้ากับรัฐผู้รับของผู้อพยพนั้นย่อมไม่เกินประสบการณ์และศักยภาพที่รัฐบาลของโลกตะวันตกมีอยู่</p> <p>ประเด็นที่สลักสำคัญยิ่งกว่าเรื่องเศรษฐกิจและประชากรก็คือความตกต่ำทางศีลธรรม การฆ่าตัวตายทางวัฒนธรรม และความแตกแยกทางการเมือง จุดบ่งชี้ที่มีให้เห็นเสมอถึงความตกต่ำทางศีลธรรมประกอบไปด้วย</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. พฤติกรรมต่อต้านสังคมที่เพิ่มสูงขึ้น อาทิเช่น อาชญากรรม การใช้จ่ายเซพยติต และความรุนแรงที่พบเห็นได้ทั่วไป 2. ความเสื่อมของสถาบันครอบครัวอันประกอบ 	<p>คำอธิบายย่อหน้าที่ 15</p> <p>ปัญหา</p> <p>คำว่า cultural suicide นอกจากจะเป็นคำที่ภาษาปลายทางไม่มีบัญญัติไว้ก็ทั้งยังมีความซับซ้อนในทางอรรถศาสตร์อีกด้วย</p> <p>แนวทางการแก้ไข</p> <p>ผู้วิจัยตระหนักว่าการจะแปลคำว่า cultural suicide นี้ผู้แปลจะต้องมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) เฉพาะทางมาก่อน แต่เมื่อผู้แปล</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>2. family decay, including increased rates of divorce, illegitimacy, teen-age pregnancy, and single-parent families;</p> <p>3. at least in the United States, a decline in “social capital,” that is, membership in voluntary associations and the interpersonal trust associated with such membership;</p> <p>4. general weakening of the “work ethic” and rise of a cult of personal indulgence;</p>	<p>ไปด้วยอัตราการหย่าร้างที่สูงขึ้น การตั้งครอบครัวในวัยรุ่นซึ่งอยู่ในภาวะไม่พร้อม</p> <p>3. มีความถดถอยในด้าน “ทุนทางสังคม” อย่างน้อยก็ในสหรัฐอเมริกา กล่าวคือ จำนวนสมาชิกในสมาคมอาสาสมัคร หรือความไว้นับถือใจระหว่างบุคคลที่เกี่ยวข้องกับสมาชิกภาพในสมาคมดังกล่าวมีจำนวนลดลง</p> <p>4. มีความเสื่อมด้าน “จริยธรรมการทำงาน” และผู้คนมีแต่ความใส่ใจหมกมุ่นเรื่องของตนมากขึ้น</p> <p>5. ความตั้งมั่นทางการเรียนรู้และกิจกรรมด้านความรู้มีจำนวนลดลง ซึ่งเห็นได้ชัดในสหรัฐอเมริกาว่าระดับความสำเร็จเชิงวิชาการมีลดลงกว่าเดิม</p>	<p>ปราศจากคำเฉพาะทางผู้วิจัยเลือกใช้คำศัพท์ในภาษาปลายทางที่มีลักษณะเป็นการทั่วไปมากกว่า คือใช้คำว่า “การฆ่าตัวตายทางวัฒนธรรม”</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>5. decreasing commitment to learning and intellectual activity, manifested in the United States in lower levels of scholastic achievement.</p> <p>The future health of the West and its influence on other societies depends in considerable measure on its success in coping with those trends, which, of course, give rise to the assertions of moral superiority by Muslims and Asians.</p> <p>Western culture is challenged by groups within Western societies. One such challenge comes from immigrants from other civilizations who</p>	<p>ความสมบูรณ์พูนสุขของอารยธรรมตะวันตกและอิทธิพลของโลกตะวันตกที่มีเหนืออารยธรรมอื่นนั้นขึ้นอยู่กับว่าตะวันตกจะมีมาตรการจัดการกับแนวโน้มที่ท้าทายประการที่กล่าวมาแล้วได้ดีเพียงใด ซึ่งแน่นอนว่าหากประสบความสำเร็จย่อมหมายถึงการตอกย้ำความเหนือกว่าที่โลกตะวันตกมีต่อชาวมุสลิมและชาวเอเชีย</p> <p>วัฒนธรรมตะวันตกถูกท้าทายจากกลุ่มในสังคมตะวันตกด้วยตนเอง หนึ่งในกลุ่มเหล่านั้นก็คือผู้อพยพจากอารยธรรมอื่นซึ่งปฏิเสธที่จะปรับตัวเข้ากับรัฐผู้รับและยังคงยึดถือสืบสานคุณค่า จารีต วัฒนธรรมของ</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>reject assimilation and continue to adhere to and to propagate the values, customs, and cultures of their home societies.</p> <p>This phenomenon is most notable among Muslim in Europe, who are, however, a small minority. It is also manifest, in lesser degree, among Hispanics in the United States, who are a large minority.</p> <p>If assimilation fails in this case, the United States will become a cleft country, with all the potentials for internal strife and disunion that entails. In Europe, Western civilization could also be undermined by the weakening</p>	<p>ตั้งคมบ้านเกิดของพวกเขาเอง</p> <p>ปรากฏการณ์เหล่านี้พบเห็นได้ในหมู่ชาวมุสลิมที่อาศัยในทวีปยุโรป แม้ว่าพวกเขาจะอยู่กันเป็นชนกลุ่มน้อยก็ตาม นอกจากนี้ยังพบเห็นในหมู่ผู้คนที่พูดภาษาสเปนในสหรัฐอเมริกาซึ่งเป็นชนกลุ่มน้อยที่อาศัยอยู่เป็นจำนวนมาก</p> <p>หากว่าพวกเขาไม่ได้ปรับตัวให้เข้ากับรัฐผู้รับ สหรัฐอเมริกาก็จะกลายเป็นประเทศที่เหมือนมีรอยปริ และก็มีความเป็นไปได้ที่จะเกิดความแตกแยกภายใน อันจะนำมาซึ่งภาวะความรู้สึกแบ่งแยก ในทวีปยุโรปเอง อารยธรรมตะวันตกอาจจะเสื่อมลงด้วยเพราะความอ่อนแอของคริสตศาสนาอันเป็นองค์ประกอบหลักของ</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>of its central component, Christianity.</p> <p>Declining proportions of Europeans profess religious beliefs, observe religious practices, and participate in religious activities.</p> <p>This trend reflects not so much hostility to religion as indifference to it.</p> <p>Christian concepts, values, and practices nonetheless pervade European civilization. "Swedes are probably the most unreligious people in Europe," one of them commented, "but you cannot understand this country at all unless you realize that our institutions, social practices, families, politics, and the way of life are fundamentally shaped by our</p>	<p>อารยธรรม นั้นหมายความว่า มีจำนวนสัดส่วนชาวยุโรปที่แสดงตนว่าเชื่อในศาสนาคริสต์ ปฏิบัติตนและเข้าร่วมกิจกรรมทางศาสนาที่ลดลง</p> <p>แนวโน้มเช่นนี้สะท้อนให้เห็นถึงความรู้สึกต่อต้านศาสนาพอ ๆ กับความรู้สึกไม่ใส่ใจ แม้กระนั้นก็ดี แนวความคิด ค่านิยม หลักปฏิบัติทางคริสตศาสนา ยังคงมีให้พบเห็นอยู่ในอารยธรรมยุโรป เคยมีชาวสวีเดนให้ความเห็นว่า "คนสวีเดนน่าจะเป็นกลุ่มที่ไม่สนใจศาสนาที่สุดในทวีปยุโรป แต่ก็ไม่น่าจะมีใครเข้าใจประเทศนี้ได้หากว่าไม่ตระหนักว่าสถาบัน หลักปฏิบัติทางสังคม ครอบครัว การเมืองตลอดจนวิถีชีวิตของสวีเดนถูกหล่อหลอมจากมรดกตกทอดทางความคิดแบบลูเธอร์เรียน"</p>	<p>คำอธิบายย่อหน้าที่ 16</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>คำว่า Lutheran heritage เป็นคำที่มีความซับซ้อนเชิงอรรถศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้วิจัยเลือกใช้วิธีการยืมคำจากภาษาต้นทางมาแล้วเพิ่มคำอธิบายรายละเอียดลงไป ซึ่งได้แปลว่า "มรดกทางความคิดแบบลูเธอร์เรียน"</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Lutheran heritage,”</p> <p>Americans, in contrast to Europeans, overwhelmingly believe in God, think themselves to be religious people, and attend church in large numbers. While evidence of a resurgence of religion in America was lacking as of the mid-1980s the following decade seemed to witness intensified religious activity. The erosion of Christianity among Westerners is likely to be at worst only a very long term threat to the health of Western civilization.</p> <p>A more immediate and dangerous challenge exists in the United States. Historically American national identity</p>	<p>ในขณะที่เดียวกันชาวอเมริกันดูเหมือนจะอยู่อีกชั่วตรงข้ามกับชาวยุโรป เนื่องจากชาวอเมริกันผู้ซึ่งศรัทธาในพระเจ้าเป็นอย่างยิ่งมองตนเองว่าเป็นผู้เคร่งศาสนาอีกทั้งยังมีผู้ที่เข้าร่วมกิจกรรมที่โบสถ์เป็นจำนวนมาก แม้ว่าหลักฐานของภาวะหวนกลับมาเคร่งศาสนาในสหรัฐอเมริกาจะยังไม่ค่อยปรากฏให้เห็น ดังเช่นในช่วงกลางทศวรรษที่ 1980 ทว่า ดูเหมือนว่าในทศวรรษที่ผ่านมามีกิจกรรมทางศาสนาเพิ่มมากขึ้น จึงคาดการณ์ได้ว่า ภาวะความเสื่อมของคริสตศาสนาในหมู่ชาวตะวันตกคงไม่อาจจะเป็นภัยคุกคามสำคัญต่อความสมบูรณ์พูนสุขของอารยธรรมตะวันตกในระยะเวลานี้ใกล้</p> <p>อุปสรรคเร่งด่วนและอันตรายนั้นปรากฏอยู่ในประเทศสหรัฐอเมริกา ในทางประวัติศาสตร์ อุดมการณ์ความเป็นชาติอเมริกันได้ถูกจัดว่าเป็นมรดกตกทอดของอารย</p>	<p>คำอธิบายย่อหน้าที่ 17 ปัญหา ผู้วิจัยพบคำที่มีความซับซ้อนเชิงอรรถศาสตร์ คือ คำว่า</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>has been defined culturally by the heritage of Western civilization and politically by the principles of the American Creed on which Americans overwhelmingly agree: liberty, democracy, individualism, equality before the law, constitutionalism, private property.</p> <p>In the late twentieth century both components of American identity have come under concentrated and sustained onslaught from a small but influential number of intellectuals and publicists.</p>	<p>ธรรมเนียมตะวันตก และทางการเมืองเองก็สืบทอดมาจากหลักความเชื่อของความเป็นอเมริกันซึ่งอเมริกันชนล้วนเห็นพ้องอย่างยิ่ง อาทิเช่น เสรีภาพ ประชาธิปไตย บั๊จเจกนิยม ความเสมอภาคภายใต้กฎหมาย รัฐธรรมนูญนิยม ตลอดจนทรัพย์สินส่วนบุคคล</p> <p>ทว่าในช่วงปลายศตวรรษที่ยี่สิบ ปัญญาชนและนักหนังสือพิมพ์จำนวนหนึ่งแม้จะเป็นจำนวนไม่มากแต่ก็เป็นผู้มีอิทธิพลในวงการได้เฟื่องความสำคัญและมุ่งโจมตีองค์ประกอบสองประการของอัตลักษณ์ความเป็นอเมริกัน</p>	<p>American Creed</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>คำว่า American Creed น่าจะมีผู้บัญญัติศัพท์เฉพาะในภาษาไทยไว้แล้วในหมู่นักวิชาการและผู้ที่ศึกษาประวัติศาสตร์การเมืองสหรัฐอเมริกา เพราะฉะนั้นผู้แปลจึงต้องมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) จึงจะสามารถแปลเป็นภาษาปลายทางที่สอดคล้องกับความคาดหวังของผู้รับสาร (audience)</p> <p>ผู้วิจัยได้ค้นคว้าเพิ่มเติมและได้พบการแปลสุนทรพจน์ของประธานาธิบดี บารัก โอบามา ซึ่งแปลโดย ผู้ใช้นามปากกาว่า “แอ็ด ปากเกร็ด” ให้คำแปลว่า "คติพจน์ประจำใจแบบอเมริกัน"</p> <p>ผู้ซึ่งหากสอบถามประวัติจะพบว่าเขาเป็นนักศึกษาปริญญาเอกด้านภาษาศาสตร์อยู่ที่ประเทศออสเตรเลียตามเว็บไซต์ต่อไปนี้</p> <p>http://topicstock.pantip.com/library/topicstock/2008/1</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>In the name of multiculturalism they have attacked the identification of the United States with Western civilization denied the existence of a common American culture, and promoted racial, ethnic, and other subnational cultural identities and groupings. They have denounced, in the words of one of their reports, the “systematic bias toward European culture and its derivative” in education and “the dominance of the European-American monocultural perspective.”</p> <p>The multiculturalists are, as Arthur M. Schlessinger, Jr., said, “very often</p>	<p>พวกเขาเหล่านั้นได้อ้างชื่อลัทธิหลากหลายวัฒนธรรมมาใช้โจมตีลักษณะที่ผูกพันกับอารยธรรมตะวันตกของสหรัฐอเมริกา และปฏิเสธวัฒนธรรมอเมริกันที่เป็นสมบัติร่วมกัน ทว่าส่งเสริมอัตลักษณ์และการรวมกลุ่มทางสีผิว ชาติพันธุ์และความเป็นชาติ วัฒนธรรมย่อยกลุ่มอื่น ๆ หากจะใช้ถ้อยคำที่พบเห็นในบทความหนึ่งชิ้นจากบทความทั้งหมด พวกเขาเหล่านั้นเรียกอัตลักษณ์ความเป็นอเมริกันว่าเป็น "อคติที่ถูกจัดอย่างเป็นระบบที่เอนเอียงไปทางวัฒนธรรมยุโรป" ในการศึกษาและ "ภาวะการครอบงำของมุมมองวัฒนธรรมผสมผสานแบบอเมริกันยุโรป"</p> <p>นักคิดจากสำนักหลากหลายวัฒนธรรม อาทิเช่น อาร์เธอร์ เอ็ม ชเลสซิงเจอร์ จูเนียร์ กล่าวว่า "บ่อยครั้งที่</p>	<p>1/K7184576/K7184576.html</p> <p>คำอธิบายข้อที่ 18</p> <p>ปัญหา</p> <p>ผู้วิจัยประสบปัญหากับคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ คือ คำว่า Multiculturalism</p> <p>แนวทางการแก้ไข</p> <p>ผู้วิจัยต้องมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) แล้วเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กันอย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text) คือว่า “ลัทธิหลากหลายวัฒนธรรม”</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>ethnocentric separatists who see little in the Western heritage other than Western crimes”. Their “mood is one of divesting Americans of the sinful European inheritance and seeking redemptive infusions from non-Western cultures.”</p> <p>The multicultural trend was also manifested in a variety of legislation that followed the civil rights acts of the 1960s, and in the 1990s the Clinton administration made the encouragement of diversity one of its major goals. The contrast with the past is striking.</p>	<p>ผู้สนับสนุนการแบ่งแยกดินแดนที่อ้างความต่างทางชาติพันธุ์แทบจะไม่ได้มองว่าสิ่งที่พวกเขาได้รับเป็นมรดกตกทอดทางวัฒนธรรมจากตะวันตก หากแต่มองว่าเป็นการก่ออาชญากรรมของโลกตะวันตกเสียมากกว่า" พวกเขา มี "อารมณ์ความรู้สึกที่ต้องการปลดเปลื้องตราบาปในคราบมรดกตกทอดจากทวีปยุโรปที่ชาวอเมริกันยัดเยียดไว้ โดยพยายามปลุกวัฒนธรรมที่ไม่เป็นตะวันตกให้ฟื้นคืนขึ้นใหม่</p> <p>แนวโน้มนิยมแบบหลากวัฒนธรรมมีปรากฏให้เห็นผ่านกระบวนการร่างกฎหมายซึ่งตามติดพระราชบัญญัติสิทธิพลเมืองหลายฉบับในช่วงทศวรรษที่ 1960 และ 1990 ซึ่งรัฐบาลประธานาธิบดีบิล คลินตันได้สนับสนุนความหลากหลายว่าเป็นหนึ่งในจุดมุ่งหมายสำคัญ ความแตกต่างอย่างสิ้นเชิงจากแนวคิดในอดีตเป็นเรื่องที่น่าประหลาดใจ</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>The Founding Fathers saw diversity as a reality and as a problem: hence the national motto, <i>e pluribus unum</i>, chosen by committee of the Continental Congress consisting of Benjamin Franklin, Thomas Jefferson, and John Adams.</p>	<p>บิดาผู้ก่อตั้งสหรัฐอเมริกา ได้เห็นว่าความแตกต่างหลากหลายนั้นมิได้อยู่จริงที่ว่าอยู่ในฐานะที่เป็นปัญหา ฉะนั้นคณะกรรมการทั้งห้าคน ผู้ก่อตั้งสหรัฐอเมริกา อันมีเบนจามิน แฟรงคลิน โทมัส เจฟเฟอร์สัน จอห์น อัดัมรวมอยู่ด้วยจึงได้ร่างคติพจน์ประจำชาติว่า "ความหลากหลายที่รวมเป็นหนึ่งเดียว" หรือ e Pluribus Unum ในภาษาละตินนั่นเอง</p>	<p><u>คำอธิบายข้อที่ 19</u> <u>ปัญหา</u> ผู้วิจัยประสบปัญหาในเรื่องคำที่มีความซับซ้อนเชิง อรรถศาสตร์ คือ คำว่า Founding Fathers ที่แปลว่า "บิดาผู้ก่อตั้งสหรัฐอเมริกา" <u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้แปลต้องมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) จึงจะสามารถแปลเป็นภาษาปลายทางที่ สอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟังได้ ผู้วิจัยประสบปัญหาด้วยไม่ทราบว่าจะแปลคำว่า Founding Fathers ซึ่งเป็นเรื่องทางประวัติศาสตร์อเมริกัน ว่าอย่างไรดี แต่จากที่พยายามค้นหาคำที่มีผู้ใช้แล้ว เผยแพร่ลงในอินเทอร์เน็ต โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเว็บไซต์วิกิพีเดีย มีผู้ใช้คำว่า "บิดาผู้ก่อตั้งสหรัฐอเมริกา" <u>คำอธิบายข้อที่ 20</u> <u>ปัญหา</u> คำว่า The Continental Congress เป็นคำที่มีความหมาย</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Later political leaders who also were fearful of the dangers of racial, sectional, ethnic, economic, and cultural diversity (which, indeed, produced the largest war of the century between 1815 and 1914), responded to the call of “bring us</p>	<p>ภายหลังผู้นำทางการเมืองซึ่งหวั่นเกรงถึงภัยอันตรายจากความหลากหลายทางสีผิว นิกาย ชชาติพันธุ์ เศรษฐกิจ และวัฒนธรรม (ซึ่งได้ก่อให้เกิดสงครามครั้งใหญ่แห่งศตวรรษระหว่าง ค.ศ. 1815 ถึง ค.ศ. 1914) ได้ตอบสนองต่อเสียงเรียกร้องที่ว่า "โปรดนำพาเราไปพร้อมกัน" และได้ถือว่า "การสนับสนุนความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันของคนในชาติเป็นงานหลักของรัฐ" อย่างไรก็ตาม</p>	<p>เฉพาะในบริบททางด้านประวัติศาสตร์สหรัฐอเมริกาซึ่งมีความซับซ้อนเชิงอรรถศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) จึงจะสามารถแปลเป็นภาษาปลายทางที่สอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟังได้ หากว่าไม่มีความรู้ดังกล่าว</p> <p>มีความจำเป็นที่ต้องเลือกใช้วิธีการแปลที่ใช้คำที่มีความเป็นกลาง คือว่า “คณะกรรมการทั้งห้าคนผู้ก่อตั้งสหรัฐอเมริกา”</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>together,” and made the promotion of national unity their central responsibility. “The one absolutely certain way of bringing this nation to ruin, of preventing all possibility of its continuing as a national at all,” warned Theodore Roosevelt, “would be to permit it to become a tangle of squabbling nationalities.” In the 1990s, however, the leaders of the United States have not only permitted that but assiduously promoted the diversity rather than the unity of the people they govern.</p> <p>The leaders of other countries have, as we have seen, at times attempted to disavow their cultural heritage and</p>	<p>ตาม ธีโอดอร์ รูสเวลต์ได้กล่าวเตือนไว้ว่า "สิ่งที่แน่นอนที่สุดที่จะนำพาให้ชาติล่มสลาย และสกัดกั้นความเป็นชาติมิให้ดำรงคงอยู่ ก็คือการที่เรายอมปล่อยให้ชาติตกอยู่ในความอลหม่าน จากการต่อสู้แย่งชิงของคนชาติต่าง ๆ" อย่างไรก็ตามในกลางทศวรรษที่ 1990 ผู้นำของสหรัฐอเมริกาหลายคนไม่เพียงอนุญาตเท่านั้น หากแต่ยังเพียรส่งเสริมความแตกต่างหลากหลาย แทนที่จะส่งเสริมความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันของประชาชนที่รัฐปกครองอยู่</p> <p>ดังที่เราพบเห็นกันอยู่ บ่อยครั้งที่ผู้นำของประเทศอื่นผู้ซึ่งปฏิเสธมรดกทางวัฒนธรรมและปรับเปลี่ยนอัตลักษณ์ของประเทศตนจากอารยธรรมหนึ่งไปยังอีกอารย</p>	<p>คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา</p> <p>คำอธิบายข้อที่ 21 ปัญหา ผู้วิจัยประสบปัญหาเรื่องภาษาต้นทางมีความซับซ้อนเชิง</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>shift the identity of their country from on civilization to another. In no case to date have they succeeded and they have instead created schizophrenic torn countries. The American multiculturalists similarly reject their country's cultural heritage. Instead of attempting to identify the United States with another civilization, however, they wish to create a country of many civilizations, which is to say a country not belonging to any civilization and lacking a cultural core.</p> <p>History shows that no country so constituted can long endure as a coherent society. A multicivilizational United States will not be the United</p>	<p>ธรรมหนึ่ง ทว่าก็ยังไม่เคยมีครั้งใดที่ผู้นำเหล่านั้นประสบ ความสำเร็จ แต่กลับกลายเป็นว่าความพยายามเช่นนั้น ได้ทำให้ประเทศเขามีแต่ความผิดพลาด แยกแยก ใน แนวทางคล้าย ๆ กัน นักคิดชาวอเมริกันจากสำนักหลากหลาย วัฒนธรรมก็ปฏิเสธมรดกทางวัฒนธรรมของชาติ ถึง อย่างนั้นก็ตาม พวกเขาเหล่านั้นพยายามจะสร้างให้ อเมริกาเป็นประเทศที่มีหลายอารยธรรมซึ่งหมายความว่า ว่าประเทศแห่งนี้ไม่ได้เป็นของอารยธรรมใดอารยธรรม หนึ่งและก็ย่อมหมายความว่าสหรัฐอเมริกาจะไร้ซึ่ง วัฒนธรรมหลักด้วย แทนที่จะพยายามสร้างอัตลักษณ์ ทางอารยธรรมของสหรัฐอเมริกาขึ้นมา</p> <p>ประวัติศาสตร์ได้แสดงให้เห็นแล้วว่า ไม่มีประเทศใดที่ ก่อร่างสร้างตัวในลักษณะเช่นนี้แล้วจะมีสังคมที่ดำรงอยู่ อย่างมีเอกภาพได้ สหรัฐอเมริกาที่มีลักษณะหลากหลาย วัฒนธรรมย่อมมิใช่สหรัฐอเมริกาหากแต่น่าจะเป็น</p>	<p>อรรถศาสตร์และภาษาปลายทางยังไม่มีการบัญญัติคำ กล่าวคือคำว่า schizophrenic ซึ่งเป็นคำทางจิตวิทยาที่ แปลว่า "จิตเภท" หรือความ "แปลกแยก" แต่ถูกนำมาใช้ใน บริบททางการเมือง <u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้วิจัยได้เลือกใช้วิธีการแปลโดยใช้คำที่มีความหมายที่มี ความกว้าง (superordinate) คือคำว่า "ผิดพลาด"</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>States; it will be the United Nations.</p> <p>The multiculturalists also challenged a central element of the American Creed, by substituting for the rights of individuals the rights of groups, defined largely in terms of race, ethnicity, sex, and sexual preference.</p> <p>The Creed, Gunnar Myrdal said in the 1940s, reinforcing the comments of foreign observers dating from Hector St. John de Crevecoeur and Alexis de Tocqueville, has been “the cement in the structure of this great and disparate nation.”</p> <p>“It has been our fate as a nation,” Richard Hofstadter agreed, “not to</p>	<p>สหประชาชาติเสียมากกว่า</p> <p>นักคิดจากสำนักหลากหลายวัฒนธรรมได้พยายามต่อต้านทำ ทลายหลักความเชื่อความเป็นอเมริกัน ด้วยความ พยายามสนับสนุนสิทธิของกลุ่มคน แทนที่จะเป็นสิทธิ ส่วนบุคคล สิทธิของกลุ่มในที่นี้หมายถึงสีผิว ชาติพันธุ์ เพศ และรสนิยมทางเพศ</p> <p>ข้อคิดเห็นของ กุนนาร์ มีร์ดาล ในทศวรรษที่ 1940 ที่ว่า หลักความเชื่อของความเป็นอเมริกันเป็นรากฐานที่ แข็งแกร่งของโครงสร้างความเป็นชาติอันยิ่งใหญ่และ เป็นเอกภาพยิ่งเป็นข้อสนับสนุนความคิดเห็นของนักคิด ต่างชาตินับตั้งแต่ เฮกเตอร์ เซนต์ จอห์น เดอ แกรฟเกออร์ ไปจนถึงอเล็กซิส เดอ ต็อกเกอวิลส์ ริชาร์ด โฮฟสเตเด อร์กล่าวว่ "โชคชะตาของชาติได้ถูกกำหนดไว้แล้วว่า อเมริกันชนจะไม่มีอุดมการณ์แตกต่างหลากหลาย หากแต่จะมีเพียงอุดมการณ์เดียว" "จะเกิดอะไรขึ้นกับ</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>have ideologies but to be one.” What happens then to the United States if that ideology is disavowed by a significant portion of its citizens?</p> <p>The fate of the Soviet Union, the other major country whose unity, even more than that of the United States, was defined in ideological terms is a sobering example for Americans. “The total failure of Marxism ... and the dramatic breakup of the Soviet Union,” the Japanese philosopher Takeshi Umehara has suggested, “are only the precursors to the collapse of Western liberalism, the main current of modernity.</p>	<p>สหรัฐอเมริกาเล่า หากว่าอุดมการณ์ของความเป็นอเมริกันถูกปฏิเสธจากพลเมืองอเมริกันด้วยกันเป็นจำนวนมาก"</p> <p>ชะตากรรมของสหภาพโซเวียตในฐานะของประเทศที่มีอุดมการณ์ซึ่งเป็นปัจจัยสำคัญของความเป็นปึกแผ่นก็เป็นอีกหนึ่งตัวอย่างที่อเมริกันชนควรตระหนัก นักปรัชญาชาวญี่ปุ่นนามว่าทาเคชิ อุเมฮาระได้กล่าวไว้ว่า "ความล้มเหลวของอุดมการณ์มาร์กซิสต์ทั้งหมดทั้งหมดรวมไปถึงการล่มสลายอย่างน่าใจหายของสหภาพโซเวียตเป็นเพียงจุดเริ่มต้นของความเสื่อมของเสรีนิยมและกระแสหลักแห่งความเป็นสมัยใหม่ของโลกตะวันตก"</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Far from being the alternative to Marxism and the reigning ideology at the end of history, liberalism will be the next domino to fall." In an era in which peoples everywhere define themselves in cultural terms what place is there for a society without a cultural core and defined only by a political creed? Political principles are a fickle base on which to build a lasting community.</p>	<p>ลัทธิเสรีนิยมคงไม่ใช่ทางเลือกที่ควรเลือกซึ่งกำชัยเหนือ มาร์กซิสต์บนสุดเส้นทางประวัติศาสตร์ ทว่าลัทธิเสรีนิยมจะเป็นโดมิโนที่จะล้มลงขึ้นไป" ในยุคสมัยที่ผู้คนทั่วไปต่างนิยามตนเองโดยใช้เส้นแบ่งทางวัฒนธรรม แล้วสังคมที่ปราศจากวัฒนธรรมหลัก หากแต่พยายามใช้ข้อกำหนดทางการเมืองมากำหนดนิยามจะมีที่ยืนอยู่ ณ ที่แห่งใด หลักเกณฑ์ทางการเมืองมีลักษณะที่เอานั่นอนไม่ได้และย่อมไม่สามารถนำมาซึ่งชุมชนที่ยั่งยืน</p>	<p><u>คำอธิบายข้อที่ 22</u> <u>ปัญหา</u> คำว่า liberalism ซึ่งแปลว่า เสรีนิยม เป็นคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ <u>แนวทางการแก้ไข</u> คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรม หากว่าผู้แปลยังทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition)</p> <p><u>คำอธิบายข้อที่ 23</u> <u>ปัญหา</u> คำว่า Marxism ซึ่งแปลว่า ลัทธิมาร์กซิสต์เป็นคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ <u>แนวทางการแก้ไข</u> คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรม หากว่าผู้แปลยังทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition)</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>In a multicivilizational world where cultures count, the United States could be simply the last anomalous holdover from a fading Western world where ideology counted.</p> <p>Rejection of the creed and of Western civilization means the end of the United States of America as we have known it. It also means effectively the end of Western civilization. If the United States is de-Westernized, the West is reduced to Europe and a few lightly populated overseas European settler countries.</p>	<p>ในโลกหลากวัฒนธรรมซึ่งวัฒนธรรมมีความหมาย สหรัฐอเมริกาจะยังคงยืนหยัดเพื่อจะอยู่ในสถานะที่แปลกไปจากพวกขณะที่โลกตะวันตกซึ่งอุดมการณ์มีความสำคัญกำลังถึงจุดเสื่อม</p> <p>การปฏิเสธคติพจน์ประจำใจในแบบอเมริกัน และปฏิเสธอารยธรรมตะวันตกย่อมหมายถึงจุดจบของสหรัฐอเมริกาดังที่เราทราบกันอยู่แล้ว นอกจากนี้ยังย่อมหมายถึงจุดจบอย่างหมดสิ้นของอารยธรรมตะวันตกด้วยเช่นกัน หากสหรัฐอเมริกาถูกปลดปล่อยจากความเป็นตะวันตก ความเป็นตะวันตกย่อมถูกลดบทบาทลง เหลือแค่ในทวีปยุโรปและชาวยุโรปเพียงไม่กี่คนผู้ซึ่งตั้งรกรากอยู่ดินแดนโพ้นทะเล</p>	<p>คำอธิบายข้อที่ 24</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>คำว่า de-westernize ซึ่งแปลว่า ปลดปล่อยความเป็นตะวันตก เป็นคำที่มีความแตกต่างทางด้านรูปแบบระหว่างภาษาต้นทางกับภาษาปลายทาง</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้วิจัยเทียบเคียงกับคำ ๆ อื่นที่มีหน่วยคำ (morpheme) ใกล้เคียงกันคือคำว่า decolonize ที่มีคำอุปสรรค (de) นำหน้าคำว่า colonize เมื่อ decolonize แปลว่า ปลดปล่อยอาณานิคม คำว่า de-westernize จึงน่าจะแปลได้ว่า “ปลดปล่อยความเป็นตะวันตก” ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition)</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Without the United States the West becomes a minuscule and declining part of the world's population on a small and inconsequential peninsula at the extremity of the Eurasian land mass.</p> <p>The clash between the multiculturalists and the defenders of Western civilization and the American Creed is, in James Kurth's phrase, "the real clash" within the American segment of Western civilization. Americans cannot avoid the issue: Are we a Western people or are we something else? The futures of the United States</p>	<p>หากปราศจากสหรัฐอเมริกาแล้ว ความเป็นตะวันตกจะถูกลดทอนและเสื่อมถอยด้วยสัดส่วนประชากรโลกให้เหลืออาศัยอยู่เพียงดินแดนคาบสมุทรเพียงเล็กน้อยนับไปจนถึงขอบดินแดนยูเรเชีย</p> <p>ดังที่เจมส์ เคิร์ท กล่าวไว้ การต่อสู้ขัดแย้งกันระหว่างนักคิดจากสำนักหลากหลายวัฒนธรรมกับผู้พยายามปกป้องอารยธรรมตะวันตกรวมไปจนถึงคตินิยมประจำใจแบบอเมริกันนั้น "สภาวะโต้แย้งต่อสู้ที่แท้" คือประเด็นเรื่องความเป็นอเมริกันในฐานะอารยธรรมตะวันตกนี้เอง</p> <p>อเมริกันชนไม่อาจเลี่ยงที่จะไม่พูดถึงประเด็นที่ว่าเขาเป็นชาวตะวันตกหรือไม่หรือว่าอันที่จริงแล้วพวกเขายึดโยงอยู่กับอารยธรรมอื่น อนาคตของสหรัฐอเมริกา รวมถึงโลกตะวันตกนั้นขึ้นอยู่กับความยืนหยัดมั่นความเป็น</p>	<p>แล้วนำมาเรียบเรียงใหม่</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>and of the West depend upon American reaffirming their commitment to Western civilization.</p> <p>Domestically this means rejecting the divisive siren calls of multiculturalism. Internationally it means rejecting the elusive and illusory calls to identify the United States with Asia.</p> <p>Whatever economic connections may exist between them, the fundamental cultural gap between Asian and American societies precludes their joining together in a common home. Americans are culturally part of the Western family; multiculturalists may</p>	<p>อารยธรรมตะวันตกของชาวอเมริกัน</p> <p>หากจะกล่าวถึงระดับภายในประเทศย่อมหมายถึงการปฏิเสธสัญญาณเตือนภัยถึงภาวะความแตกแยกตามแนวคิดของสำนักหลากหลายวัฒนธรรมและในระดับระหว่างประเทศย่อมหมายถึงการปฏิเสธเสียงสัญญาณมายาภาพที่ยากจะเข้าใจในความพยายามเชื่อมโยงให้สหรัฐอเมริกามีความข้องเกี่ยวกับเอเชีย</p> <p>ไม่ว่าจะมีความเชื่อมโยงทางเศรษฐกิจใดก็ตาม ช่องว่างพื้นฐานระหว่างสังคมเอเชียกับอเมริกาข่อมกีดขวางมิให้อารยธรรมทั้งสองมีส่วนร่วมในมาตุภูมิเดียว ชาวอเมริกันจัดได้ว่าอยู่ในครอบครัวทางวัฒนธรรมเดียวกันกับโลกตะวันตก นักคิดจากสำนักหลากหลายวัฒนธรรมอาจบ่อนเซาะหรือแม้กระทั่งทำลายความสัมพันธ์ระหว่างอเมริกากับยุโรปซึ่งพวกเขาเหล่านั้นไม่สามารถจะหาสิ่งใดมา</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>damage and even destroy that relationship but they cannot replace it. When Americans look for their cultural roots, they find them in Europe.</p> <p>In the mid-1990s new discussion occurred of the nature and future of the West, a renewed recognition arose that such a reality had existed, and heightened concern about what would insure its continued existence. This in part germinated from the perceived need to expand the premier Western institution, NATO, to include the Western countries to the east and from the serious divisions that arose within the West over how to respond to the breakup of Yugoslavia.</p>	<p>แทนที่ได้ เมื่อใดก็ตามที่อเมริกันชนต้องการค้นหารากทางวัฒนธรรม คำตอบที่พบจะเป็นอื่นไปมิได้นอกจากทวีปยุโรป</p> <p>ในช่วงกลางทศวรรษที่ 1990 มีการถกเถียงอภิปรายว่าด้วยหัวข้อใหม่ ๆ อาทิเช่น เรื่องลักษณะและอนาคตของโลกตะวันตกซึ่งฟื้นคืนชีพได้รับความสนใจอีกครั้งว่าเกิดขึ้นจริง และก็ได้ได้รับความสนใจมากยิ่งขึ้นถึงสิ่งที่ช่วยเสริมสร้างความมั่นคงให้อารยธรรมตะวันตกคงอยู่ ความสนใจเช่นนี้ส่วนหนึ่งเป็นผลมาจากความจำเป็นที่ ต้องการขยายขยายสถาบันทางการเมืองของโลกตะวันตก เช่น องค์การป้องกันสนธิสัญญาแอตแลนติกเหนือ เพื่อดึงประเทศตะวันตกอื่นเข้าร่วม วิธีเช่นนี้อาจจัดได้ว่าเป็นการจัดการของโลกตะวันตกเพื่อตอบสนองต่อรอยปริในอารยธรรมที่เกิดขึ้นหลังการล่มสลายของยูโกสลาเวีย</p>	<p>คำอธิบายข้อที่ 25</p> <p>ปัญหา</p> <p>คำว่า NATO ซึ่งแปลตรง ๆ ว่า นาโต้ แต่ถ้าหากจะแปลอย่างเป็นทางการต้องแปลว่า องค์การป้องกันสนธิสัญญาแอตแลนติกเหนือ เป็นคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์</p> <p>แนวทางการแก้ไข</p> <p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรม หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>It also more broadly reflected anxiety about the future unity of the West in the absence of a Soviet threat and particularly what this meant for the United States commitment to Europe. As Western countries increasingly interact with increasingly powerful non-Western societies they become more and more aware of their common western cultural core that binds them together.</p> <p>Leaders from both sides of the Atlantic have emphasized the need to rejuvenate the Atlantic community. In late 1994 and in 1995, the German and British defense ministers, the French and American foreign</p>	<p>นอกจากนี้แล้วประเด็นการถกเถียงดังกล่าวยังสะท้อนให้เห็นถึงความหวาดวิตกในวงกว้างต่ออนาคตของเอกภาพของโลกตะวันตก หลังจากปราศจากภัยคุกคามจากสหภาพโซเวียตโดยเฉพาะอย่างยิ่งได้เป็นการตั้งคำถามต่อสหรัฐอเมริกาว่าพันธกรณีที่มีต่อทวีปยุโรปจะมีความหมายอย่างไรต่อไป เมื่อประเทศตะวันตกเองเริ่มมีปฏิสัมพันธ์กับสังคมมหาอำนาจอื่น ๆ ที่ไม่ใช่ตะวันตก และชาติตะวันตกเองตระหนักถึงกระแสวัฒนธรรมหลักที่ผูกพันประเทศเหล่านั้นเข้าด้วยกันมากยิ่งขึ้น</p> <p>ผู้นำประเทศจากสองฟากฝั่งพื้นทวีปได้เน้นย้ำถึงความจำเป็นที่ต้องฟื้นฟูสายสัมพันธ์ข้ามมหาสมุทร ให้เป็นประชาคมแอตแลนติก ปลายปี ค.ศ. 1994 และในปี 1995 รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม เยอรมัน อังกฤษ ฝรั่งเศส รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของสหรัฐอเมริกาอย่างเฮนรี คิสซิงเจอร์</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>ministers, Henry Kissinger, and various other leading figures all espoused this cause. Their case was summed up by British Defense Minister Malcolm Rifkind, who, in November 1994, argued the need for “an Atlantic Community,” resting on four pillars: defense and security embodied in NATO; “shared belief in the rule of law and parliamentary democracy”; “liberal capitalism and free trade”; and “the shared European cultural heritage emanating from Greece and Rome through the Renaissance to the shared values, beliefs and civilization of our own century.”</p>	<p>ตลอดจนผู้นำจากหลาย ๆ ประเทศได้ยอมรับหลักการประชาคมแอตแลนติกดังกล่าว นายมัลคอล์ม ริฟไคน์ด์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมแห่งประเทศอังกฤษ ได้กล่าวถึงความจำเป็นที่ต้องพูดถึงประชาคมแอตแลนติกไว้เมื่อเดือนพฤศจิกายนปี ค.ศ. 1994 ว่า "ประชาคมแอตแลนติกจะต้องตั้งมั่นอยู่บนเสาหลักสี่ประการ อันประกอบไปด้วย หลักเกี่ยวกับการกลาโหมและความมั่นคงซึ่งกำหนดไว้ในองค์การสนธิสัญญาแอตแลนติกเหนือ "ความร่วมมือกันในเรื่องหลักนิติธรรม และระบอบประชาธิปไตยรัฐสภา" "ทุนนิยมเสรี และการค้าเสรี" รวมไปถึง "มรดกทางวัฒนธรรมของยุโรปซึ่งล้วนแล้วแต่สืบทอดร่วมกันมานับตั้งแต่กรีกโรมัน ถึงยุคฟื้นฟูศิลปวิทยาการจนกลายเป็นค่านิยม ความคิดความเชื่อ และอารยธรรมเดียวกันของพวกเขา ในศตวรรษนี้"</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>In 1995 the European Commission launched a project to “renew” the transatlantic relationship, which led to the signature of an extensive pact between the Union and the United States. Simultaneously many European political and business letters endorsed the creation of a transatlantic free trade area.</p>	<p>ในปี ค.ศ. 1995 คณะกรรมาธิการยุโรป (European Commission) ได้นำเสนอโครงการเพื่อ “รีอูฟีน” ความสัมพันธ์ข้ามมหาสมุทรแอตแลนติก จนได้นำมาซึ่ง การลงนามข้อตกลงครอบคลุมหลายเรื่องหลายประเด็น ระหว่างสหภาพยุโรปและสหรัฐอเมริกา ซึ่งการลงนาม อย่างเป็นทางการด้านการเมืองและธุรกิจหลายฉบับก็ได้ ก่อให้เกิดพื้นที่การค้าเสรีข้ามมหาสมุทรแอตแลนติก</p>	<p>คำอธิบายข้อที่ 26 ปัญหา คำว่า European Commission ซึ่งแปลว่า คณะกรรมาธิการยุโรป เป็นคำที่มีความซับซ้อนทาง อรรถศาสตร์ แนวทางการแก้ไข คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรม หากว่าผู้แปลถึงทราบ ความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมาก ยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้ อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ใน ภาษาปลายทาง (target text)</p>
<p>Although the AFL-CIO opposed NAFTA and other trade liberalization measures, its head warmly backed such a transatlantic free trade agreement which would not threaten American jobs with competition from</p>	<p>แม้ว่าสหภาพแรงงานและองค์การสภาอุตสาหกรรมแห่ง อเมริกา (AFL-CIO) จะคัดค้านแนวคิดข้อตกลงการค้า เสรีอเมริกาเหนือรวมถึงมาตรการเปิดเสรีทางการค้าอื่น แต่ผู้นำองค์กรกลับยินดีสนับสนุนสนธิสัญญาการค้าเสรี ข้ามมหาสมุทรแอตแลนติก ด้วยเพราะประเทศที่มี ค่าแรงราคาถูกคงมีอาจอยู่ในสถานะเป็นภัยคุกคามต่อ</p>	<p>คำอธิบายข้อที่ 27 ปัญหา คำว่า AFL-CIO ซึ่งเป็นตัวย่อที่แปลความได้ว่า สหภาพ แรงงานและองค์การสภาอุตสาหกรรมแห่งสหรัฐอเมริกามี ความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ แนวทางการแก้ไข</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>low-wage countries. It was also supported by conservatives both European (Margaret Thatcher) and American (Newt Gingrich), as well as by Canadian and other British leaders.</p>	<p>อัตราการผลิตของชาวอเมริกัน นอกจากนี้แล้ว สนิสต์ัญญาดังกล่าวยังได้รับการสนับสนุนจากกลุ่มผู้นำที่มีแนวคิดอนุรักษนิยม อาทิเช่น นางมากาเร็ต แทตเชอร์ จากกลุ่มประเทศในยุโรป นาย นิวท์ กรินเจอร์ จากสหรัฐอเมริกา ตลอดจนผู้นำแคนาดาและอังกฤษคนอื่น ๆ</p>	<p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์ แต่หากว่าผู้แปลยังทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p> <p>คำอธิบายข้อที่ 28</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>คำว่า NAFTA ซึ่งแปลความว่า ข้อตกลงการค้าเสรีอเมริกาเหนือมีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรม หากว่าผู้แปลยังทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>The West, as was argued in chapter 2, went through a first European phase of development and expansion that lasted several centuries and then a second American phase in the twentieth century. If North America and Europe renew their moral life, build on their cultural commonality, and develop close forms of economic and political integration to supplement their security collaboration in NATO, they could generate a third Europeamerican phase of Western economic affluence and political influence. Meaningful political integration would in some measure counter the relative decline in the West's share of the world's people,</p>	<p>ดังที่ได้กล่าวไว้แล้วในบทที่สอง โลกตะวันตกได้ก้าวผ่านระยะแรกของการพัฒนาและขยายตัวในทวีปยุโรปซึ่งกินเวลาหลายศตวรรษ และ ก้าวผ่านระยะที่สองในทวีปอเมริกาในศตวรรษที่ยี่สิบ หากอเมริกาเหนือและยุโรป รื้อฟื้นวิถีชีวิตเสียใหม่ โดยสรรสร้างจากลักษณะร่วมทางวัฒนธรรมและพัฒนาารูปแบบการบูรณาการที่ใกล้ชิดกันทั้งทางเศรษฐกิจการเมืองเพื่อส่งเสริมความร่วมมือทางด้านความมั่นคงในองค์การสนธิสัญญาป้องกันแอตแลนติกเหนือแล้ว ทั้งสองทวีปย่อมสามารถก้าวไปสู่ระยะที่สามแห่งยูโรอเมริกัน ซึ่งจะ เป็นช่วงเวลาแห่งความมั่งคั่งทางเศรษฐกิจและ อิทธิพลทางการเมืองของโลกตะวันตก การบูรณาการทางการเมืองซึ่งมีความสำคัญย่อมจะช่วยพยุงฐานและทำให้โลกตะวันตกต่อสู้กับความเสื่อมในเรื่องผลผลิตทางเศรษฐกิจที่ต้องร่วมแบ่งปันกับประชากรในโลก หรือ ศักยภาพทางทหาร นอกจากนี้ยังช่วยทำให้โลกตะวันตก กลับมาแลดูมีอำนาจในสายตาของผู้นำจากอารยธรรมอื่นๆ อีกด้วย</p>	<p><u>คำอธิบายข้อที่ 29</u> <u>ปัญหา</u> คำว่า Europeamerica มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ ซึ่ง น่าจะใช้อธิบายภาวะที่ทวีปยุโรปร่วมมือกันกับทวีปอเมริกา <u>แนวทางการแก้ไข</u> คำนี้ไม่มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรม แต่หากว่าผู้แปลยังทราบ ความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น แม้ว่าท้ายที่สุดแล้วจะใช้วิธีการแปลโดยอ้างอิง ความหมายที่เป็นกลาง คือแปลว่า “ยูโรอเมริกา” ก็ตาม ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) ผสมผสานกับการใช้วิธีการแปลแบบ เรียบเรียงใหม่ จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับ ความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>economic product, and military capabilities and revive the power of the West in the eyes of the leaders of other civilizations.</p> <p>“With their trading clout,” Prime Minister Mahathir warned Asians, “the EU-NAFTA confederation could dictate terms to the rest of the world.” Whether the West comes together politically and economically, however, depends overwhelmingly on whether the United States reaffirms its identity as a Western nation and defines its global role as the leader of Western civilization.</p> <p>The West in the World A world in which cultural identities –</p>	<p>นายกรัฐมนตรีมหาธีร์ได้กล่าวเตือนชาวเอเชียว่า "เป็นเพราะอิทธิพลทางความคิดด้านการค้า ทำให้สหภาพยุโรปกับสมาพันธ์ข้อตกลงทางการค้าแห่งอเมริกาเหนือสามารถออกคำสั่งทางเศรษฐกิจกับทุกพื้นที่อื่นที่เหลือในโลกได้" อย่างไรก็ตามโลกตะวันตกจะร่วมมือกันในทางการเมืองและเศรษฐกิจได้หรือไม่ขึ้นอยู่กับว่าสหรัฐอเมริกาจะยืนยันตนเป็นชาติตะวันตกและดำเนินบทบาททางการเมืองโลกในฐานะผู้นำของอารยธรรมตะวันตกด้วยหรือไม่</p> <p>บทบาทของตะวันตกบนโลกใบนี้ โลกซึ่งอัตลักษณ์ทางวัฒนธรรม ไม่ว่าจะเป็นเผ่าพันธุ์ความเป็นชาติ ศาสนา</p>	<p>คำอธิบายข้อที่ 30 <u>ปัญหา</u> คำว่า EU ซึ่งย่อมาจาก European Union ที่แปลว่า สหภาพยุโรป มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ แนวทางการแก้ไข คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรม หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>ethnic, national, religious, civilizational – are central, and cultural affinities and differences shape the alliances, antagonisms, and policies of states has three broad implications for the West generally and for the United States in particular.</p> <p>First, statesmen can constructively alter reality only if they recognize and understand it. The emerging politics of culture, the rising power of non-Western civilizations, and the increasing cultural assertiveness of these societies have been widely recognized in the non-Western world. European leaders have pointed to the cultural forces drawing people</p>	<p>อารยธรรม เป็นศูนย์กลาง หรือความสัมพันธ์ใกล้ชิดและ ความเห็นห่างทางวัฒนธรรมมีส่วนในการหล่อหลอม พันธมิตรและศัตรู ตลอดจนนโยบายของรัฐนั้นมีนัยยะ สามประการซึ่งเกี่ยวข้องเหมาะสมเจาะจงกับอารยธรรม ตะวันตกหากจะกล่าวอย่างกว้าง ๆ และเหมาะสมกับ สหรัฐอเมริกาหากจะกล่าวอย่างจำเพาะเจาะจง</p> <p>ประการแรก ผู้นำรัฐสามารถปรับเปลี่ยนความเป็นจริง ในปัจจุบันให้มีความสร้างสรรค์ได้ หากว่าพวกเขา ตระหนักและทำความเข้าใจกับสิ่งที่เกิดขึ้น ไม่ว่าจะ เป็น ประเด็นการปรากฏของการเมืองเชิงวัฒนธรรม มหาอำนาจอื่นที่ไม่ได้มาจากอารยธรรมตะวันตกได้เริ่ม เติบโตขึ้น รวมไปถึงความรู้สึกผูกพันทางวัฒนธรรม ของสังคมเหล่านี้ได้เริ่มพบเห็นอย่างกว้างขวางในโลกที่ มิใช่ตะวันตก ผู้นำจากประเทศต่าง ๆ ในยุโรปได้ ชี้ให้เห็นว่าแรงขับเคลื่อนทางวัฒนธรรมได้ผูกตึงผู้คน เข้าด้วยกันและก็แบ่งแยกผู้คนออกจากกัน ตรงกันข้าม</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>together and driving them apart. American elites, in contrast, have been slow to accept and to come to grips with these emerging realities. The Bush and Clinton administrations supported the unity of the multicivilizational Soviet Union, Yugoslavia, Bosnia, and Russia, in vain efforts to halt the powerful ethnic and cultural forces pushing for disunion.</p> <p>They promoted multicivilizational economic integration plans which are either meaningless, as with APEC, or involve major unanticipated economic and political costs, as with NAFTA and Mexico. They attempted to develop</p>	<p>กับผู้นำชาวอเมริกันซึ่งตอบรับและยึดหลักความเป็นจริงที่เกิดขึ้น ทั้งรัฐบาลของประธานาธิบดีบุช และประธานาธิบดีคลินตันล้วนสนับสนุนความเป็นหนึ่งของสหภาพโซเวียต ยูโกสลาเวีย บอสเนีย และรัสเซียที่มีลักษณะหลากหลายวัฒนธรรม แต่ความพยายามก็สูญเปล่า เนื่องจากไม่อาจทัดทานแรงขับเคลื่อนทางวัฒนธรรมและชาติพันธุ์ที่ทำให้ประเทศเหล่านี้ล่มสลาย</p> <p>อดีตประธานาธิบดีบุชและอดีตประธานาธิบดีคลินตันส่งเสริมแผนการบูรณาการทางเศรษฐกิจหลากหลายวัฒนธรรมภายใต้ชื่อ ความร่วมมือทางเศรษฐกิจเอเชีย-แปซิฟิกซึ่งทำยู่สุดก็ไร้ความหมาย ทั้งนี้รวมถึงความพยายามที่ทำให้ต้องสูญเสียงบประมาณทั้งทางเศรษฐกิจและการเมืองไปกับแนวคิดเรื่องเขตการค้าเสรี</p>	<p>คำอธิบายย่อหน้าที่ 31</p> <p>ปัญหา</p> <p>คำว่า APEC ซึ่งย่อมาจาก Asia Pacific Economic Cooperation และแปลว่า ความร่วมมือทางเศรษฐกิจเอเชีย-แปซิฟิก มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>close relationships with the core states of other civilizations in the form of a “global partnership” with Russia or “constructive engagement” with China, in the face of the natural conflicts of interest between the United States and those countries. At the same time, the Clinton administration failed to involve Russia wholeheartedly in the search for peace in Bosnia, despite Russia's major interest in that war as Orthodoxy's core state. Pursuing the chimera of a multicivilizational country, the Clinton administration denied self-determination to the Serbian and Croatian minorities and helped to bring into being a Balkan one-party Islamist partner of Iran. In similar</p>	<p>อเมริกาเหนือ และความพยายามผูกสัมพันธ์กับเม็กซิโก ก็ตาม ทั้งหมดนี้ดำเนินการไปเพื่อพัฒนาความสัมพันธ์กับรัฐแกนหลักของอารยธรรมในรูปแบบของ "หุ้นส่วนในระดับโลก" กับรัสเซีย หรือไม่กี่ "การปฏิสัมพันธ์เชิงสร้างสรรค์" กับจีน แม้ว่าโดยธรรมชาติแล้วจะต้องเผชิญข้อขัดแย้งเชิงผลประโยชน์อยู่กับประเทศเหล่านี้ก็ตาม ในขณะเดียวกัน รัฐบาลคลินตันกลับไม่สามารถร่วมมือกับรัสเซียในประเด็นเรื่องสันติภาพในบอสเนียได้อย่างเต็มที่ แม้ว่ารัสเซียเองในฐานะที่เป็นรัฐแกนหลักของอารยธรรมกระแสหลักจะมีผลประโยชน์มหาศาลในสงครามครั้งนั้นก็ตาม ด้วยความฝันที่ต้องการให้เกิดประเทศหลากวัฒนธรรม รัฐบาลคลินตันได้ปฏิเสธมิให้ชนกลุ่มน้อยชาวเซอร์เบียและชาวโครเอเชียมีสิทธิในการปกครองตนเองอีกทั้งยังส่งเสริมให้ทั้งสองชาติผูกสัมพันธ์หุ้นส่วนกับประเทศอิหร่านในฐานะหุ้นส่วนรัฐมุสลิมเพียงกลุ่มเดียวในคาบสมุทรบอลข่าน ในทำนองเดียวกันรัฐบาลอเมริกันยังสนับสนุนให้ชาวมุสลิมยอมรับหลักเกณฑ์ตามแนวทางอารยธรรมกระแสหลัก</p>	<p><u>แนวทางการแก้ไข</u> คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรม หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p> <p><u>คำอธิบายข้อที่ 32</u> <u>ปัญหา</u> คำว่า Core state ซึ่งแปลว่า รัฐแกนหลักมีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u> คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์ ที่กล่าวถึงวิธีคิดตามนิยามของลัทธิมาร์กซิสต์ หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>fashion the U.S. Government also supported the subjection of Muslims to Orthodox rule, maintaining that “Without question Chechnya is part of the Russia Federation.”</p> <p>Although Europeans universally acknowledge the fundamental significance of the dividing line between Western Christendom, on the one hand, and Orthodox and Islam, on the other, the United States, its secretary of state said, would “not recognize any fundamental divide among the Catholic, Orthodox, and Islamic parts of Europe.”</p>	<p>โดยยืนยันว่า "อย่าได้ตั้งคำถามอะไรอีก อย่างไรเสียเชชเนียก็เป็นส่วนหนึ่งของสหพันธรัฐรัสเซีย"</p> <p>แม้ว่าชาวยุโรปจะตระหนักกันทั่วว่าคริสตจักรในฝั่งตะวันตกนั้นแบ่งแยกออกจากจากดินแดนที่เป็นกระแสหลักและอิสลามเป็นพื้นฐานอยู่แล้ว ทว่าสหรัฐอเมริกากลับมิได้มองเช่นนั้น รัฐมนตรีกระทรวงการต่างประเทศของสหรัฐเคยกล่าวไว้ว่า จะไม่ “ให้ความสนใจกับเส้นแบ่งพื้นฐานที่แยกส่วนต่าง ๆ ออกจากกันในทวีปยุโรป ไม่ว่าจะ เป็นแคธอลิก ออร์ทอด็อกซ์ หรืออิสลาม”</p>	<p>อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p> <p>คำอธิบายข้อที่ 33</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>คำว่า Western Christendom ซึ่งแปลว่า “คริสตจักรฝั่งตะวันตก” มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ในทวีปยุโรป ว่า คริสตจักรนั้นมีฝั่งตะวันออก ซึ่งกรุงคอนสแตนติโนเปิลเป็นเมืองหลวง และฝั่งตะวันตกมีกรุงโรมเป็นเมืองหลวง แล้วใช้คำที่มีความหมายกว้าง ๆ มาอธิบายจึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Those who do not recognize fundamental divides, however, are doomed to be frustrated by them. The Clinton administration initially appeared oblivious to the shifting balance of power between the United States and East Asian societies and hence time and again proclaimed goals with respect to trade, human rights, nuclear proliferation, and other issues which it was incapable of realizing. Overall the U.S. Government has had extraordinary difficulty adapting to an era in which global politics is shaped by cultural and civilizational tides.</p>	<p>ผู้ใดก็ตามที่มองข้ามเส้นแบ่งดังกล่าวต้องประสบความผิดหวังด้วยเพราะเส้นแบ่งนี้มีอิทธิพลมากกว่าที่คิด ดูเหมือนว่าในช่วงแรกรัฐบาลบิล คลินตันมองข้ามการปรับเปลี่ยนดุลแห่งอำนาจระหว่างสังคมเอเชียตะวันออกไกลกับสหรัฐอเมริกา จนกระทั่งหลายครั้งหลายหนได้ป่าวประกาศถึงแต่จุดหมายว่าด้วยการให้ความสำคัญกับการค้า สิทธิมนุษยชน การจำกัดอาวุธนิวเคลียร์และประเด็นอื่นซึ่งไม่สามารถทำได้จริง โดยทั่วไปแล้วอาจกล่าวได้ว่ารัฐบาลสหรัฐอเมริกาประสบปัญหายุ่งยากเป็นอย่างมากในการปรับตัวให้เข้ากับยุคสมัยซึ่งการเมืองในระดับโลกล้วนถูกหล่อหลอมด้วยกระแสทางวัฒนธรรมและอารยธรรม</p>	<p>คำอธิบายข้อที่ 34 ปัญหา คำว่า Balance of power แปลว่า “ดุลแห่งอำนาจ” มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ เนื่องจากเป็นคำที่อยู่ในแนวคิดวิชาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศของสำนักสัจนิยมใหม่ (neo-realism) แนวทางการแก้ไข คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์ หากว่าผู้แปลยังทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p> <p>คำอธิบายข้อที่ 35 ปัญหา คำว่า Nuclear proliferation ซึ่งแปลว่า “การจำกัดอาวุธนิวเคลียร์” มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Second, American foreign policy thinking also suffered from a reluctance to abandon, alter, or at times even reconsider policies adopted to meet Cold War needs. With some this took the form of still seeing a resurrected Soviet Union as a potential threat. More generally people tended to sanctify Cold War alliances and arms control agreements. NATO must be maintained</p>	<p>ประการที่สอง วิธีคิดทางนโยบายต่างประเทศในแบบอเมริกันได้รับผลกระทบในแบบที่ไม่สู้ดีเนื่องจากหลายครั้งไม่สามารถเลิกละปรับเปลี่ยน เพื่อจะมุมมองหรือความจำเป็นที่เคยมีในยุคสงครามเย็นมาพิจารณาใหม่ได้ เมื่อเป็นเช่นนี้ วิธีคิดบางแง่มุมยังคงเป็นไปในแนวทางว่าการโซเวียตยังมีศักยภาพที่จะฟื้นคืนชีพกลับมาเป็นภัยคุกคามได้ ผู้คนโดยทั่วไปยังคงสรรเสริญให้ความสำคัญกับสนธิสัญญาควบคุมอาวุธที่ได้ลงนามกับพันธมิตรยุคสงครามเย็น สนธิสัญญาป้องกันแอตแลนติกเหนือ จะต้องยังคงอยู่ดังที่เคยเป็น</p>	<p>แนวทางการแก้ไข คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>as it was in the Cold War.</p> <p>The Japanese-American Security Treaty is central to East Asian security. The ABM treaty is inviolate. The CFE treaty must be observed. Obviously none of these or other Cold War legacies should be lightly cast aside. Neither, however, is it necessarily in the interests of the United States or the West for them to be continued in their Cold War form.</p>	<p>สนธิสัญญาความมั่นคงระหว่างญี่ปุ่นกับสหรัฐอเมริกา เป็นหัวใจสำคัญของความมั่นคงในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ สนธิสัญญาต่อต้านขีปนาวุธนำวิถีก็ยังมีประเทศใดฝ่าฝืน และทุกประเทศยังคงปฏิบัติตาม สนธิสัญญาการจำกัดอาวุธในทวีปยุโรปเห็นได้ชัดอยู่แล้วว่าสิ่งที่สืบทอดมาจากสงครามเย็นยังคงได้รับความสำคัญ แม้ว่าสหรัฐอเมริกาหรือโลกตะวันตกจะไม่ได้มีผลประโยชน์จำเป็นที่จะต้องคงรูปแบบนโยบาย ยุคสงครามเย็นไว้ก็ตาม</p>	<p>คำอธิบายข้อที่ 36</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>คำว่า ABM Treaty ซึ่งย่อมาจาก Anti-Ballistic Missile Treaty และแปลว่า “สนธิสัญญาต่อต้านขีปนาวุธนำวิถี” มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p> <p>คำอธิบายข้อที่ 37</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>คำว่า CFE ซึ่งย่อมาจาก Conventional Armed Forces in Europe ซึ่งแปลว่า “สนธิสัญญาการจำกัดอาวุธในทวีป</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>The realities of a multicivilizational world suggest that NATO should be expanded to include other Western societies that wish to join and should recognize the essential meaninglessness of having as members two states each of which is the other's worst enemy and both of which lack cultural affinity with the</p>	<p>ความเป็นจริงในโลกหลากวัฒนธรรมบ่งบอกว่า สันติสัญญาป้องกันแอตแลนติกเหนือควรขยายเพื่อดึงสังคมตะวันตกอื่นที่หวังจะเข้าร่วม เป็นภาคีและให้ความสำคัญกับความจำเป็นที่จะต้องดึงสองประเทศที่เป็นศัตรูคู่อาภิว และทั้งคู่ต้องไม่มีความผูกพันทางวัฒนธรรมใดกับประเทศสมาชิกอื่นเลยเข้าเป็นสมาชิกให้สำเร็จ</p>	<p>ยุโรป” มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ <u>แนวทางการแก้ไข</u> คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>other members.</p> <p>An ABM treaty designed to meet the Cold War need to insure the mutual vulnerability of Soviet and American societies and thus to deter Soviet-American nuclear war may well obstruct the ability of the United States and other societies to protect themselves against unpredictable nuclear threats or attacks by terrorist movements and irrational dictators.</p> <p>The U.S.-Japan security treaty helped deter Soviet aggression against Japan. What purpose is it meant to serve in the post-Cold War era? To contain and deter China? To slow</p>	<p>สนธิสัญญาต่อต้านขีปนาวุธนำวิถีถูกออกแบบขึ้นเพื่อจัดการกับปัญหาในยุคสงครามเย็น กล่าวคือเพื่อสร้างความมั่นใจร่วมกันระหว่างสหภาพโซเวียตและสหรัฐอเมริกาว่าจะไม่ตกอยู่ในภาวะเสี่ยง ฉะนั้นจึงยอมยับยั้งมิให้สงครามนิวเคลียร์ระหว่างสหภาพโซเวียตและสหรัฐอเมริกา นอกจากนี้ยังช่วยขัดขวางไม่ให้มีการโจมตีโดยใช้อาวุธนิวเคลียร์จากผู้ก่อการร้ายหรือผู้นำเผด็จการโดยที่ไม่มีใครคาดคิดต่อทั้งไม่ว่าสหรัฐอเมริกาหรือสังคมนิยมก็ตาม</p> <p>สนธิสัญญาว่าด้วยความมั่นคงระหว่างสหรัฐอเมริกากับญี่ปุ่นซึ่งช่วยยับยั้งมิให้โซเวียตแสดงท่าทีที่แข็งกร้าวกับญี่ปุ่นนั้นจะมีประโยชน์อะไรในยุคที่สงครามเย็นสิ้นสุดแล้ว หรือว่าจะใช้เพื่อยับยั้งและป้องปรามจีนกระนั้นหรือ เพื่อชะลอการให้ความช่วยเหลือญี่ปุ่นในขณะนี้จีน</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Japanese accommodation with a rising China? To slow Japanese accommodation with a rising China? To prevent further Japanese militarization? Increasingly doubts are being raised in Japan about the American military presence there and in the United States about the need for an unreciprocated commitment to defend Japan.</p>	<p>กำลังพัฒนาศักยภาพของตนขึ้นมา หรือว่าจะใช้ยับยั้งมิให้มีการส่งสมกำลังทหารของญี่ปุ่น ความช่วยเหลือญี่ปุ่นในขณะที่จีนกำลังก้าวขึ้นมา มีอิทธิพล ความน่ากังวลต่อประเด็นดังกล่าวมีเพิ่มมากขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งการคงไว้ซึ่งกำลังทหารของกองทัพอเมริกัน และในสหรัฐอเมริกาเองก็มีการตั้งข้อสงสัยถึงความจำเป็นที่จะต้องมุ่งทุ่มเทปกป้องญี่ปุ่น</p>	
<p>The Conventional Forces in Europe agreement was designed to moderate the NATO-Warsaw Pact confrontation in Central Europe, which has disappeared. The principal impact of the agreement now is to create difficulties for Russia in dealing with</p>	<p>ส่วนสนธิสัญญาการจำกัดอาวุธในทวีปยุโรปก็ถูกออกแบบมาเพื่อให้ผ่อนคลายการเผชิญหน้ากันระหว่างประเทศกลุ่มสนธิสัญญาออร์ซอว์ กับประเทศในยุโรปกลาง ซึ่งปัจจุบันการเผชิญหน้าดังกล่าวไม่มีอยู่อีกแล้ว ตอนนี้ผลที่ได้รับหลัก ๆ ก็คือรัสเซียประสบกับอุปสรรคในการจัดการประชาชนชาวมุสลิมทางใต้ซึ่งทางการรัสเซียมองว่าเป็นภัยต่อความมั่นคง</p>	<p>คำอธิบายข้อที่ 38 <u>ปัญหา</u> คำว่า Warsaw Pact ซึ่งแปลว่า “ประเทศกลุ่มสนธิสัญญาออร์ซอว์” เป็นคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ <u>แนวทางการแก้ไข</u> คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยในการแปลที่ถูกต้องกับ</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>what it perceives to be security threats from Muslims peoples to its south.</p> <p>Third, cultural and civilizational diversity challenges the Western and particularly American belief in the universal relevance of Western culture. This belief is expressed both descriptively and normatively. Descriptively it holds that peoples in all societies want to adopt Western values, institutions, and practices. If they seem not to have that desire and to be committed to their own traditional cultures, they are victims of a “false consciousness” comparable to that</p>	<p>ประการที่สาม ความแตกต่างทางวัฒนธรรมและอารยธรรมได้กลายเป็นอุปสรรคต่อโลกตะวันตกโดยเฉพาะอย่างยิ่งความเชื่อของอเมริกันชนที่เชื่อว่าวัฒนธรรมตะวันตกนั้นเป็นสากล ความเชื่อเช่นนี้มีให้เห็นกันได้ทั้งลักษณะที่ผู้เฝ้ามองให้อรรถาธิบาย และตีความเชิงคุณค่าว่าสิ่งใดผิดถูก ในแนวทางแรก สามารถอธิบายได้ว่าผู้คนในสังคมต่าง ๆ ต้องการนำคุณค่า สถาบัน และหลักปฏิบัติแบบตะวันตกมาปรับใช้ ผู้ใดก็ตามที่ไร้ซึ่งความปรารถนาอย่างนั้น หากแต่ยังยึดติดกับวัฒนธรรมจารีตแต่ของตน ก็จะถูกกล่าวหาว่า “มีจิตสำนึกที่ผิด” เมื่อเปรียบกับนักคิดจากสำนักมาร์กซิสต์อาจไม่ต่างอะไรกับความผิดของชนชั้นกรรมาชีพที่สนับสนุนทุนนิยมเลย</p>	<p>บริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p> <p>คำอธิบายข้อที่ 39</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ผู้วิจัยมีปัญหาในการแปลคำว่า descriptively กับ normatively ซึ่งมีความซับซ้อนทางเป็นในทางไวยากรณ์ ทางภาษาจะมีคำว่า descriptive grammar กับ prescriptive grammar คือ อย่างแรกอธิบายปรากฏการณ์ การเปลี่ยนแปลงทางภาษา อย่างที่สอง อธิบายไปโดยตรงว่าสิ่งใดผิดหรือถูกในทางภาษา</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>เมื่อไม่สามารถแปลได้ ประกอบกับผู้วิจัยขาดความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) แนวทางการแก้ไขที่เป็นไปได้ตามที่ Mona Baker ได้แนะนำไว้ก็คือ การแปลในความหมายที่มีลักษณะทั่วไป (Baker, 1982) กล่าวคือแปลคำว่า “Descriptively” ว่า “ให้อรรถาธิบาย”</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>which Marxists found among proletarians who supported capitalism.</p> <p>Normatively the western universalist belief posits that people throughout the world should embrace Western values, institutions, and culture because they embody the highest,</p>	<p>ในการตีความด้านบรรทัดฐาน เชื่อว่าด้วยความเป็นสากลของตะวันตกได้เสนอมุมมองว่าผู้คนทั่วทั้งโลกควรนำคุณค่า สถาบันและวัฒนธรรมตะวันตกมาใช้ เนื่องด้วยวัฒนธรรมตะวันตกเป็นแหล่งรวมของความคิดที่สูงส่งที่สุด ประเสริฐที่สุด เสรีที่สุด มีเหตุผล</p>	<p>ในขณะที่แปลคำว่า “Prescriptively” ว่า “ดีความจริงคุณค่าว่าสิ่งใดผิดหรือถูก”</p> <p>คำอธิบายข้อ 40</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>คำว่า Proletarian ซึ่งแปลว่า “ชนชั้นกรรมาชีพ”</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>most enlightened, most liberal, most rational, most modern, and most civilized thinking of humankind.</p> <p>In the emerging world of ethnic conflict and civilizational clash, Western belief in the universality of Western culture suffers three problems: it is false; it is immoral; and it is dangerous. That it is false has been the central thesis of this book, a thesis well summed up by Michael Howard: the “common Western assumption that cultural diversity is a historical curiosity being rapidly eroded by the growth of a common, western-oriented, Anglophone world-culture, sharpening our basic values ... is simply not true.”</p>	<p>ที่สุด สมัยใหม่ที่สุด และมีอารยะที่สุดในหมู่มวลมนุษยชาติ</p> <p>ในโลกแห่งความขัดแย้งด้านชาติพันธุ์และการขับเคี่ยวกันระหว่างอารยธรรมที่เริ่มปรากฏเห็นนั้นความเชื่อของโลกตะวันตกว่าวัฒนธรรมตะวันตกเป็นสากลนั้นมีอันต้องประสบปัญหาสามประการดังต่อไปนี้ คือ อารยธรรมตะวันตกผิดพลาดอารยธรรมตะวันตกไร้ศีลธรรมและอารยธรรมตะวันตกอันตราย ประเด็นที่ว่าอารยธรรมตะวันตกผิดพลาดเป็นเนื้อเรื่องหลักของหนังสือเล่มนี้ และได้ถูกยกขึ้นมากล่าวอ้างโดยไมเคิล ฮาเวอร์ด์ ว่า "ฐานความคิดร่วมของชาวตะวันตกที่ว่า ความแตกต่างทางวัฒนธรรมเป็นแค่ปรากฏการณ์ที่ไม่เข้ารูปเข้ารอยอย่างหนึ่งในประวัติศาสตร์และจะจางหายไปอย่างรวดเร็วด้วยการเติบโตของวัฒนธรรมตะวันตกที่ทั้งโลกยอมรับร่วมกันโดยเฉพาะอย่างยิ่งวัฒนธรรมโลกของประเทศที่พูดภาษาอังกฤษ...ซึ่งฐานคิดเช่นนี้ไม่เป็น</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>A reader not by now convinced of the wisdom of Sir Michael's remark exists in a world far removed from that described in this book.</p>	<p>ความจริงแน่ ๆ" ผู้อ่านคนใดก็ตามที่ยังคงเชื่อมั่นในวิถีคิดของเซอร์ไมเคิล ก็คงไม่สามารถจะเข้าใจให้เชื่อกับสาระที่หนังสือเล่มนี้ได้ระบุไว้ได้</p>	
<p>The belief that non-Western peoples should adopt Western values, institutions, and culture is immoral because of what would be necessary to bring it about. The almost-universals reach of European power in the late nineteenth century and the global dominance of the United States in the late twentieth century spread much of Western civilization across the world.</p>	<p>ความเชื่อที่ว่าผู้คนที่ไม่ได้อยู่ในโลกตะวันตกควรนำค่านิยม สถาบัน และวัฒนธรรมตะวันตกไปปรับใช้นั้น เป็นเรื่องที่ไม่ถูกต้องสมควรด้วยเหตุผลที่จำเป็นต้องยกมากล่าวอ้างดังต่อไปนี้ การแผ่ขยายอำนาจของชาวยุโรปแทบจะถือได้ว่าเป็นสากลในปลายศตวรรษที่สิบเก้าและการมีอิทธิพลของสหรัฐอเมริกาในปลายศตวรรษที่ยี่สิบได้เป็นผลให้อารยธรรมตะวันตกแพร่หลายไปทั่วโลก</p>	
<p>European globalism, however, is no more. American hegemony is receding</p>	<p>อย่างไรก็ตาม ความเป็นโลกาภิวัตน์ของชาวยุโรปได้หมดสิ้นลงแล้ว และอำนาจเหนือของอเมริกันก็เริ่มถดถอย</p>	<p>คำอธิบายข้อ 41 ปัญหา</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>if only because it is no longer needed to protect the United States against a Cold-War-style Soviet military threat. Culture, as we have argued, follows power. If non-Western societies are once again to be shaped by Western culture, it will happen only as a result of the expansion, deployment, and impact of Western power.</p>	<p>เพียงแค่มั่นใจว่าไม่มีความจำเป็นอันใดที่ต้องใช้สหรัฐอเมริกาเป็นที่พึ่งในการต่อสู้กับภัยคุกคามทางทหารจากสหภาพโซเวียตตั้งที่เป็นในยุคสงครามเย็นตั้งที่ได้เสนอความเห็นไปแล้วว่าหากชาติใดมีอำนาจแผ่ขยายไป วัฒนธรรมชาตินั้นก็จะแผ่ขยายตามไปด้วย หากต้องกล่าวอีกครั้งถ้าสังคมที่มีใช้ตะวันตกจะต้องถูกล่อหลอมด้วยวัฒนธรรมตะวันตก นั้นย่อมเป็นผลมาจาก การแผ่ขยายอำนาจของโลกตะวันตก</p>	<p>คำว่า Globalism ซึ่งแปลว่า “ความเป็นโลกาภิวัตน์” มีความซับซ้อนด้านอรรถศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p> <p>คำอธิบายข้อ 42</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>คำว่า Hegemony ซึ่งแปลว่า “สภาวะมีอำนาจเหนือ” มีความซับซ้อนด้านอรรถศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปล</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Imperialism is the necessary logical consequence of universalism. In addition, as a maturing civilization, the West no longer has the economic or demographic dynamism required to impose its will on other societies and any effort to do so is also contrary to the Western values of self-determination and democracy.</p> <p>As Asian and Muslim civilizations begin more and more to assert the universal relevance of their cultures, Westerners will come to appreciate more and more the connection</p>	<p>จักรวรรดินิยมมักเป็นผลสืบเนื่องที่ไม่อาจเลี่ยงได้ของแนวความคิดแบบสากลนิยม นอกจากนี้แล้ว โลกตะวันตกในฐานะอารยธรรมที่บรรลุวุฒิภาวะมีพลวัตทางเศรษฐกิจและประชากรที่คงไม่สามารถจะนำความต้องการของตนไปบังคับหรือด้วยความพยายามใดให้สังคมอื่นกระทำตาม ในทางตรงกันข้าม มีแต่จะส่งเสริมค่านิยมแบบตะวันตกว่าด้วยการปกครองตนเองและการปกครองแบบประชาธิปไตยเท่านั้น</p> <p>เมื่ออารยธรรมเอเชียและมุสลิมเริ่มยอมรับความเป็นสากลแบบตะวันตกเข้ามาปรับใช้ในวัฒนธรรมของตน ชาวตะวันตกจึงรู้สึกยินดีไปกับความสัมพันธ์เกี่ยวเนื่องระหว่างความเป็นสากลนิยมกับจักรวรรดินิยม</p>	<p>ได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>between universalism and imperialism.</p> <p>Western universalism is dangerous to the world because it could lead to a major intercivilizational war between core states and it is dangerous to the West because it could lead to defeat of the West. With the collapse of the Soviet Union, Westerners see their civilization in a position of unparalleled dominance, while at the same time weaker Asian, Muslim, and other societies are beginning to gain strength. Hence they could be led to apply the familiar and powerful logic of Brutus.</p>	<p>แนวความคิดว่าด้วยสากลนิยมแบบตะวันตกเป็นอันตรายต่อโลกด้วยเพราะอาจจะนำมาซึ่งสงครามของรัฐแกนกลางระหว่างอารยธรรม และยอมเป็นอันตรายเนื่องจากอาจนำมาซึ่งความพ่ายแพ้ของโลกตะวันตกเมื่อสหภาพโซเวียตล่มสลาย ชาวตะวันตกเฝ้ามองอารยธรรมของตนตกอยู่ในสถานภาพที่ขาดความสมดุลระหว่างมหาอำนาจ ในเวลาเดียวกัน สังคมเอเชีย มุสลิม และดินแดนอื่นอ่อนแอกว่าก็เริ่มแข็งแกร่งขึ้น จนสามารถคิดไปได้ว่าพวกเขาอาจนำตรรกะเชิงอำนาจแบบที่บรูตัส นักรบยุคโรมันกล่าวมาประยุกต์ใช้</p>	<p>คำอธิบายข้อ 43</p> <p>ปัญหา</p> <p>คำว่า Brutus ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะของนักรบเมื่อครั้งจักรวรรดิโรมันยังรุ่งเรือง ไม่มีคำเฉพาะ (hyponym) ในภาษาปลายทาง และต่างวัฒนธรรม</p> <p>แนวทางการแก้ไข</p> <p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยังทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p> <p>ทว่าผู้วิจัยก็ได้ตระหนักว่าจะใช้กลวิธีอื่นมาช่วยสื่อ การแปลก็จะได้ความหมายในภาษาปลายทาง (target text) ที่ชัดเจนมากยิ่งขึ้น ซึ่งกลวิธีนั้นก็คือ การใช้คำยืมแล้วเพิ่ม</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p><i>Our legions are brim-full, our cause is ripe.</i></p> <p><i>The enemy increaseth every day;</i></p> <p><i>We at the height, are ready to decline.</i></p> <p><i>There is a tide in the affairs of men,</i></p> <p><i>Which taken at the flood, leads on to fortune;</i></p> <p><i>Omitted, all the voyage of their life</i></p> <p><i>Is bound in shallows and miseries.</i></p> <p><i>On such a full sea are we now afloat,</i></p> <p><i>And we must take the current when it serves,</i></p> <p><i>Or lose our ventures.</i></p> <p>This logic, however, produced</p> <p>Brutus's defeat at Phillippi, and the</p>	<p>กองทัพพร้อมนำทำการรบ</p> <p>ขณะศัตรูกลับเพิ่มพูนทุกทิวาราตรี</p> <p>มองเราอยู่ในเพลายิ่งเต็มสุด แลย่อมจะเสื่อมถอยลงหลังจากนี้</p> <p>หากเวลาและวาริมิเคยคอยท่ามนุษย์แล้ว</p> <p>ควรที่มองเราจะชิงตักน้ำเมื่อยามไซคอำนาจ</p> <p>หากพลาดโอกาสนี้เสีย การเดินทางกลางทะเลชีวิต</p> <p>อาจเผชิญแต่แอ่งน้ำตื้นเขินเปรียบดูจความทุกข์ระทม</p> <p>ขณะเราล่องลอยกลางมหาสมุทรอันไพศาล</p> <p>ควรแล้วที่มองเราจะฉกฉวยโอกาสนี้ไว้ เมื่อกาลเวลา</p> <p>และวาริอำนาจ</p> <p>มิเช่นนั้นการผจญภัยหนี้ย่อมสิ้นค่าไร้ความหมาย</p> <p>อย่างไรก็ตาม ด้วยตรรกะแนวคิดเช่นนี้นำมาซึ่งความ</p> <p>ปราชัยของบรูตัสที่เมืองฟิลลิปปี ฉะนั้นแนวทางที่</p>	<p>คำอธิบายลงไป</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>prudent course for the West is not to attempt to stop the shift in power but to learn to navigate the shallows, endure the miseries, moderate its ventures, and safeguard its culture.</p> <p>All civilizations go through similar processes of emergences, rise, and decline. The West differs from other civilizations not in the way it has developed but in the distinctive character of its values and institutions. These include most notably its Christianity, pluralism, individualism, and rule of law, which made it possible for the West to invent modernity, expand throughout the world, and</p>	<p>รอบคอบที่สุดที่โลกตะวันตกควรพยายามปรับใช้ให้มีใช้ การยับยั้งมิให้เกิดการเปลี่ยนแปลงเชิงอำนาจหากแต่เป็นการเรียนรู้ที่จะเดินเรือสมุทรในยามที่ต้องเผชิญกับ หาดทรายและแ่งน้ำตื้นเขิน อันเปรียบเป็นความทุกข์ กระทบซึ่งจะช่วยประคับประคองการเดินทางและปกป้อง วัฒนธรรมตะวันตกเอง</p> <p>อารยธรรมทั้งหมดทั้งมวลต้องฝ่าฟันกระบวนการ คล้ายคลึงกัน นั่นคือการถือกำเนิด เติบโตสูงสุดและ เสื่อมถอย โลกตะวันตกแตกต่างไปจากอารยธรรมอื่น มิใช่ด้วยแนวทางการพัฒนาของอารยธรรม หากแต่เป็น ลักษณะเฉพาะในเชิงคุณค่าและสถาบัน สิ่งเหล่านี้มี องค์ประกอบที่เห็นเด่นชัดคือคริสต์ศาสนา แนวคิดพหุ นิยม ปัจเจกนิยม หลักนิติรัฐซึ่งทำให้โลกตะวันตกได้ พัฒนาไปสู่ภาวะสมัยใหม่จนแผ่ขยายไปทั่วทุกมุมโลก และเป็นที่ยอมรับของสังคมอื่น</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>become the envy of other societies.</p> <p>In their ensemble these characteristics are peculiar to the West. Europe, as Arthur M. Schlesinger, Jr., has said, is “the source – the unique source” of the “ideas of individual liberty, political democracy, the rule of law, human rights, and cultural freedom ...</p> <p>These are European ideas, not Asian, nor African, nor Middle Eastern ideas, except by adoption.” They make Western civilization unique, and Western civilization is valuable not because it is universal but because it is unique. The principal responsibility of Western leaders, consequently, is</p>	<p>ทั้งหมดนี้เป็นลักษณะพิเศษเฉพาะของโลกตะวันตก และทวีปยุโรปอย่างแท้จริงดังที่ อาร์เธอร์ เอ็ม ชเลสซิงเงอร์ จูเนียร์ ได้กล่าวไว้ว่าสิ่งเหล่านี้เป็น "จุดกำเนิดซึ่งมีลักษณะเฉพาะ" ของ "แนวความคิดเรื่องเสรีนิยมเชิงปัจเจก การเมืองแบบประชาธิปไตย หลักนิติรัฐ สิทธิมนุษยชน เสรีภาพทางวัฒนธรรม</p> <p>สิ่งเหล่านี้เป็นความคิดของชาวยุโรป ไม่ใช่ของชาวเอเชีย ไม่ใช่ของชาวแอฟริกา และไม่ใช่ของชาวตะวันออกกลางเว้นเสียแต่ว่าพวกเขาจะนำไปประยุกต์ใช้" ปัจจัยเหล่านี้คือเอกลักษณ์ของอารยธรรมตะวันตกและวัฒนธรรมมีคุณค่าไม่ใช่เพราะลักษณะอันเป็นสากลหากแต่เป็นเพราะลักษณะพิเศษของอารยธรรม ด้วยเหตุนี้ความรับผิดชอบหลักของผู้นำในโลกตะวันตกจึงไม่ใช่ความพยายามที่จะไปจัดการหลอ</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>not to attempt to reshape other civilizations in the image of the West, which is beyond their declining power, but to preserve, protect, and renew the unique qualities of Western civilization. Because it is the most powerful Western country, that responsibility falls overwhelmingly on the United States of America.</p> <p>To preserve Western civilization in the face of declining Western power, it is in the interest of the United States and European countries:</p> <p>to achieve greater political, economic, and military integration and to coordinate their policies so as to</p>	<p>หลอมอารยธรรมอื่นให้ดำเนินไปตามแบบตะวันตก ในขณะที่อารยธรรมตะวันตกก็กำลังถึงจุดเสื่อม หากแต่เป็นการพยายามธำรงรักษา และฟื้นฟูคุณลักษณะเด่นของอารยธรรมตกขึ้นมาใหม่ ด้วยเพราะอยู่ในสถานะชาติตะวันตกที่มีอำนาจมากที่สุดความผิดชอบอันหนักอึ้งนี้จึงตกเป็นภาระของสหรัฐอเมริกาซึ่งมีวัตถุประสงค์ดังนี้</p> <p>เพื่อธำรงรักษาไว้ซึ่งอารยธรรมตะวันตกที่ต้องเผชิญกับภาวะเสื่อมถอยทางอำนาจ ทั้งนี้เพื่อผลประโยชน์ของสหรัฐอเมริกาและประเทศในทวีปยุโรป</p> <p>เพื่อให้บรรลุซึ่งการบูรณาการทางการเมือง เศรษฐกิจ และการทหารที่สมบูรณแบบมากขึ้น และเพื่อร่วมมือดำเนินการนโยบายในการขัดขวางไม่ให้รัฐจากอารยธรรม</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>preclude states from other civilizations exploiting differences among them;</p> <p>to incorporate into the European Union and NATO the Western states of Central Europe that is, the Visegrad countries, the Baltic republics, Slovenia, and Croatia;</p>	<p>อื่นจนขวยโอกาสใด ๆ จากความแตกต่างระหว่างรัฐในอารยธรรมตะวันตก</p> <p>รวมกลุ่มรัฐตะวันตกในยุโรปกลางเข้ากับสหภาพยุโรปและองค์การสนธิสัญญาแอตแลนติกเหนือ ซึ่งประเทศเหล่านั้นประกอบไปด้วยกลุ่มประเทศไวยเซกราดอันประกอบไปด้วย เชก สโลวัก โปแลนด์ สาธารณรัฐในทะเลบอลติกส์ ประเทศสโลเวเนีย และโครเอเชีย</p>	<p>คำอธิบายข้อ 44</p> <p>ปัญหา</p> <p>คำว่า Visegrad มีความซับซ้อนเชิงอรรถศาสตร์แนวทางการแก้ไข</p> <p>ผู้แปลควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) โดยเฉพาะอย่างยิ่งความรู้ด้านภูมิศาสตร์ในบริบททวีปจึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text) แต่เมื่อไม่มีความรู้เกี่ยวกับภูมิภาคนี้ ผู้แปลสามารถค้นคว้าหาข้อมูลเพิ่มเติม แล้วใช้วิธีการแปลโดยยกคำยืม (loan word) มาในภาษาปลายทาง แล้วเพิ่มคำอธิบายเข้าไป คำในภาษาปลายทางจึงเป็น “กลุ่มประเทศไวยเซกราดอันประกอบไปด้วย เชก สโลวัก โปแลนด์”</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
to encourage the “Westernization” of Latin America and, as far as possible, the close alignment of Latin American countries with the West;	ส่งเสริมสนับสนุนให้ประเทศในละตินอเมริกามี "ความเป็นตะวันตก" และหากเป็นไปได้ยิ่งควรผูกสัมพันธ์ภาพกับประเทศตะวันตกให้แน่นแฟ้นเท่าที่สุดที่จะทำได้	
to restrain the development of the conventional and unconventional military power of Islamic and Sinic countries;	ขัดขวางพัฒนาการด้านอำนาจทางทหาร ไม่ว่าจะเป็นการรบในรูปแบบหรือนอกรูปแบบของประเทศอิสลาม และประเทศที่พูดภาษาจีนก็ตาม	
to slow the drift of Japan away from the West and toward accommodation with China;	ยับยั้งมิให้ญี่ปุ่นใกล้ชิดกับตะวันตกและก็มีให้ช่วยเหลืออำนวยความสะดวกกับจีน	
to accept Russia as the core state of Orthodoxy and a major regional power with legitimate interests in the security of its southern borders;	ยอมรับรัสเซียว่าเป็นรัฐแกนกลางของกลุ่มอารยธรรมกระแสหลักและเป็นมหาอำนาจสำคัญในภูมิภาคซึ่งมีผลประโยชน์โดยชอบธรรมโดยเฉพาะอย่างยิ่งประเด็นด้านความมั่นคงในชายแดนของรัสเซียเอง	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>to maintain Western technological and military superiority over other civilizations;</p> <p>and, most important, to recognize that Western intervention in the affairs of other civilizations is probably the single most dangerous source of instability and potential global conflict in a multicivilizational world.</p> <p>In the aftermath of the Cold War the United States became consumed with massive debates over the proper course of American foreign policy. In this era, however, the United States can neither dominate nor escape the world. Neither internationalism nor</p>	<p>คงไว้ซึ่งความสูงส่งทางด้านเทคโนโลยีและทางทหารของโลกตะวันตกที่มีเหนืออารยธรรมอื่น</p> <p>และสำคัญที่สุด คือให้เล็งเห็นถึงความสำคัญที่ว่า การแทรกแซงกิจการที่อารยธรรมตะวันตกกระทำต่ออารยธรรมอื่นน่าจะเป็นปัจจัยเดียวที่เป็นอันตรายที่สุดต่อเสถียรภาพและเป็นข้อขัดแย้งในระดับโลกซึ่งเป็นไปได้ที่จะปะทุขึ้นในโลกหลากหลายอารยธรรม</p> <p>ภายหลังจากที่สงครามเย็นสิ้นสุดลง ได้เกิดประเด็นถกเถียงขึ้นอย่างมากมายว่าสหรัฐอเมริกาควรดำเนินนโยบายต่างประเทศต่อไปเช่นไร แม้กระนั้น สหรัฐอเมริกาเองก็คงมีอาจจะหนีพ้นจากการที่ต้องเป็นประเทศที่เป็นผู้นำในหลายด้านของโลกยุคนี้</p> <p>ไม่ว่าจะเป็นความเป็นสากลนิยมซึ่งการดำเนินนโยบายร่วมมือกับต่างประเทศ หรือนโยบายโดดเดี่ยวตัวเอง</p>	<p>คำอธิบายข้อ 45</p> <p>ปัญหา</p> <p>คำว่า Internationalism ซึ่งแปลว่า “ความเป็นสากลนิยม” มีความซับซ้อนเชิงอรรถศาสตร์</p> <p>แนวทางการแก้ไข</p> <p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยในการแปลที่ถูกต้องกับ</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
isolationism, neither multilateralism nor unilateralism, will best serve its interest.	หรือไม่ว่าจะเป็นพหุภาคีนิยมหรือเอกภาคีนิยม ต่างก็ไม่ได้ช่วยทำให้สหรัฐอเมริกาได้รับผลประโยชน์สูงสุด	<p>บริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text) ทั้งนี้ผู้แปลอาจเพิ่มคำอธิบายเพื่อให้สื่อความหมายในภาษาปลายทางได้ชัดเจนขึ้น หากว่าคำว่า “สากลนิยม” ยังไม่เป็นที่แพร่หลายในวงวิชาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ</p> <p>คำอธิบายข้อ 46</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>คำว่า Isolationism ซึ่งแปลว่า “นโยบายโดดเดี่ยวตัวเอง” มีความซับซ้อนเชิงอรรถศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยในการแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
		<p><u>คำอธิบายข้อ 47</u></p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>คำว่า Multilateralism ซึ่งแปลว่า “พหุภาคีนิยม” มีความซับซ้อนเชิงอรรถศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p> <p><u>คำอธิบายข้อ 48</u></p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>คำว่า Unilateralism ซึ่งแปลว่า “เอกภาคีนิยม” มีความซับซ้อนเชิงอรรถศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับ</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Those will best be advanced by eschewing these opposing extremes and instead adopting an Atlanticist policy of close cooperation with its European partners to protect and advance the interests and values of the unique civilization they share.</p> <p>CIVILIZATIONAL WAR AND ORDER</p> <p>A global war involving the core states of the world's major civilizations is</p>	<p>แนวทางที่น่ายังผลดีที่สุดคือการหลีกเลี่ยงการดำเนินนโยบายสุดโต่งไปทางใดทางหนึ่งมากเกินไป จากนโยบายที่กล่าวมาทั้งหมด หากแต่ควรพยายามใช้นโยบายเน้นความเป็นภูมิภาคนิยมข้ามมหาสมุทรแอตแลนติก เพื่อให้เกิดความร่วมมือกับพันธมิตรในทวีปยุโรป เพื่อปกป้องและรักษาผลประโยชน์ ตลอดจนคุณค่าอันมีลักษณะเฉพาะทางอารยธรรมที่ทั้งสหรัฐอเมริกาและพันธมิตรมีส่วนร่วมกันนั่นเอง</p> <p>ระเบียบและสงครามระหว่างอารยธรรม</p> <p>สงครามระดับโลกซึ่งรัฐแกนกลางของแต่ละอารยธรรมหลักนั้นเกิดขึ้นได้ยากมาก แต่ก็มีใช้ว่าจะเป็นไปได้</p>	<p>บริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>highly improbable but not impossible. Such a war, we have suggested, could come about from the escalation of a fault line war between groups from different civilizations, most likely involving Muslims on one side and non-Muslims on the other. Escalation is made more likely if aspiring Muslim core states compete to provide assistance to their embattled coreligionists.</p> <p>It is made less likely by the interests which secondary and tertiary kin countries may have in not becoming deeply involved in the war themselves.</p>	<p>เสียทีเดียว ดังที่ได้กล่าวไปแล้วว่า สงครามในลักษณะนี้อาจจะเกิดขึ้นเนื่องจากรอยปริระหว่างสังคมกลุ่มต่าง ๆ จากต่างอารยธรรมได้ขยายใหญ่ขึ้น และก็มีแนวโน้มที่สุดที่จะเป็นความขัดแย้งระหว่างกลุ่มชาวมุสลิมกับกลุ่มที่มีไม่มุสลิม เมื่อรอยปริและความแตกแยกเพิ่มสูงขึ้นยอมทำให้กลุ่มรัฐแกนหลักของอารยธรรมมุสลิมมุ่งแข่งขันกันให้ความช่วยเหลือกับนักรบที่ต่อสู้เพื่อพิทักษ์ศาสนา</p> <p>และหากจะคำนึงถึงเรื่องผลประโยชน์ก็แทบจะเป็นไปไม่ได้เลยที่รัฐประเทศที่สองหรือที่สามซึ่งมีความเกี่ยวข้องทางอารยธรรมจะไม่เข้ามายุ่งเกี่ยวในสงครามครั้งนี้</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>A more dangerous source of a global intercivilizational war is the shifting balance of power among civilizations and their core states.</p> <p>If it continues, the rise of China and the increasing assertiveness of this “biggest player in the history of man” will place tremendous stress on international stability in the early twenty-first century. The emergence of China as the dominant power in East and Southeast Asia would be contrary to American interests as they have been historically construed.</p> <p>Given this American interest, how might war between the United States</p>	<p>เหตุปัจจัยที่อันตรายที่สุดต่อการปะทุของสงครามโลกอารยธรรมก็คือการเปลี่ยนแปลงดุลอำนาจระหว่างอารยธรรมรวมถึงรัฐแกนกลางของอารยธรรมเหล่านั้น</p> <p>ถ้าการเปลี่ยนเชิงอำนาจนี้ยังคงดำเนินต่อไป หากว่าการก้าวขึ้นมาใช้อำนาจของจีน รวมถึงความมั่นใจของอดีตประเทศจากหลังม่านไม่ไผ่ ว่าตนเป็น "ชาติมหาอำนาจที่ยิ่งใหญ่ที่สุดของมนุษย์" ก็ จะยิ่งสร้างแรงกระเพื่อมมหาศาลต่อเสถียรภาพของการเมืองระหว่างประเทศในต้นศตวรรษที่ยี่สิบเอ็ด การก้าวขึ้นมาเป็นชาติที่มีอำนาจของจีนในเอเชียตะวันออก และตะวันออกเฉียงใต้จะส่งผลกระทบต่อผลประโยชน์ของสหรัฐอเมริกา หากว่าเราจะคิดทบทวนประวัติศาสตร์ดู</p> <p>หากจะใช้ผลประโยชน์ของสหรัฐอเมริกาเป็นประเด็นหลักในการวิเคราะห์ แล้วตั้งคำถามสงครามระหว่าง</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>and China develop? Assume the year is 2010. American troops are out of Korea, which has been reunified, and the United States has a greatly reduced military presence in Japan. Taiwan and mainland China have reached an accommodation in which Taiwan continues to have most of its de facto independence but explicitly acknowledges Beijing's suzerainty and with China's sponsorship has been admitted to the United States on the model of Ukraine and Belorussia in 1946.</p> <p>The development of the oil resource in the South China Sea has proceeded apace, largely under Chinese</p>	<p>สหรัฐกับจีนจะเกิดขึ้นได้อย่างไร สมมุติว่านี่เป็นปี ค.ศ. 2010 สหรัฐอเมริกาได้ถอนทหารออกจากเกาหลีซึ่งได้รวมชาติกันแล้ว อีกทั้งสหรัฐก็ยังได้ลดจำนวนทหารประจำอยู่ที่ญี่ปุ่นลงด้วย ส่วนข้อขัดแย้งระหว่างจีนกับไต้หวันก็ได้บรรลุข้อตกลงด้วยดี เมื่อไต้หวันแทบจะเป็นรัฐเอกราชโดยพฤตินัย ทว่ายังคงเคารพในอำนาจอธิปไตยที่จีนมีเหนือดินแดนบนเกาะ การสนับสนุนของจีนเองนั้นได้รับการยอมรับจากสหรัฐอเมริกา ก็เพราะการดำเนินตามนั้นยึดหลักการระบอบการที่ยูเครนปฏิบัติต่อเบลารุสในปี ค.ศ. 1946</p> <p>การพัฒนาแหล่งทรัพยากรน้ำมันในทะเลจีนใต้ก็ยิ่งเพิ่มพูนมีความสำคัญขึ้นอย่างรวดเร็วภายใต้การดำเนินการของจีน แต่ในบางพื้นที่ก็อยู่ภายใต้อิทธิพล</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>auspices but with some areas under Vietnamese control being developed by American companies. Its confidence boosted by its new power projection capabilities. China announces that it will establish its full control of the entire sea, over all of which it has always claimed sovereignty. The Vietnamese resist and fighting occurs between Chinese and Vietnamese warships. The Chinese, eager to revenge their 1979 humiliation, invade Vietnam.</p> <p>The Vietnamese appeal for American assistance. The Chinese warn the United States to stay out. Japan and the other nations in Asia dither. The</p>	<p>ของเวียดนามซึ่งดำเนินการโดยบริษัทสัญชาติอเมริกัน เมื่อจีนมีศักยภาพที่สามารถกลับมาแสดงอำนาจได้อีกครั้งใหม่ ก็ยิ่งทำให้จีนทวีความมั่นใจจนประกาศออกมาว่าจะต้องควบคุมพื้นที่ทะเลจีนใต้ ซึ่งจีนเองอ้างอำนาจอธิปไตยเหนือน่านน้ำดังกล่าวอยู่ให้ได้ทั้งหมด ในขณะที่เวียดนามเองก็พยายามต่อต้านและก็มีการปะทะกันทางทะเลระหว่างจีนและเวียดนามเกิดขึ้น กองทัพจีนซึ่งต้องการลบล้างความอับอายขายหน้าในปี ค.ศ. 1979 จึงได้รุกรานเวียดนาม</p> <p>ทางการเวียดนามจึงได้ร้องขอความช่วยเหลือไปยังรัฐบาลสหรัฐอเมริกา รัฐบาลจีนเตือนสหรัฐอเมริกามีให้เข้ามาแทรกแซง ในขณะที่ญี่ปุ่นรวมถึงชาติอื่นในเอเชียต่างก็หวั่นวิตกต่อความตึงเครียดดังกล่าว สหรัฐอเมริกา</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>United States says it cannot accept Chinese conquest of Vietnam, calls for economic sanctions against China, and dispatches one of its few remaining carrier task forces to the South China Sea.</p> <p>The Chinese denounce this as a violation of Chinese territorial waters and launch air strikes against the task force.</p> <p>Efforts by the U.N. Secretary general and the Japanese prime minister to negotiate a cease-fire fail, and the fighting spreads elsewhere in East Asia. Japan prohibits the use of U.S. Bases in Japan for action against</p>	<p>กล่าวว่ารัฐบาลอเมริกันไม่สามารถยอมรับการรุกรานเวียดนามของจีนได้ จึงได้เรียกร้องให้มีการลงโทษทางเศรษฐกิจต่อจีน รวมถึงได้ส่งกองกำลังที่แม้จะยังเหลืออยู่ไม่มากเข้าประจำการยังทะเลจีนใต้</p> <p>ทางการจีนได้ประณามปฏิบัติการครั้งนี้ว่าเป็นการล่วงละเมิดน่านน้ำจีน ฉะนั้นจึงได้โจมตีทางอากาศต่อฐานกองกำลังสหรัฐอเมริกา</p> <p>ทางด้านเลขาธิการสหประชาชาติ และนายกรัฐมนตรีญี่ปุ่นได้พยายามเจรจาเพื่อให้เกิดการหยุดยิง ทว่าล้มเหลว การต่อสู้ยังปะทุขึ้นในดินแดนอื่นในภูมิภาคเอเชียตะวันออก ญี่ปุ่นเองได้ออกคำสั่งไม่อนุญาตให้สหรัฐอเมริกาใช้ฐานทัพในญี่ปุ่นเพื่อโจมตีจีน แต่สหรัฐเองก็หาได้ใส่ใจต่อคำสั่งห้ามดังกล่าวไม่ แม้ว่าญี่ปุ่นจะ</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>China, the United States ignores that prohibition, and Japan announces its neutrality and quarantines the bases.</p> <p>Chinese submarines and land-based aircraft operating from both Taiwan and the mainland impose serious damage on U.S. ships and facilities in East Asia. Meanwhile, Chinese ground forces enter Hanoi and occupy large portions of Vietnam.</p> <p>Since both China and the United States have missiles capable of delivering nuclear weapons to the other's territory, an implicit standoff occurs and these weapons are not used in the early phases of the war.</p>	<p>ประกาศวางตัวเป็นกลางและมิยอมให้ใช้ฐานทัพดังกล่าวก็ตาม</p> <p>กองเรือดำน้ำจีนและกองกำลังอากาศยานได้โจมตีโดยอาศัยฐานจากทั้งในแผ่นดินใหญ่และเกาะไต้หวัน ซึ่งได้สร้างความเสียหายกับเรือสินค้าและแหล่งผลประโยชน์ของสหรัฐอเมริกาในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ออกอย่างใหญ่หลวง และในช่วงเวลาเดียวกันกองกำลังภาคพื้นดินของจีนก็บุกเข้าไปยังกรุงฮานอยอีกทั้งได้เข้ายึดครองพื้นที่ของประเทศเวียดนามส่วนใหญ่ไว้ได้</p> <p>เนื่องจากทั้งจีนและสหรัฐอเมริกาเองต่างก็มีขีปนาวุธหัวรบนิวเคลียร์ซึ่งสามารถยิงไปยังดินแดนอื่นได้ จึงย่อมมีความพยายามหลีกเลี่ยงการใช้อาวุธประเภทนี้แม้จะไม่แสดงออกอย่างชัดเจน จึงไม่ได้มีการนำขีปนาวุธนิวเคลียร์มาใช้ในช่วงแรกของสงครามเลย ถึงอย่างนั้นก็ตีทั้งสังคมจีนและสังคมอเมริกาก็ยังคงหวาดกลัวอาวุธ</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Fear of such attacks, however, exists in both societies and is particularly strong in the United States. This leads many Americans to begin to ask why they are being subjected to this danger? What difference does it make if China controls the South China Sea, Vietnam, or even all of Southeast Asia?</p> <p>Opposition to the war is particularly strong in the Hispanic-dominated states of the southwestern United States, whose people and governments say “this isn't our war” and attempt to opt out on the model of New England in the War of 1812.</p>	<p>นิวเคลียร์โดยเฉพาะอย่างยิ่งในสหรัฐอเมริกา จนประชาชนชาวอเมริกันหลายต่อหลายคนอดมิได้ที่จะต้องหันกลับมาตั้งคำถามว่า เหตุใดพวกเขาจึงตกอยู่ในภาวะเสี่ยงต่ออันตรายเช่นนี้ แล้วจะเป็นอะไรไปเสียหากว่าจีนยึดครองทะเลจีนใต้ ยึดครองเวียดนาม หรือแม้กระทั่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ทั้งหมด</p> <p>ความรู้สึกต่อต้านสงครามจึงเริ่มรุนแรงขึ้นในรัฐฝั่งตะวันตกเฉียงใต้ของประเทศที่ประชาชนเชื้อสายฮิสแปนิกอาศัยอยู่หนาแน่น ประชาชนในรัฐเหล่านี้จึงพร้อมใจกันออกมากล่าวว่า "นี่ไม่ใช่สงครามของเรา" และก็มี ความพยายามที่จะหลีกเลี่ยงการมีส่วนร่วมในสงครามแบบที่รัฐนิวอิงแลนด์เคยทำในสงครามเมื่อปี ค.ศ. 1812</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>After the Chinese consolidate their initial victories in East Asia, American opinion begins to move in the direction that Japan hope it would in 1942: the costs of defeating this most recent assertion of hegemonic power are too great; let's settle for a negotiated end and sporadic fighting or "phony war" now going on in the Western Pacific.</p>	<p>หลังจากที่จีนสามารถควบคุมพื้นที่ได้อย่างมั่นคงจนประกาศชัยชนะในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เป็นปฐมความเห็นของสหรัฐอเมริกาจึงเริ่มดำเนินไปในทิศทางที่ญี่ปุ่นเคยหวังว่าจะเป็น เมื่อครั้งปี ค.ศ. 1942 ราคาที่ต้องจ่ายให้กับการรบพุ่งกับมหาอำนาจใหม่ที่กำลังฮึกเหิมย่อมมีราคาแพงสูง ฉะนั้นจะไม่เป็นการดีกว่าหรือหากจะลองเจรจาสงบศึกที่มีการปะทะกันแทนที่จะปล่อยให้ความรู้สึกแบบ โฟนีวอร์ ที่ประเทศต่าง ๆ ไม่เต็มใจเข้าร่วมสงครามเหมือนที่เคยเกิดกับฝ่ายสัมพันธมิตรที่ไม่ค่อยอยากจะทำสงครามกับเยอรมนีในช่วงแรกของสงคราม โลกครั้งที่สอง จึงควรระวังความรู้สึกเช่นนี้ไม่ว่าจะเป็นประเทศใดมหาสมุทรแปซิฟิกฝั่งตะวันตก</p>	<p>คำอธิบายข้อ 49 ปัญหา คำว่า Phony War ซึ่งแปลว่า “สงครามที่มีความรู้สึกแบบโฟนีวอร์” เป็นคำที่มีความเฉพาะเจาะจงทางความหมาย แนวทางการแก้ไข คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text) จากนั้นจึงใช้ยุทธวิธีใช้คำยืม (loan word) ในภาษาต้นทาง คือ “โฟนี วอร์” แล้วเพิ่มการอธิบายความหมายเพิ่มเติมในประวัติศาสตร์ยุคสงครามโลกครั้งที่สองลงไป</p>
<p>Meanwhile, however, the war is having an impact on the major states of other civilizations. India seizes the opportunity offered by China's being</p>	<p>อย่างไรก็ตาม ในขณะที่สงครามได้ส่งผลกระทบต่อรัฐที่มีความสำคัญในอารยธรรมอื่น อินเดียกลับฉวยโอกาสนี้โจมตีปากีสถาน เมื่อที่จีนกำลังง่วนอยู่กับปฏิบัติการทางทหารในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ด้วยอินเดียเล็งเห็นว่าเป็น</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p> tied down in East Asia to launch a devastating attack on Pakistan with a view to degrading totally that country's nuclear and conventional military capabilities. It is initially successful but the military alliance between Pakistan, Iran and China is activated and Iran comes to Pakistan's assistance with modern and sophisticated military forces. India becomes bogged down fighting Iranian troops and Pakistan guerrilla from several different ethnic groups. </p> <p> Both Pakistan and India appeal to Arab states for support – India warning of the danger of Iranian dominance of Southwest Asia – but the initial </p>	<p> โอกาสอันดีในการทำลายศักยภาพด้านอาวุธนิวเคลียร์ รวมถึงศักยภาพทางการทหารในรูปแบบของปากีสถาน ได้เป็นอย่างดี แม้เริ่มแรกจะประสบความสำเร็จ ทว่า พันธมิตรทางทหารของปากีสถานอย่างอิหร่านและจีนก็มีได้หนึ่งดูตายเมื่ออิหร่านได้ส่งกองกำลังที่มีความทันสมัยเข้าช่วยเหลือ อินเดียจึงต้องประสบปัญหาสู้รบกับทั้งกองทัพอิหร่านและการรบบแบบกองโจรจากกลุ่มชาติพันธุ์หลายในปากีสถาน </p> <p> ทั้งปากีสถานและอินเดียต่างก็เรียกร้องให้รัฐอาหรับ มาร่วมสนับสนุนตน ฝ่ายอินเดียนั้นเตือนให้อิหร่าน เล็งเห็นถึงอันตรายในการแผ่อิทธิพลในภูมิภาคเอเชีย ตะวันตก ทว่าความสำเร็จของจีนในช่วงแรกของการรบ </p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>successes of China against the United States have stimulated major anti-Western movements in Muslim societies.</p> <p>One by one the few remaining pro-Western governments in Arab countries and in Turkey are brought down by Islamist movements powered by the final cohorts of the Muslim youth bulge. The surge of anti-Westernism provoked by Western weakness leads to a massive Arab attack on Israel, which the much-reduced U.S. Sixth Fleet is unable to stop.</p>	<p>ที่มีเหนือสหรัฐอเมริกาได้เป็นแรงกระตุ้นให้ขบวนการต่อต้านตะวันตกในสังคมมุสลิมอีกเหิมมากขึ้นเสียแล้ว</p> <p>รัฐบาลที่สนับสนุนชาติตะวันตกเพียงไม่กี่แห่งในประเทศมุสลิมอาทิ เช่น ตุรกีได้ถูกโค่นล้มโดยขบวนการผู้ศรัทธาศาสนาอิสลามและนักรบมุสลิมรุ่นใหม่รุ่นสุดท้าย ความรู้สึกต่อต้านตะวันตกเพิ่มสูงขึ้นเนื่องจากความอ่อนแอของตะวันตกเองได้นำมาซึ่งการโจมตีอิสราเอลของชาติอาหรับ แม้กองเรือที่หกของสหรัฐอเมริกาเองก็ยังไม่สามารถต้านทานได้</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>China and the United States attempt to rally support from other key states. As China scores military successes, Japan nervously begins to bandwagon with China, shifting its position from formal neutrality to pro-Chinese positive neutrality and then yielding to China's demands and becoming a cobelligerent.</p> <p>Japanese forces occupy the remaining U.S. Bases in Japan and the United States hastily evacuates its troops. The United States declares a blockade of Japan, and American and Japanese ships engage in sporadic duels in the Western Pacific. At the start of the war China proposed a</p>	<p>ทั้งจีนและสหรัฐอเมริกาเองก็พยายามหาเสียงสนับสนุนจากรัฐที่มีบทบาทสำคัญ ด้วยเพราะจีนประสบความสำเร็จทางทหารเป็นอย่างมาก ญี่ปุ่นจึงทิ้งสถานะวางตัวเป็นกลาง เปลี่ยนเป็นแม้จะวางตัวเป็นกลางแต่แอบเข้าข้างจีน จนต้องยินยอมปฏิบัติตามคำร้องขอของจีน ทำยสุดท้ายญี่ปุ่นก็ได้กลายเป็นพันธมิตรกับจีน</p> <p>ญี่ปุ่นส่งกำลังทหารเข้าควบคุมฐานทัพอเมริกาในญี่ปุ่นทั้งหมด ทำให้อเมริกาต้องตั้งตระหนกอพยพกองทหารของตนออกไป สหรัฐอเมริกาได้ประกาศนโยบายดำเนินการปิดล้อมน่านน้ำญี่ปุ่น ทำให้กองเรือญี่ปุ่นและสหรัฐอเมริกาเริ่มปะทะกันในวงกว้างบริเวณมหาสมุทรแปซิฟิกฝั่งตะวันตก รัสเซียกับจีนได้ลงนามสนธิสัญญาความมั่นคงร่วมกัน (เปรียบเทียบคร่าว ๆ ได้คือสนธิสัญญาที่ฮิตเลอร์ลงนามร่วมกับสตาลิน) กระนั้นก็ดี</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>mutual security pact with Russia (vaguely reminiscent of the Hitler-Stalin pact). Chinese successes, however, have just the opposite effect on Russia than they had on Japan.</p> <p>The prospect of Chinese victory and total Chinese dominance in East Asia terrifies Moscow. As Russia moves in an anti-Chinese direction and begins to reinforce its troops in Siberia, the numerous Chinese settlers in Siberia interfere with these movements. China then intervenes militarily to protect its countrymen and occupies Vladivostok, the Amur River valley, and other key parts of eastern Siberia. As fighting spreads between Russian and Chinese troops in central Siberia,</p>	<p>ความสำเร็จทางการทหารของจีนที่มีต่อรัสเซียส่งผลไปในทางตรงกันข้ามกับที่ส่งผลต่อญี่ปุ่น</p> <p>กล่าวคือรัฐบาลที่กรุงมอสโกรู้สึกตระหนกกับอิทธิพลของจีนที่แผ่ไปทั่วภูมิภาคเอเชียตะวันออก รัสเซียจึงเริ่มดำเนินนโยบายต่อต้านจีนโดยเสริมกำลังทหารในไซบีเรีย ซึ่งชาวจีนที่อาศัยอยู่บริเวณนั้นมีอันต้องเข้ามาเกี่ยวข้องกับปฏิบัติการในครั้งนี้ จีนจึงส่งทหารเข้าแทรกแซงไซบีเรียเพื่อปกป้องประชาชนของตนและก็ได้ยึดเมืองวลาดิวอสตอก หุบเขาแม่น้ำอามูร์ ตลอดจนเมืองสำคัญในไซบีเรียตะวันออก การต่อสู้ระหว่างกองกำลังรัสเซียกับจีนกระจายตัวแถบไซบีเรียตอนกลาง นอกจากนี้ยังเกิดการจลาจลขึ้นในมองโกเลียที่จีนส่งกำลังเข้ายึดครองก่อนหน้านั้นและถือว่ามองโกเลียเป็น "รัฐในอารักขา"</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>uprisings occur in Mongolia, which China had earlier placed under a “protectorate.”</p> <p>Control of an access to oil is of central importance to all combatants. Despite its extensive investment in nuclear energy, Japan is still highly dependent on oil imports and this strengthens its inclination to accommodate China and insure its flow of oil from the Persian Gulf, Indonesia, and the South China sea. During the course of the war, as Arab countries come under the control of Islamic militants, Persian Gulf oil supplies to the West diminish to a trickle and the West consequently becomes increasingly dependent on</p>	<p>การควบคุมแหล่งน้ำมันมีความสำคัญเป็นอย่างยิ่งต่อประเทศคู่สงคราม แม้ว่าญี่ปุ่นจะได้ลงทุนอย่างมหาศาลในด้านพลังงานนิวเคลียร์ก็ตาม ทว่าญี่ปุ่นยังคงนำเข้าน้ำมันเป็นจำนวนมาก เมื่อเป็นเช่นนี้ความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับจีนก็ยิ่งแน่นแฟ้นด้วยจีนเป็นผู้รับประกันว่าญี่ปุ่นจะยังสามารถนำเข้าน้ำมันจากอ่าวเปอร์เซีย อินโดนีเซียและทะเลจีนใต้ได้ ในช่วงเวลาที่สงครามดำเนินอยู่ ด้วยเพราะชาติอาหรับอยู่ภายใต้การบังคับบัญชาของกลุ่มนักรบอิสลาม โลกตะวันตกจึงมีอาจนำเข้าน้ำมันจากตะวันตกได้อย่างสะดวกตายนัก จนสุดท้ายก็ต้องพึ่งพารัสเซียซึ่งเป็นชาวคอเคเซียนด้วยกัน และก็ต้องพึ่งพาทรัพยากรน้ำมันจากภูมิภาคเอเชียกลาง เพราะฉะนั้นโลกตะวันตกจึงได้พยายามเป็นอย่างยิ่งเพื่อตั้งรัสเซียเข้าเป็นพวกกับตน และยังได้สนับสนุนให้</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Russian, Caucasian, and Central Asian sources. This leads the West to intensify its effort to enlist Russia on its side and to support Russia in extending its control over oil-rich Muslim countries to its south.</p> <p>Meanwhile the United States has been eagerly attempting to mobilize the full support of its European allies. While extending diplomatic and economic assistance, they are reluctant to become involved militarily. China and Iran, however, are fearful that Western countries will eventually rally behind the United States, even as the United States eventually came to the support of Britain and France in two world wars.</p>	<p>รัสเซียขยายอิทธิพลเพื่อควบคุมดินแดนทางทิศใต้ที่อุดมไปด้วยน้ำมันซึ่งเป็นของประเทศที่นับถือศาสนาอิสลามอีกด้วย</p> <p>ในขณะเดียวกันสหรัฐอเมริกาเองก็ยังคงพยายามหาเสียงสนับสนุนจากชาติพันธมิตรในยุโรป แม้ว่าชาติในยุโรปจะให้ความช่วยเหลือทางการเงินและการทูตและเศรษฐกิจ แต่กลับลังเลที่จะเข้าร่วมช่วยเหลือทางทหารกับสหรัฐฯ แต่ถึงอย่างนั้นก็ตาม จีนกับอิหร่านยังหวาดกลัวว่าท้ายที่สุดแล้วประเทศตะวันตกจะรวมกันแอบสนับสนุนสหรัฐอเมริกาอยู่ดี เช่นเดียวกันกับที่ท้ายที่สุดแล้วสหรัฐฯ ก็สนับสนุนอังกฤษและฝรั่งเศสในสงครามโลกทั้งสองครั้ง</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>To prevent this they secretly deploy intermediate-range nuclear-capable missiles to Bosnia and Algeria and warn the European powers that they should stay out of the war. As was almost always the case with Chinese efforts to intimidate countries other than Japan, this action has consequences just the opposite of what China wanted.</p>	<p>เพื่อข่มขู่ไม่ให้ชาติในยุโรปแอบดำเนินนโยบายดังกล่าวอย่างลับ ๆ จีนได้ติดตั้งขีปนาวุธพิสัยกลางไปยังบอสเนียและแอลจีเรีย จากนั้นก็ได้แถลงเตือนชาติมหาอำนาจในยุโรปมิให้เข้ามาแทรกแซงในสงครามครั้งนี้ และก็เป็นที่เคยเป็นเกือบเช่นทุกครั้ง ไม่ว่าจะจีนจะพยายามข่มขู่ประเทศใดก็ตาม หากไม่นับญี่ปุ่น ผลที่ตามมามักจะตรงกันข้ามกับสิ่งที่จีนต้องการเสมอ</p>	
<p>U.S. intelligence perceives and reports the deployment and the NATO Council declares the missiles must be removed immediately.</p>	<p>หน่วยข่าวกรองสหรัฐอเมริกาพบว่าการติดตั้งขีปนาวุธและก็ได้รายงานไปยังสภาชาติสนธิสัญญาป้องกันแอตแลนติกเหนือ จากนั้นทางสภาจึงได้แถลงการณ์ร้องขอให้ถอนการติดตั้งขีปนาวุธดังกล่าวทันที</p>	
<p>Before NATO can act, however, Serbia, wishing to reclaim its historic</p>	<p>แต่ทว่าก่อนที่ชาติสมาชิกสนธิสัญญาป้องกันแอตแลนติกเหนือจะได้ปฏิบัติการใด ๆ ประเทศ</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>role as the defender of Christianity against the Turks, invades Bosnia. Croatia joins in and the two countries occupy and partition Bosnia, capture the missiles, and proceed with efforts to complete the ethnic cleansing which they had been forced to stop in the 1990s. Albania and Turkey attempt to help the Bosnians; Greece and Bulgaria launch invasions of European Turkey and panic erupts in Istanbul as Turks flee across the Bosphorus. Meanwhile a missile with a nuclear warhead, launched from Algeria, explodes outside Marseilles, and NATO retaliates with devastating air attacks against North African targets.</p>	<p>เซอร์เบีย ซึ่งหวังว่าจะรื้อฟื้นบทบาทผู้พิทักษ์ปกป้องคริสตจักรจากชาวเติร์กผู้รุกรานดังที่เคยเป็นในอดีต กลับเปิดฉากรุกรานบอสเนีย ประเทศโครเอเชีย ได้เข้าร่วมการรุกรานในครั้งนี้และทั้งสองประเทศต่างก็ยึดครองดินแดนและแบ่งบอสเนียออกเป็นสองส่วน ฐานซีปนาวุธถูกยึดครอง จากนั้นการาล้างเผ่าพันธุ์ที่ยังไม่สำเร็จเสร็จสิ้น เนื่องจากเซอร์เบียและโครเอเชียถูกบังคับให้ต้องระงับไปเมื่อทศวรรษที่ 1990 ก็ได้รับการสานต่อจนเสร็จสิ้น แอลเบเนียและตุรกีพยายามให้ความช่วยเหลือบอสเนีย แต่กรีซกับบัลแกเรียกลับรุกรานตุรกีในส่วนที่อยู่ในทวีปยุโรป ในกรุงอิสตันบูลมีแต่ความแตกตื่นสับสนอลหม่าน เมื่อชาวเติร์กพากันอพยพข้ามช่องแคบบอสฟอรัส และในเวลานั้นซีปนาวุธติดหัวรบนิวเคลียร์ซึ่งยิงมาจากแอลจีเรียก็ถูกยิงมาตกอยู่ที่นอกเมืองมาร์กเซย์ทำให้ชาติที่ลงนามในสนธิสัญญาป้องกันแอตแลนติกเหนือต้องตอบโต้ด้วยการโจมตีทางอากาศซึ่งเป้าหมายอยู่ในภูมิภาคแอฟริกาเหนือ</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>The United States, Europe, Russia, and India have thus become engaged in a truly global struggle against China, Japan, and most of Islam. How would such a war end? Both sides have major nuclear capabilities and clearly if these were brought into more than minimal play, the principal countries on both sides could be substantially destroyed. If mutual deterrence worked, mutual exhaustion might lead to a negotiated armistice, which would not, however, resolve the fundamental issue of Chinese hegemony in East Asia. Alternatively the West could attempt to defeat China through the use of conventional military power. The alignment of Japan</p>	<p>สหรัฐอเมริกา ชาติในยุโรป และอินเดียต่างก็เป็นส่วนหนึ่งในการต่อสู้กับจีน ญี่ปุ่นและชาติอิสลาม แล้วสงครามในลักษณะเช่นนี้จะยุติลงได้อย่างไร เมื่อทั้งสองฝ่ายต่างก็มีศักยภาพด้านอาวุธนิวเคลียร์และชัดเจนที่สุด อาวุธนิวเคลียร์เหล่านั้นจะต้องถูกนำมาใช้งานแค่เป็นเรื่องเล่น ประเทศแกนจากทั้งสองฝ่ายในสงครามย่อมพังพินาศอยู่มิใช่น้อย หากว่าความพยายามดำเนินนโยบายป้องปรามมิให้คู่สงครามใช้อาวุธนิวเคลียร์เป็นผลสำเร็จ ความเสียหายของประเทศที่สู้รบอาจเป็นปัจจัยก่อให้เกิดการเจรจาสงบศึก แต่ถึงจะเป็นเช่นนั้นก็มีได้หมายความว่า จะแก้ไขปัญหาขั้นพื้นฐานซึ่งจีนมีอำนาจเหนืออยู่ในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ โลกตะวันตกที่อาจจะลองใช้กำลังทหารเข้าจัดการจีนแต่ด้วยเพราะจีนกับญี่ปุ่นเป็นพันธมิตรทำให้เหมือนกับจีนมีกองทัพเป็นองครักษ์กันมิให้สหรัฐอเมริกาใช้อำนาจทางทะเลจัดการกับศูนย์กลางอุตสาหกรรมของเมืองชายทะเลที่มีประชากรอาศัยอยู่หนาแน่นของจีนได้</p>	<p><u>คำอธิบายข้อ 50</u> <u>ปัญหา</u> คำว่า Deterrence ซึ่งแปลว่า “การดำเนินนโยบายแบบป้องปราม” <u>แนวทางการแก้ไข</u> คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>with China, however, gives China the protection of an insular cordon sanitaire preventing the United States from using its naval power against the centers of Chinese population and industry along its coast.</p> <p>The alternative is to approach China from the West. The fighting between Russia and China leads NATO to welcome Russia as a member and to cooperate with Russia in countering Chinese incursions into Siberia, maintaining Russian control over the Muslim oil and gas countries of Central Asia, promoting insurrections against Chinese rule by Tibetans, Uighurs, and Mongolians, and gradually</p>	<p>มีอีกแนวทางหนึ่ง ที่โลกตะวันตกอาจโจมตีจีนจากทางตะวันตก เมื่อการสู้รบระหว่างรัสเซียกับจีนเป็นเหมือนประตูเปิดทางให้กลุ่มประเทศผู้ร่วมลงนามในสนธิสัญญาป้องกันแอตแลนติกเหนือได้ยอมรับรัสเซียเข้าเป็นภาคีและให้ความร่วมมือในการตอบโต้หลังจากจีนได้โจมตีดินแดนไซบีเรีย กลุ่มภาคีสมาชิกป้องกันแอตแลนติกเหนือจะยังสนับสนุนให้รัสเซียพยายามควบคุมประเทศมุสลิมในเอเชียกลางซึ่งเป็นดินแดนอันอุดมไปด้วยน้ำมัน นอกจากนี้อาจจะสนับสนุนรัสเซียให้ทำลายล้างอำนาจปกครองของจีนเหนือทิเบต อุยกูร์ และมองโกเลีย และก็ยังสามารถสนับสนุนให้รัสเซีย</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>mobilizing and deploying Western and Russian forces eastward into Siberia for the final assault across the Great Wall to Beijing, Manchuria, and the Han heartland.</p> <p>Whatever the immediate outcome of this global civilizational war – mutual nuclear devastation, a negotiated halt as a result of mutual exhaustion, or the eventual match of Russian and Western forces into Tiananmen Square – the roader long-term result would almost inevitably be the drastic decline in the economic, demographic, and military power of all the major participants in the war. As a result, global power which had shifted</p>	<p>รวมถึงโลกตะวันตกค่อย ๆ ส่งกำลังทหารรุกคืบไปทางทิศตะวันออก มุ่งหน้าเข้าสู่ไซบีเรีย ผ่านกำแพงเมืองจีนเพื่อเข้ายึดกรุงปักกิ่ง ยึดครองดินแดนแมนจูเรียซึ่งเป็นศูนย์กลางของอารยธรรมชาวจีน</p> <p>หากเรามองจากเหตุในระยะสั้น สงครามหลากอารยธรรมอาจสิ้นสุดเพราะหายนะที่เกิดจากอาวุธนิวเคลียร์ จึงทำให้คู่สงครามพยายามเจรจายับยั้งมิให้สู้รบต่อเนื่องจากเกิดความสูญเสียเป็นมิลลิวัดด้วยกันทั้งสองฝ่าย หรือไม่เช่นนั้นก็น่าจะเป็นเพราะทำยที่สุดแล้วกองกำลังตะวันตกและรัสเซียสามารถบุกเข้าไปถึงจัตุรัสเทียนอันเหมินได้ แต่ถ้าจะมองจากเหตุในระยะยาว จุดสิ้นสุดของสงครามน่าจะเกิดจากความตกต่ำทางเศรษฐกิจ ประชากร และอำนาจทางทหารที่ประเทศหลักผู้เข้าร่วมสงครามมีอาจหลีกเลี่ยงได้ จนอาจส่งผลให้ทำยที่สุดตำแหน่งความเป็นมหาอำนาจโลกซึ่งในประวัติศาสตร์กว่าหลายศตวรรษมักจะเปลี่ยนแปลง</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>over the centuries from the East to the West and had then begun to shift back from the West to the East would now shift from the North to the South.</p>	<p>จากชาติที่อยู่ตะวันออกไปยังชาติที่อยู่ตะวันตกและตะวันตกมาตะวันออก คราวนี้อาจจะเริ่มเปลี่ยนแปลงจากเหนือลงใต้</p>	
<p>The great beneficiaries of the war of civilizations are those civilizations which abstained from it. With the West, Russia, China, and Japan devastated to varying degrees, the way is open for India, if it escaped such devastation even though it was a participant, to attempt to reshape the world along Hindu lines.</p>	<p>กล่าวคือผลประโยชน์จากสงครามหลากอารยธรรมย่อมตกอยู่กับประเทศที่หลีกเลี่ยงไม่ยุ่งเกี่ยวกับการสู้รบ ไม่ใช่แต่เฉพาะโลกตะวันตก แต่ทั้งรัสเซีย จีนและญี่ปุ่นต่างก็ประสบกับหายนะใหญ่หลวง โอกาสจึงตกอยู่กับประเทศอินเดียและอารยธรรมสายฮินดูที่จะก้าวขึ้นมาเป็นมหาอำนาจโลก หากว่าอินเดียสามารถหลีกเลี่ยงหายนะในครั้งนี้ได้ แม้ว่าจะได้เข้าร่วมสงครามเหมือนอย่างประเทศอื่นก็ตาม</p>	
<p>Large segments of the American public blame the severe weakening of the United States on the narrow</p>	<p>ความคิดเห็นของสาธารณะชนในสหรัฐอเมริกาหลายภาคส่วนระบุว่าความเสื่อมของสหรัฐอเมริกาเกิดขึ้นจากความพยายามทุ่มเทให้กับชนชั้นสูงชาวอเมริกันผิว</p>	<p>คำอธิบายข้อ 51 ปัญหา คำว่า WASP ซึ่งย่อมาจาก White Anglo-Saxon</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Western orientation of WASP elites, and Hispanic leaders come to power buttressed by the promise of extensive Marshall Plan – type aid from the booming Latin American countries which sat out the war.</p>	<p>ชาวที่มีบรรพบุรุษเป็นโปรเตสแตนต์ซึ่งเป็นนโยบายที่ค่อนข้างคับแคบและเมื่อผู้นำประเทศแถบละตินอเมริกา ก็ได้ก้าวขึ้นมาสู่อำนาจสหรัฐอเมริกา ก็ได้ให้คำมั่นสัญญาว่าจะให้ความช่วยเหลือในด้านต่าง ๆ ด้วยวิธีเดียวกันกับแผนการมาร์แชล แผนการนี้จะช่วยส่งเสริมเศรษฐกิจในประเทศละตินอเมริกาซึ่งไม่ได้เข้าร่วมสงครามให้เติบโตอย่างรวดเร็ว</p>	<p>Protestant แปลว่า “ชาวอเมริกันผิวขาวที่มีบรรพบุรุษเป็นโปรเตสแตนต์” เป็นคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ <u>แนวทางการแก้ไข</u> คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรม หากว่าผู้แปลยังทราบความหมายในบริบทประวัติศาสตร์การเมืองของสหรัฐอเมริกา ก็ยังจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p>
<p>Africa, on the other hand, has little to offer to the rebuilding of Europe and instead disgorges hordes of socially mobilized people to prey on the remains. In Asia if China, Japan, and Korea are devastated by the war, power also shifts southward, with</p>	<p>ในทางตรงกันข้ามทวีปแอฟริกาแทบจะไม่สามารถเสนอความช่วยเหลือในการฟื้นฟูยุโรปได้แล้ว แต่กลับยังมีผู้คนมากมายที่หิวโหยแย่งชิงหาเศษอาหาร ในทวีปเอเชียเอง หากว่า ญี่ปุ่น จีน และเกาหลีทยอยยับยั้งไปกับสงคราม อำนาจทางการเมืองย้ายลงไปอยู่กับประเทศอินโดนีเซียซึ่งดำรงสถานะเป็นกลาง และภายหลังได้กลายเป็นประเทศที่มีอิทธิพลภายใต้การให้คำแนะนำ</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Indonesia, which had remained neutral, becoming the dominant state and, under the guidance of its Australian advisors, acting to shape the course of events from New Zealand on the east to Myanmar and Sri Lanka on the west and Vietnam on the north. All of which presages future conflict with India and a revived China. In any event, the center of world politics moves south.</p> <p>If this scenario seems a wildly implausible fantasy to the reader, that is all to the good. Let us hope that no other scenarios of global civilizational war have greater plausibility. What is most plausible and hence most</p>	<p>ของออสเตรเลีย อินโดนีเซียได้พยายามจัดแจงเรื่องราวต่าง ๆ ตั้งแต่ฝั่งตะวันออกนับจากนิวซีแลนด์ไปจนถึงตะวันตกถึงเมียนมาร์และศรีลังกา และไปจรดทิศเหนือคือเวียดนาม เรื่องทั้งหมดนี้ย่อมเป็นคำพยากรณ์ว่าอาจเกิดข้อขัดแย้งในอนาคตระหว่างอินเดียและจีนซึ่งยังคงมีอำนาจอยู่ แต่ถึงอย่างนั้นก็ดีศูนย์กลางทางอำนาจทางการเมืองโลกจะเคลื่อนย้ายลงทางทิศใต้</p> <p>เหตุการณ์ที่กล่าวมาทั้งหมดนี้ หากผู้อ่านพิจารณาดูแล้ว อาจจะรู้สึกว่าเป็นเรื่องที่เพ้อฝันเกินจริง ซึ่งถ้าเป็นเช่นนั้นก็คงเป็นเรื่องดี ทุกท่านคงหวังว่าจะไม่มีสงครามระหว่างอารยธรรมใดที่มูลเหตุมีความน่าเชื่อถือยิ่งกว่านี้เกิดขึ้นจริง แต่ปัจจัยหนึ่งที่น่าจะมีความเชื่อถือมากที่สุดและก็เป็นเรื่องที่น่าจะวุ่นวายที่สุดก็คือสาเหตุของ</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>disturbing about this scenario, however, is the cause of war: intervention by the core state of one civilization (the United States) in a dispute between the core state of another civilization (China) and a member state of that civilization (Vietnam). To the United States such intervention was necessary to uphold international law, repel aggression, protect freedom of the seas, maintain its access to South China Sea oil, and prevent the domination of East Asia by a single power.</p> <p>To China that intervention was a totally intolerable but typically arrogant attempt by the leading Western state</p>	<p>สงคราม ก็คือการแทรกแซงของรัฐแกนกลางในอารยธรรมหนึ่ง (สหรัฐอเมริกา) ที่มีต่อกรณีพิพาทระหว่างรัฐแกนกลางของอีกอารยธรรมหนึ่ง (จีน) กับสมาชิกของอารยธรรมนั้น (เวียดนาม) สำหรับสหรัฐอเมริกาวิธีการแทรกแซงแบบนี้เป็นเรื่องจำเป็นหากจะต้องการรักษากฎหมายระหว่างประเทศ หากต้องการตอบโต้ประเทศผู้รุกราน หากต้องการปกป้องเสรีภาพทางทะเล หากต้องการคงไว้ซึ่งเส้นทางเข้าถึงแหล่งทรัพยากรน้ำมันในทะเลจีนใต้ และหากจะต้องการป้องกันมิให้ภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ออกอยู่ภายใต้อิทธิพลของประเทศมหาอำนาจเพียงชาติเดียว</p> <p>สำหรับประเทศจีน การแทรกแซงของสหรัฐอเมริกาเป็นเรื่องที่มีโอกาสยอมรับได้แม้แต่น้อย หากแต่จีนย่อมมองว่าเป็นความพยายามของรัฐผู้นำโลกตะวันตกที่มักมีแต่</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>to humiliate and browbeat China, provoke opposition to China within its legitimate sphere of influence, and deny China its appropriate role in world affairs.</p> <p>In the coming era, in short, the avoidance of major intercivilizational wars requires core states to refrain from intervening in conflicts in other civilizations. This is a truth which some states, particularly the United States, will undoubtedly find difficult to accept.</p> <p>This abstention rule that core states abstain from intervention in conflicts in other civilizations is the first</p>	<p>ความหยิ่งผยองที่จะดูหมิ่นเกียรติทำร้ายรังแกประเทศจีน ความพยายามเช่นนี้ต้องการให้แสดงให้เห็นถึงการต่อต้านจีนในเขตอิทธิพลที่จีนมีอย่างชอบธรรมทั่วทุกมุมโลก</p> <p>ปฏิเสธจีนมิให้มีบทบาทในการเมืองโลก</p> <p>กล่าวโดยสรุปแล้ว ในยุคสมัยที่กำลังย่างก้าวเข้ามา หากจะหลีกเลี่ยงสงครามหลากอารยธรรม รัฐแกนกลางทั้งหลายจะต้องไม่เข้าไปยุ่งเกี่ยวกับข้อพิพาทในอารยธรรมอื่น แทนไม่ต้องสงสัยเลยว่าความเป็นจริงในข้อนี้ คงเป็นเรื่องยากที่หลาย ๆ รัฐ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง สหรัฐอเมริกาจะปฏิบัติตามได้</p> <p>หลักการไม่ยุ่งเกี่ยวกิจการในข้อพิพาทของอารยธรรมอื่นที่รัฐแกนกลางต้องปฏิบัติตามเป็นหลักข้อแรกหากต้องการให้เกิดสันติภาพในโลกหลากอารยธรรม หรือ</p>	<p>คำอธิบายข้อ 52</p> <p>ปัญหา</p> <p>คำว่า joint mediation ซึ่งแปลว่า “การไกล่เกลี่ยข้อพิพาท</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>requirement of peace in a multicivilizational, multipolar world. The second requirement is the joint mediation rule that core states negotiate with each other to contain or to halt fault line wars between states or groups from their civilizations.</p> <p>Acceptance of these rules and of a world with greater equality among civilizations will not be easy for the West or for those civilizations which may aim to supplement or supplant the West in its dominant role.</p> <p>In such a world, for instance, core states may well view it as their prerogative to possess nuclear</p>	<p>โลกที่มีหลายขั้ว หลักเกณฑ์ข้อที่สองก็คือ วิธีไกล่เกลี่ยข้อพิพาทร่วม ควรเป็นแนวทางแก้ไขปัญหาหากรัฐแกนกลางต้องการระงับความแตกแยกหรือระงับสงครามระหว่างรัฐหรือกลุ่มภายในอารยธรรม</p> <p>การยอมรับหลักเกณฑ์เหล่านี้รวมถึงการยอมรับโลกที่มีความเท่าเทียมกันในทางอารยธรรมมิใช่เรื่องง่ายของโลกตะวันตก หรืออารยธรรมซึ่งหวังว่าจะเข้ามาแทนที่หรือสวมสถานะบทบาทที่มีอำนาจเหนือแบบโลกตะวันตก</p> <p>หากจะยกตัวอย่างให้เห็นในโลกที่มีลักษณะเช่นนี้ รัฐแกนกลางอาจจะมองว่าเป็นเรื่องจำเป็นเร่งด่วนที่ต้องครอบครองอาวุธนิวเคลียร์และในขณะเดียวกันควรก็คิด</p>	<p>ร่วม” เป็นคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>weapons and to deny such weapons to other members of their civilization.</p> <p>Looking back on his effort to develop a “full nuclear capability” for Pakistan, Zulfikar Ali Bhutto justified those efforts: “We know that Israel and South Africa have full nuclear capability. The Christian, Jewish and Hindu civilizations have capability.</p> <p>Only the Islamic civilization was without it, but that position was about to change.” The competition for leadership within civilizations lacking a single core state may also stimulate competition for nuclear weapons.</p>	<p>กันมิให้สมาชิกในอารยธรรมอื่นมีอาวุธนิวเคลียร์</p> <p>เช่นเดียวกับรัฐตน หากจะย้อนดูความพยายามในการพัฒนา "ศักยภาพทางอาวุธนิวเคลียร์เต็มพิกัด" ในอดีต นายซุลฟีการ์ อาลี บุตโต อดีตผู้นำปากีสถานได้กล่าวว่า "พวกเราตระหนักดีว่า อิสราเอลและแอฟริกาใต้ต่างก็มี ศักยภาพด้านอาวุธนิวเคลียร์ อารยธรรมคริสต์ ยูดาห์ และฮินดูล้วนแล้วแต่มีศักยภาพเช่นนี้</p> <p>มีเพียงอารยธรรมอิสลามเท่านั้นที่ยังไม่มี แต่ตอนนี้ สถานการณ์โลกกำลังจะเปลี่ยนแปลง" การแข่งขันกัน เป็นผู้นำภายในอารยธรรมเนื่องด้วยอารยธรรมนั้นอยู่ในภาวะไร้ผู้นำอาจเป็นปัจจัยส่งเสริมให้มีการแข่งขันพัฒนาอาวุธนิวเคลียร์</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Even though it has highly cooperative relations with Pakistan, Iran clearly feels that it needs nuclear weapons as much as Pakistan does. On the other hand, Brazil and Argentina gave up their programs aimed in this direction, and South Africa destroyed its nuclear weapons, although it might well wish to reacquire them if Nigeria began to develop such a capability.</p>	<p>ถึงแม้กระนั้นก็ดีเราก็อาจพบเห็นความสัมพันธ์ในลักษณะของความร่วมมือกับปากีสถาน เมื่ออิหร่านรู้สึกว่าคุณต้องอาวุธนิวเคลียร์พอ ๆ กับที่ปากีสถานต้องการ ทว่าบราซิลกับอาร์เจนตินาได้ล้มเลิกโครงการดังกล่าวไปแล้ว รวมถึงแอฟริกาใต้ก็ได้ทำลายอาวุธนิวเคลียร์ของตน ถึงแม้ว่าจะยังหวังว่าสามารถกู้อาวุธดังกล่าวกลับคืนมาได้หากว่าไนจีเรียหวังจะพัฒนาศักยภาพด้านนิวเคลียร์</p>	
<p>While nuclear proliferation obviously involves risks, as Scott Sagan and others have pointed out, a world in which one or two core states in each of the major civilizations had nuclear weapons and no other states did could be a reasonably stable world.</p>	<p>อย่างไรก็ดี แม้ว่าการสะสมอาวุธนิวเคลียร์จะทำให้โลกมีความเสี่ยงดังที่ สก็อต เซแกน และนักวิชาการอีกหลายคนได้กล่าวไว้ โลกที่รัฐแกนกลางในอารยธรรมหลักมีอาวุธนิวเคลียร์โดยที่รัฐอื่นไม่มีอาจเป็นโลกที่มีเสถียรภาพมากกว่า</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Most of the principal international institutions dated from shortly after World War II end are shaped according to Western interests, values, and practices. As Western power declines relative to that of other civilizations, pressures will develop to reshape these institutions to accommodate the interests of those civilizations.</p>	<p>สถาบันระหว่างประเทศหลักที่เกิดขึ้นนับตั้งแต่หลังสงครามโลกครั้งที่สองสิ้นสุดลงไม่นานมานี้แล้วแต่ถูกจัดการตามแนวทางผลประโยชน์ คุณค่าและวิถีปฏิบัติของโลกตะวันตกเกือบทั้งสิ้น ในขณะที่อำนาจของโลกตะวันตกเริ่มเสื่อมซึ่งมีผลต่อสถานะทางอำนาจของอารยธรรมอื่นด้วย จึงย่อมมีแรงกดดันในการพัฒนาเปลี่ยนแปลงสถาบันเหล่านี้เพื่อให้สอดคล้องกับผลประโยชน์ของอารยธรรมที่ก้าวเข้ามาแทนที่โลกตะวันตก</p>	
<p>The most obvious, most important, and probably most controversial issue concerns permanent membership in the U.N. Security Council. That membership has consisted of the victorious major powers of World War II and bears a decreasing relationship</p>	<p>ประเด็นข้อพิพาทที่ชัดเจนและสำคัญที่สุด และอาจจะเป็นที่ถกเถียงที่สุดก็คือเรื่องสมาชิกถาวรในสภาความมั่นคงแห่งสหประชาชาติ ประเทศที่เป็นสมาชิกแล้วแต่เป็นชาติผู้ที่ได้รับชัยชนะในสงครามโลกครั้งที่สองทว่าในความเป็นจริงกลับมีอำนาจที่ถดถอยเสื่อมโทรมลง ไม่ว่าจะมีการซื้อเวลาเพียงใด ย่อมมีความเปลี่ยนแปลงเกิดขึ้นในสถานะของสมาชิกภาพดังกล่าว ไม่เช่นนั้นก็</p>	<p>คำอธิบายข้อ 53 ปัญหา คำว่า G-7 ซึ่งแปลว่า “กลุ่มประเทศจีเจ็ด” เป็นคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ <u>แนวทางการแก้ไข</u> คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยในการแปลที่ถูกต้องกับ</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>to the reality of powers in the world.</p> <p>Over the longer haul either changes are made in its membership or other less formal procedures are likely to develop to deal with security issues, even as the G-7 meetings have dealt with global economic issues.</p>	<p>อาจมีกระบวนการที่เป็นทางการน้อยลง มาพัฒนาการ จัดการประเด็นด้านความมั่นคง แม้ว่าจะยังมีการ ประชุมกลุ่มองค์กรเศรษฐกิจระหว่างประเทศจีเจ็ด เพื่อ จัดการประเด็นทางเศรษฐกิจก็ตาม</p>	<p>บริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมา ก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปล ได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text) ทั้งนี้ผู้แปลได้เลือกใช้ วิธีการทับศัพท์ คือคำว่า G-7 มาถ่ายเสียงเป็น "จีเจ็ด"</p>
<p>In a multicivilizational world ideally each major civilization should have at least one permanent seat on the Security Council. At present only three do. The United States has endorsed Japanese and German membership but it is clear that they will become permanent members only if other countries do also.</p>	<p>ในโลกอารยธรรมที่เป็นอุดมคตินั้น แต่ละอารยธรรม หลักย่อมจะมีที่นั่งในสมาชิกถาวรคณะมนตรีความ มั่นคงแห่งสหประชาชาติอารยธรรมละหนึ่งที่นั่งเป็น อย่างน้อย ในปัจจุบันนี้ มีเพียงสามอารยธรรมเท่านั้นที่ ดำรงสมาชิกภาพดังกล่าว สหรัฐอเมริกาได้พยายาม สนับสนุนญี่ปุ่นและเยอรมนีแต่ก็เป็นที่ยืนยันว่าทั้งสอง ประเทศจะเป็นสมาชิกถาวรได้ก็ต่อเมื่อประเทศอื่นได้ เป็นด้วย</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Brazil has suggested five new permanent members, albeit without veto power, Germany, Japan, India, Nigeria and itself. That, however, would leave the world's 1 billion Muslims unrepresented, except in so far as Nigeria might undertake that responsibility. From a civilizational viewpoint, clearly Japan and India should be permanent members, and Africa, Latin America, and the Muslim world should have permanent seats, which could be occupied on a rotating basis by the leading states of those civilizations, selections being made by the Organization of the Islamic Conference, the Organization of African Unity, and the Organization of</p>	<p>บราซิลได้เสนอแนะว่าสมาชิกถาวรใหม่ควรมีจำนวนห้าประเทศ แม้ว่าจะปราศจากซึ่งอำนาจยับยั้งวีโตก็ตาม ประเทศเหล่านั้นประกอบด้วยเยอรมนี ญี่ปุ่น อินเดีย ไนจีเรียและประเทศบราซิลเอง แต่ถ้าหากเป็นเช่นนั้นก็จะทำให้จำนวนประชากรมุสลิมกว่าหนึ่งพันล้านคนไร้ซึ่งตัวแทนในคณะมนตรีความมั่นคงเว้นเสียแต่ว่าไนจีเรียจะยอมรับภาระรับผิดชอบนั้น หากจะยึดหลักเกณฑ์ด้านอารยธรรมเป็นมุมมองทั้งญี่ปุ่นและอินเดียควรมีที่นั่งในฐานะสมาชิกถาวรเช่นเดียวกับอารยธรรมแอฟริกา ละตินอเมริกา และมุสลิม ซึ่งประเทศที่ทำหน้าที่เป็นตัวแทนในแต่อารยธรรมจะมีการผลัดเปลี่ยนกันโดยผ่านกระบวนการเลือกสรรภายในองค์กรอย่างเช่น องค์กรการประชุมอิสลาม องค์กรเอกภาพแอฟริกา และองค์กรรัฐอเมริกัน (โดยให้สหรัฐอเมริกาสละสิทธิ์จากสถานภาพ ณ จุดนี้)</p>	<p>คำอธิบายข้อ 54 <u>ปัญหา</u> คำว่า Veto ซึ่งแปลว่า “อำนาจวีโต” เป็นคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ <u>แนวทางการแก้ไข</u> คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text) ผู้วิจัยได้เลือกยุทธวิธีการจัดการแบบใช้คำยืมพร้อมทั้งเพิ่มคำอธิบายเข้าไปมารับมือกับปัญหาดังกล่าวโดยแปลว่า “อำนาจวีโต”</p> <p>คำอธิบายข้อ 55 <u>ปัญหา</u> คำว่า Organization of Islamic Conference ซึ่งแปลว่า “องค์กรประชุมอิสลาม” เป็นคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>American States (the United States abstaining).</p>		<p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p> <p><u>คำอธิบายข้อ 56</u></p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>คำว่า Organization of American States ซึ่งแปลว่า “องค์การรัฐอเมริกัน” เป็นคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปล</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>It would also be appropriate to consolidate the British and French seats into a single European Union seat, the rotating occupant of which</p>	<p>นอกจากนี้แล้วยังเป็นเรื่องที่เหมาะสมหากจะสนับสนุนให้อังกฤษกับฝรั่งเศสมีที่นั่งสมาชิกถาวรเหลือเพียงหนึ่งที่นั่งในฐานะตัวแทนจากสหภาพยุโรป และผลัดเปลี่ยนหมุนเวียนกันโดยผ่านกระบวนการเลือกสรรภายใน</p>	<p>ได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p> <p>คำอธิบายข้อ 57</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>คำว่า Organization of African Unity ซึ่งแปลว่า “องค์การเอกภาพแอฟริกา” เป็นคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์แนวทางการแก้ไข</p> <p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางรัฐศาสตร์หากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยให้การแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text)</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>would be selected by the Union.</p> <p>Seven civilizations would thus each have one permanent seat and the West would have two an allocation broadly representative of the distribution of people, wealth, and power in the world.</p>	<p>สหภาพเอง อารยธรรมทั้งเจ็ดย่อมมีที่นั่งถาวรเพียง อารยธรรมละหนึ่งที่นั่ง โลกตะวันตกจะมีสองที่นั่งซึ่งจะ ผลัดเปลี่ยนหมุนเวียนกันเป็นตัวแทนการกระจาย อำนาจได้อย่างทั่วถึงทั้งกลุ่มประชาชน ความมั่งคั่ง ตลอดจนกระแสอำนาจในโลก</p>	
<p>THE COMMONALITIES OF CIVILIZATION</p>	<p>ลักษณะที่อารยธรรมมีร่วมกัน</p>	
<p>Some Americans have promoted multiculturalism at home; some have promoted universalism abroad; and some have done both. Multiculturalism at home threatens the United States and the West; universalism abroad threatens the West and the world.</p>	<p>ชาวอเมริกันจำนวนหนึ่งได้ส่งเสริมแนวคิดหลากหลายวัฒนธรรมบนแผ่นดินแม่ แต่ชาวอเมริกันอีกจำนวนไม่น้อยกลับสนับสนุนแนวคิดแบบสากลนิยมที่ต่างแดน ชาวอเมริกันอีกหลายคนก็ทำทั้งสองอย่างพร้อมกัน แนวคิดหลากหลายวัฒนธรรมบนแผ่นดินแม่เป็นภัยคุกคามต่อสหรัฐอเมริกาและโลกตะวันตก ในขณะที่แนวคิดแบบสากลนิยมก็เป็นภัยคุกคามต่อโลกตะวันตกเองและ</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Both deny the uniqueness of Western culture.</p> <p>The global monoculturalists want to make the world like America. The domestic multiculturalists want to make America like the World. A multicultural America is impossible because a non-Western America is not American. A multicultural world is unavoidable because global empire is impossible.</p> <p>The preservation of the United States and the West requires the renewal of Western identity. The security of the world requires acceptance of global multiculturalism.</p>	<p>โลกทั้งโลก ด้วยทั้งสองกลุ่มล้วนปฏิเสธเอกลักษณ์วัฒนธรรมตะวันตก</p> <p>พวกนักคิดจากสำนักเอกวัฒนธรรมต้องการสร้างโลกให้เป็นเหมือนอเมริกา แต่นักคิดสำนักหลากหลายวัฒนธรรมต้องการสร้างอเมริกาให้เป็นเหมือนโลกทั้งโลกอเมริกาที่มีลักษณะหลากหลายวัฒนธรรมไม่อาจมีอยู่ได้จริง เพราะอเมริกาที่ไม่ใช่ตะวันตกย่อมไม่ใช่อเมริกา โลกที่มีลักษณะหลากหลายวัฒนธรรมเป็นปรากฏการณ์ที่ไม่อาจหลีกเลี่ยงได้เพราะจักรวรรดิโลกไม่อาจเกิดขึ้นได้จริง</p> <p>การธำรงรักษาสหรัฐอเมริกาและโลกตะวันตก จำเป็นต้องมีการสร้างอัตลักษณ์ตะวันตกที่ฟื้นคืนขึ้นมาใหม่ ขณะที่ความมั่นคงของโลกก็จำเป็นต้องเรียกร้องให้มีการยอมรับภาวะหลักวัฒนธรรมในระดับโลก</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Does the vacuousness of Western universalism and the reality of global cultural diversity lead inevitably and irrevocably to moral and cultural relativism?</p>	<p>ความกลวงของแนวคิดสากลนิยมแบบตะวันตก และ ความหลากหลายทางวัฒนธรรมของโลกได้นำมาซึ่ง ความสัมพันธ์ทางศีลธรรมและวัฒนธรรมอย่าง ที่ หลีกเลียงและเปลี่ยนแปลงไม่ได้กระนั้นหรือ</p>	<p><u>คำอธิบายข้อ 58</u> <u>ปัญหา</u> คำว่า relativism ซึ่งแปลว่า “สัมพัทธนิยม” เป็นคำที่มี ความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ <u>แนวทางการแก้ไข</u> คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางปรัชญาหากว่าผู้แปลยัง ทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยในการแปลที่ถูกต้องกับบริบท มากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้ อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ใน ภาษาปลายทาง (target text)</p>
<p>If universalism legitimates imperialism, does relativism legitimate repression? Once again, the answer to these questions is yes and no.</p>	<p>หากว่าความเป็นสากลนิยมสร้างความชอบธรรมให้กับ จักรวรรดินิยมจริง นั่นหมายความว่าสัมพัทธนิยมสร้าง ความชอบธรรมให้การกดขี่ด้วยใช่หรือไม่ คำตอบต่อ คำถามดังกล่าวย่อมเป็นได้ทั้งใช่และไม่ใช่ดังเช่นทุกครั้ง</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Cultures are relative; morality is absolute. Cultures, as Michael Walzer has argued, are “thick”; they prescribe institutions and behavior patterns to guide humans in the paths which are right in a particular society.</p> <p>Above, beyond, and growing out of this maximalist morality, however, is a “thin” minimalist morality that embodies “reiterated features of particular thick or maximalist moralities.”</p>	<p>วัฒนธรรมมีลักษณะความเป็นสัมพัทธ์ ทว่าศีลธรรมมีลักษณะสัมบูรณ์ ดังที่ไมเคิล วอลเซอร์ได้กล่าวไว้ว่า วัฒนธรรมนั้น "เด่นชัด" และสามารถกำหนดวิถีทางสถาบันตลอดจนรูปแบบการปฏิบัติเพื่อชี้แนะแนวทางดำรงชีวิตของมนุษย์ว่าถูกต้องอย่างไรในสังคมเฉพาะแห่งไป</p> <p>หากจะกล่าวถึงเรื่องที้นอกเหนือศีลธรรมในระดับบนก็ดี หรือไปไกลกว่าศีลระดับบนก็ดี หรือถือกำเนิดมาจากศีลธรรมอันสูงส่งนี้ก็ดี ก็ยังคงมี ศีลธรรมจากเบื้องล่างของสังคมซึ่งมีลักษณะ "ยากที่จะมองเห็น" ยังคงปรากฏให้เห็นในรูปของ "จริยธรรมบางประการที่เคร่งครัด เห็นได้ชัดและก็มีอาการตอกย้ำซ้ำเติมให้เห็นกันอยู่"</p>	<p>คำอธิบายข้อ 59</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>คำว่า minimalist morality เป็นคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางปรัชญาหากว่าผู้แปลยิ่งทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยในการแปลที่ถูกต้องกับบริบทมากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต่องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ในภาษาปลายทาง (target text) ซึ่งอ่านงานของ Michael</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
		<p>Walzer ผู้แปลได้เลือกใช้วิธีการแปลที่ใช้ความหมายกว้าง ๆ ซึ่งก็คือ “ศีลธรรมจากเบื้องล่าง”</p> <p>คำอธิบายข้อ 60</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>คำว่า maximalist morality เป็นคำที่มีความซับซ้อนทาง อรรถศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>คำนี้มีบัญญัติไว้ในพจนานุกรมทางปรัชญาหากว่าผู้แปลยิ่ง ทราบความหมายก็ยิ่งจะช่วยในการแปลที่ถูกต้องกับบริบท มากยิ่งขึ้น ฉะนั้นผู้แปลจึงควรมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge of presupposition) จึงจะสามารถแปลได้ อย่างสอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ใน ภาษาปลายทาง (target text) ซึ่งอ่านงานของ Michael Walzer ผู้แปลได้เลือกใช้วิธีการแปลที่ใช้ความหมายแบบ กว้าง ๆ ซึ่งก็คือ “ศีลธรรมจากเบื้องบน”</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Minimal moral concepts of truth and justice are found in all thick moralities and cannot be divorced from them.</p> <p>There are also minimal moral “negative injunctions, most likely, rules against murder, deceit, torture, oppression, and tyranny.” What people have in common is “more the sense of a common enemy (or evil) than the commitment to a common culture.”</p> <p>Human society is “universal because it is human, particular because it is a society.” At times we march with others; mostly we march alone. Yet a “thin” minimal morality does derive from the common human condition, and “universal dispositions” are found</p>	<p>แนวคิดทางศีลธรรมจากเบื้องล่างว่าด้วยเรื่องความจริงและความยุติธรรมมักปรากฏอยู่ในศีลธรรมที่ปรากฏเด่นชัดในสังคม เราจึงไม่อาจแบ่งแยกศีลธรรมออกจากกันได้ "ศีลธรรมจากเบื้องล่างส่วนมากมีหลักการที่ต่อต้านฆาตกรรม การโกหก การทรมานทำร้ายร่างกาย การกดขี่ข่มเหง และทรราช" สิ่งที่ผู้คนมีร่วมกันคือ "ความรู้สึกที่ต้องต่อต้านศัตรูที่มีร่วมกัน (หรือความชั่วร้ายร่วมกัน) มากกว่าความยึดมั่นผูกพันในวัฒนธรรมร่วมกันเสียอีก"</p> <p>สังคมมนุษยชาติเป็น "สากล เพราะเป็นสังคมของมนุษย์โดยเฉพาะ" จริงอยู่ที่บางครั้งมนุษย์เราก้าวเดินไปพร้อมกันผู้อื่น และบ่อยครั้งก็ก้าวเดินไปเพียงลำพัง ทว่าศีลธรรมจากเบื้องล่างที่มีลักษณะ "บางเบาสังเกตเห็นได้ยาก" กลับเป็นปัจจัยที่เกิดมาจากเงื่อนไขบางประการที่มนุษย์มีร่วมกันและปัจจัยนั้นย่อมเป็น "นิสัยใจคออันเป็นสากล" ที่พบเห็นได้ในทุกวัฒนธรรม</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>in all cultures.</p> <p>Instead of promoting the supposedly universal features of one civilization, the requisites for cultural coexistence demand a search for what is common to most civilizations. In a multicivilizational world, the constructive course is to renounce universalism, accept diversity, and seek commonalities.</p> <p>A relevant effort to identify such commonalities in a very small place occurred in Singapore in early 1990s. The people of Singapore are roughly 17 percent Chinese, 15 percent Malay and Muslim, and 6 percent Indian,</p>	<p>แทนที่เราจะสนับสนุนให้โลกมีลักษณะเป็นอารยธรรมเดียว เหตุใดเราจึงไม่สนับสนุนเรียกร้องให้เกิดลักษณะการอยู่ร่วมกันระหว่างอารยธรรม ด้วยการค้นหาจุดร่วมของอารยธรรมแต่ละแห่งกันเล่า ในโลกหลากอารยธรรมนั้น แนวทางที่สร้างสรรค์ ย่อมเป็นการปฏิเสศสากลนิยม ยอมรับความแตกต่างและแสวงหาจุดร่วมให้สำเร็จ</p> <p>ความพยายามในการกำหนดลักษณะร่วมดังกล่าวเกิดขึ้นในดินแดนที่มีพื้นที่เล็ก ๆ แห่งหนึ่งในสิงคโปร์ในทศวรรษที่ 1990 หากจะระบุจำนวนคร่าว ๆ ประชาชนชาวสิงคโปร์มีเชื้อสายจีนร้อยละ 17 เชื้อสายมาเลย์และมุสลิมร้อยละ 15 ส่วนอีกร้อยละ 6 มีเชื้อสายอินเดีย ฮินดู และซิกข์ ในอดีตที่ผ่านมารัฐบาลเคยพยายาม</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Hindu and Sikh. In the past the government has attempted to promote “Confucian values” among its people but it has also insisted on everyone being educated in and becoming fluent in English.</p> <p>In January 1989 President Wee Kim Wee in his address opening Parliament pointed to the extensive exposure of the 2.7 million Singaporeans to outside cultural influences from the West which had “put them in close touch with new ideas and technologies from abroad” but had “also exposed” them “to alien lifestyles and values.” “Traditional Asian ideas of morality, duty and</p>	<p>สนับสนุน "ค่านิยมตามแนวทางขงจื้อ" แต่ขณะเดียวกัน ก็พยายามผลักดันให้ทุกคนได้รับการศึกษาและสามารถ สื่อสารภาษาอังกฤษได้อย่างดี</p> <p>ในเดือนมกราคม ค.ศ. 1989 ประธานาธิบดีวี วี คิม วี ได้กล่าวในสุนทรพจน์การเปิดประชุมสภาผู้แทนต่อหน้า ประชาชนชาวสิงคโปร์จำนวน 2.7 ล้านคนให้พยายาม เปิดรับอิทธิพลจากภายนอกโดยเฉพาะโลกตะวันตกให้ มากที่สุดซึ่งจะช่วยให้ชาวสิงคโปร์ "คุ้นเคยกับแนวคิด และเทคโนโลยีใหม่ ๆ จากต่างแดน" และก็ยัง "นำเสนอ" ให้ชาวสิงคโปร์ได้รู้จักกับ "วิถีชีวิตและค่านิยมจาก ต่างชาติ" ด้วย นายวี คิม วี กล่าวต่อไปอีกว่า "ในอดีตที่ ผ่านมานั้นแนวคิดที่ด้วยศีลธรรม หน้าทีและสังคมแบบ เอเชียตามจารีต ซึ่งสนับสนุนค่านิยมของเราชาวสิงคโปร์ นั้นกำลังหลีกทางให้กับมุมมองความคิดต่อวิถีชีวิตที่มี</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>society which have sustained us in the past,” he warned, “are giving way to a more Westernized, individualistic, and self centered outlook on life.” It is necessary, he argued, to identify the core values which Singapore's different ethnic and religious communities had in common and “which capture the essence of being a Singaporean.”</p> <p>President Wee suggested four such values: “placing society above self, upholding the family as the basic building block of society, resolving major issues through consensus instead of contention, and stressing racial and religious tolerance and</p>	<p>ลักษณะเชิงบุคคล ปัจเจกนิยมแบบตะวันตกมากขึ้น" อดีตผู้นำสิงคโปร์จึงได้กล่าวต่อไปอีกว่า จึงจำเป็นที่จะต้องระบุถึงค่านิยมหลักที่ประชาคมทางชาติศาสนา และชาติพันธุ์ที่แตกต่างกันในสิงคโปร์ มีอยู่ร่วมกันและ "ซึ่งได้ยึดเหนี่ยวเนื้อแท้ของความเป็นชาวสิงคโปร์" ไว้</p> <p>ประธานาธิบดี วี คิมวี ได้เสนอแนะคุณค่าสี่ประการอันประกอบไปด้วย "เทิดทูนสังคมไว้เหนือเรื่องส่วนตัว ยึดสถาบันครอบครัวไว้เป็นพื้นฐานหลักของสังคม แก้ไขปัญหาสำคัญด้วยฉันทานุมัติแทนที่จะใช้กำลังแข่งขัน และเน้นย้ำถึงขนบธรรมเนียมเชื้อชาติศาสนาตลอดจน ความสมัครสมานกลมเกลียว" สุนทรพจน์ของ ประธานาธิบดีวี คิมวี ได้นำมาซึ่งการอภิปรายว่าด้วย</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>harmony.” His speech led to extensive discussion of Singaporean values and two years later a White Paper setting forth the government's position. The White Paper endorsed all four of the president's suggested values but added a fifth on support of the individual, largely because of the need to emphasize the priority of individual merit in Singaporean society as against Confucian values of hierarchy and family, which could lead to nepotism. The White Paper defined the “Shared Values” of Singaporeans as:</p> <p>Nation before [ethnic] community and society above self;</p>	<p>คุณค่าความเป็นสิงคโปร์อย่างกว้างขวาง สองปีหลังจากนั้นซึ่ง เอกสารปกขาวได้เสนอแนะแนวทางที่รัฐบาลควรยึดถือ ตามค่านิยมที่ประธานาธิบดีสิงคโปร์ได้กล่าวไว้สี่ประการและก็ได้เพิ่มเติมประการที่ห้าซึ่งมีเนื้อหาสนับสนุนปัจเจกบุคคล เหตุที่เป็นเช่นนั้นโดยหลักแล้วเพราะต้องการเน้นย้ำว่าคุณค่าความเป็นปัจเจกควรมีความสำคัญในสังคมสิงคโปร์ ซึ่งความคิดเช่นนี้ขัดแย้งกับคุณค่าแบบขงจื้อที่ถือความเป็นลำดับชั้นในสังคมและครอบครัว แนวคิดเช่นนี้อาจนำมาซึ่งการเล่นพรรคเล่นพวก และ เอกสารปกขาวยังได้กำหนดนิยาม “คุณค่าที่ควรยึดถือร่วมกัน” ของชาวสิงคโปร์ ดังต่อไปนี้</p> <p>ชาติต้องมาก่อนชุมชน(ทางชาติพันธุ์) และสังคมต้องอยู่เหนือตนเอง</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Family as the basic unit of society;</p> <p>Regard and community support for the individual;</p> <p>Consensus instead of contention;</p> <p>Racial and religious harmony.</p> <p>While citing Singapore's commitment to parliamentary democracy and excellence in government, the statement of Shared Values explicitly excluded political values from its purview. The government emphasized that Singapore was “in crucial respects an Asian society” and must remain one.</p>	<p>ครอบครัวต้องเป็นพื้นฐานของสังคม</p> <p>ต้องใส่ใจและโน้มนำให้ชุมชนสนับสนุนปัจเจกบุคคล</p> <p>ต้องใช้แนวทางฉันทานุมัติแทนที่จะแข่งขันช่วงชิง</p> <p>ต้องมีความกลมเกลียวทางเชื้อชาติศาสนา</p> <p>เมื่ออ้างถึงหลักพันธกรณีของสิงคโปร์ที่จะยึดมั่นตามหลักการประชาธิปไตยแบบรัฐสภาและความเป็นเลิศทางการปกครองนั้น ถ้อยแถลงว่าด้วยคุณค่าที่ควรยึดถือร่วมกันได้บ่งบอกอย่างชัดเจนว่าคุณค่าทางการเมืองนั้นเป็นคนละส่วนกับสาระของหลักการถ้อยแถลงนั้น รัฐบาลสิงคโปร์ได้เน้นย้ำว่าประเทศสิงคโปร์อยู่ในสถานะภาพของ "หนึ่งในชาติเอเชียที่มีสังคมที่ได้รับ ความเคารพ" และสิงคโปร์จะต้องธำรงสถานภาพนั้นไว้</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>“Singaporeans are not Americans or Anglo-Saxons, though we may speak English and wear Western dress. If over the longer term Singaporeans became indistinguishable from Americans, British or Australians, or worse became a poor imitation of them [i.e., a torn country], we will lose our edge over these Western societies which enables us to hold our own internationally.”</p> <p>The Singapore project was an ambitious and enlightened effort to define a Singaporean cultural identity which was shared by its ethnic and religious communities and which distinguished it from the West.</p>	<p>"ประชาชนชาวสิงคโปร์หาใช่ชาวอเมริกันหรือชาวตะวันตกที่มีเชื้อสายแองโกลแซกซอน แม้ว่าพวกเราพูดภาษาอังกฤษและสวมใส่เสื้อผ้าแบบตะวันตกก็ตาม ในระยะยาวหากวันใดวันหนึ่งชาวสิงคโปร์ไม่อาจจำแนกตนเองออกจากชาวอเมริกัน ชาวอังกฤษ หรือชาวออสเตรเลีย หรือต่อให้เลวร้ายที่สุดคือเป็นการเลียนแบบอย่างเลว ของชาติเหล่านั้น (เป็นดังเช่นประเทศที่ล้มเหลว) พวกเราก็คงสูญเสียสถานภาพให้สังคมตะวันตกซึ่งเราเคยขีดหน้าชูตาได้ในระดับนานาชาติ</p> <p>แผนงานของประเทศสิงคโปร์เป็นความพยายามที่มีความทะเยอทะยาน ทว่าจุดประกายความคิดในการกำหนดอัตลักษณ์ทางวัฒนธรรมของชาวสิงคโปร์ที่แต่ละสังคมเชื้อชาติศาสนาที่อยู่ร่วมกัน เพื่อเป็นการจำแนกตนว่ามีได้เป็นส่วนหนึ่งของโลกตะวันตกด้วย</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Certainly a statement of Western and particularly American values would give far more weight to the rights of the individual as against those of the community, to freedom of expression and truth emerging out of the contest of ideas, to political participation and competition, and to the rule of law as against the rule of expert, wise, and responsible governors.</p> <p>Yet even so, while they might supplement the Singaporean values and give some lower priority, few Westerners would reject those values as unworthy. At least at a basic “thin” morality level, some commonalities exist between Asia and the West. In</p>	<p>แน่นอนว่าถ้อยแถลงแบบตะวันตกโดยเฉพาะอย่างยิ่ง ค่านิยมแบบอเมริกันให้น้ำหนักกับสิทธิของปัจเจกกว่าอยู่ ต้องมาก่อนชุมชน ให้น้ำหนักกับเสรีภาพในการ แสดงออกและเชื่อว่าความจริงย่อมเกิดจากการแข่งขัน แสดงความคิดเห็น ให้น้ำหนักกับการมีส่วนร่วมและการ แข่งขันทางการเมือง ตลอดจนให้น้ำหนักกับหลักนิติ ธรรมว่าต้องมาก่อนหลักการของยึดถือตามผู้ปกครองที่ เชี่ยวชาญ ฉลาดและมีความรับผิดชอบ</p> <p>แต่ถึงแม้ว่าจะเป็นเรื่องจริงที่คุณค่าเช่นนั้นอาจเข้ามา แทนที่คุณค่าแบบสิงคโปร์ หรือไม่กี่ไม่ได้เห็นคุณค่า สำคัญสักเท่าใด ทว่าชาวตะวันตกจำนวนหนึ่งอาจมอง ว่าคุณค่าแบบตะวันตกเองเป็นเรื่องที่ไร้ค่า อย่างน้อย ที่สุดก็มีระดับศีลธรรมที่ "ยากจะมองเห็น" ยังคงมี ลักษณะร่วมบางประการทั้งในโลกของชาวเอเชียและ ตะวันตก นอกจากนี้แล้ว ดังเช่นที่หลายท่านได้กล่าวมา</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>addition, as many have pointed out, whatever the degree to which they divided humankind, the world's major religions – Western Christianity, Orthodoxy, Hinduism, Buddhism, Islam, are ever to develop a universal civilization, it will emerge gradually through the exploration and expansion of these commonalities.</p> <p>Thus, in addition to the abstention rule and the joint mediation rule, the third rule for peace in a multicivilization world is the commonalities rule: peoples in all civilizations should search for and attempt to expand the values, institutions, and practices they have in common with peoples of other</p>	<p>ไม่ว่าพวกเขาจะแบ่งมนุษยชาติเป็นกี่กลุ่มตามศาสนาหลักทั้งคริสต์ ออริโธดอกซ์ ฮินดู พุทธ อิสลามก็ตาม ล้วนแต่จะพัฒนาไปสู่อารยธรรมอันเป็นสากล ซึ่งค่อยผ่านการใคร่ครวญเติบโตจากลักษณะร่วมกันเหล่านี้</p> <p>ดังนั้นนอกเหนือจากหลักเกณฑ์การไม่แทรกแซง และการไกล่เกลี่ยข้อพิพาทพร้อมแล้ว หลักการข้อที่สามที่สนับสนุนให้เกิดสันติภาพในโลกหลากอารยธรรมก็คือ หลักเกณฑ์แสวงหาลักษณะร่วม ประชาชนหลายกลุ่มหลากอารยธรรมควรแสวงหาและพยายามเผยแพร่ ค่านิยม สถาบัน การปฏิบัติที่มีลักษณะร่วมกันออกไปให้กับผู้คนในอารยธรรมอื่น</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>civilizations.</p> <p>This effort would contribute not only to limiting the clash of civilizations but also to strengthening Civilization in the singular (hereafter capitalized for clarity). The singular Civilization presumably refers to a complex mix of higher levels of morality, religion, learning, art, philosophy, technology, material well-being, and probably other things. These obviously do not necessarily vary together. Yet scholars easily identify highpoints and lowpoints in the level of chart the ups and downs of humanity's development of Civilizations?</p>	<p>ความพยายามเช่นนี้มีเพียงแต่จะช่วยยับยั้งมิให้เกิดการสู้รบกันระหว่างอารยธรรม เท่านั้น หากแต่ยังเป็นการเสริมสร้างคำว่า อารยธรรมให้เกิดเป็นอารยธรรมเดียว (ในภาษาอังกฤษใช้ตัว C ตัวใหญ่เพื่อแสดงให้เห็นถึงความ เป็นสากลนิยมหนึ่งเดียว) ความเป็นอารยธรรมเดี่ยวนี้นี้หมายถึง ศีลธรรม ศาสนา การเรียนรู้ ศิลปะ ปรัชญา เทคโนโลยี ความอยู่ดีกินดี และสิ่งอื่นๆ ที่มีการผสมผสานกันในระดับสูงอย่างซับซ้อน สิ่งที่กล่าวมาเหล่านี้ไม่จำเป็นจะต้องเปลี่ยนแปลงไปพร้อมกัน กระนั้นก็ดี เราอาจตั้งคำถามต่อไปว่านักวิชาการจะสามารถระบุจุดสูงกับจุดต่ำเป็นแผนภูมิขึ้นลงของพัฒนาการทางอารยธรรมของมนุษยชาติได้อย่างง่าย ๆ กระนั้นหรือ</p>	<p>คำอธิบายข้อที่ 61 ปัญหา</p> <p>ไม่ใช่ปัญหาในระดับคำ (word level) แต่เป็นปัญหา ในระดับเหนือคำ (above word level) คำว่า The Clash of Civilizations ซึ่งเป็นชื่อหนังสือ ก็เป็นปัญหาสำหรับผู้แปล <u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>หากจะยึดตามความหมายประจำ อาจแปลตรง ๆ ได้ว่า "การปะทะกันระหว่างอารยธรรม" แต่ถ้ายึดตามทฤษฎี Interpretive Approach ของ Jean Delisle ที่เน้นการสื่อความหมายเป็นหลัก อาจจะต้องปรับเปลี่ยน เพราะในภาษาปลายทาง คือภาษาไทย หากจะกล่าวว่า "การปะทะ" ฟังแล้วชวนให้นึกถึง ทหาร หรือกองทัพมีการปะทะกัน แต่อารยธรรมไม่ปะทะกัน กระนั้นก็ดี ผู้วิจัยก็ยังคิดหาคำแปลไม่ได้ ดังที่ได้แปลตอนต้นของบทคัดสรรตอนนี้ จึงแปลว่า "การต่อสู้ระหว่างอารยธรรม" แก่ชัดไปก่อน พอมาถึงจุดนี้ จึงคิดว่า ถ้าจะใช้ "การต่อสู้" หรือ "การสู้รบ" กัน"ระหว่าง</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Is there a general, secular trend, transcending individual civilizations, toward higher levels of Civilization? If there is such a trend, is it a product of the processes of modernization that increase the control of humans over their environment and hence generate higher levels of technological sophistication and material well-being?</p>	<p>หรือว่ามีแนวโน้มตามลักษณะรวม ๆ ของรัฐบาลพลเรือน อารยธรรมแบบปัจเจกแบบอุตสาหกรรมที่ก้าวไปยังอารยธรรมที่เขียนด้วยตัว C ตัวใหญ่ในระดับสูงขึ้นไปหรือไม่ หากว่ามีแนวโน้มเช่นนี้จริง ๆ จริงไหมที่เป็นผลมาจากกระบวนการทำให้เป็นสมัยใหม่ซึ่งพยายามเพิ่มการควบคุมที่มนุษย์มีเหนือธรรมชาติ และดังนั้นจึงเพิ่มระดับความสลับซับซ้อนของเทคโนโลยี รวมถึงชีวิตความเป็นอยู่ทางวัตถุ</p>	<p>อารยธรรม" อาจจะฟังดูเป็นธรรมชาติในภาษาปลายทางมากกว่าหรือไม่</p> <p>คำอธิบายที่ 62 <u>ปัญหา</u> ผู้วิจัยประสบปัญหาในการแปลคำว่า transcending ในวลีที่ว่า transcending individual civilization ณ จุดนี้ คำว่า transcending เป็นคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ <u>แนวทางการแก้ไข</u> ตรงจุดนี้ผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้ที่ต้องมีมาก่อน (knowledge presupposition) กล่าวคือความหมายข้องเกี่ยวกับปรัชญาการเมืองอเมริกันยุคหนึ่งตามแนวคิดของ Emerson หรือ Thoreau หรือไม่หากใช่ ผู้วิจัยเลือกที่จะใช้คำว่า “อุตรภาวะ” ในการแปลคำว่า transcending</p>
<p>In the contemporary era, is a higher level of modernity thus a prerequisite to a higher level of Civilization? Or</p>	<p>ในยุคปัจจุบันนี้ระดับความเป็นสมัยใหม่ที่สูงขึ้นจึงกลายเป็นเงื่อนไขสำคัญของระดับทางอารยธรรมที่เขียนด้วยตัว C ตัวใหญ่ที่สูงขึ้นไปหรือไม่ หรือว่าระดับของ</p>	<p>คำอธิบายที่ 63 <u>ปัญหา</u> เป็นปัญหาคำที่มีความหมายซับซ้อนเชิงอรรถศาสตร์ในความต่างระดับหน่วยคำ (morpheme) กล่าวคือใน</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>does the level of Civilization primarily vary within the history of individual civilizations?</p> <p>This issue is another manifestation of the debate over the linear or cyclical nature of history. Conceivably modernization and human moral development produced by greater education, awareness, and</p>	<p>อารยธรรมที่ว่ำนั้เปลี่ยนแปลงอยู่บนพื้นฐานของประวัติศาสตร์ของอารยธรรมปัจเจกบุคคลอยู่แล้ว</p> <p>ประเด็นดังกล่าวได้บ่งชี้อย่างชัดเจนถึงข้อถกเถียงที่ว่าประวัติศาสตร์มีลักษณะเป็นเส้นตรงหรือว่าเป็นวงจรรันแน่ ดังที่พอจะปรากฏเห็นกันอยู่ว่าการทำให้เป็นสมัยใหม่และพัฒนาการทางศีลธรรมของมนุษย์ได้ก่อให้เกิดการศึกษา การตระหนักรู้และความเข้าใจถึงสังคมมนุษย์ได้อย่างดียิ่ง และสภาพแวดล้อมโดย</p>	<p>ภาษาต้นทางคือภาษาอังกฤษ การเขียนคำศัพท์ด้วยตัวพิมพ์ใหญ่หรือตัวพิมพ์เล็กมีนัยยะทางความหมายต่างกัน ซึ่งภาษาปลายทางคือภาษาไทยไม่มีแนวทางการแก้ไข</p> <p>ผู้วิจัยแปลคำว่า Civilization ที่เขียนด้วยตัว C เป็นตัวพิมพ์ใหญ่ โดยใช้การอธิบาย ซึ่งในภาษาอังกฤษการใช้ ตัวอักษรตัวเล็ก หรือตัวใหญ่มีความหมายที่แตกต่างกัน ถ้าเขียนด้วยตัวใหญ่จะบ่งบอกถึงความเชื่อแบบสากลนิยม แต่ถ้าเขียนด้วยตัวเล็ก และเติม s จะหมายถึงความหลากหลาย ถ้าใช้ตัว C ตัวใหญ่ผู้วิจัยอาจเลือกใช้คำว่า "อารยธรรมสูงสุด" ไปก่อน</p>

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>understanding of human society and its natural environment produce sustained movement toward higher and higher levels of Civilization.</p> <p>Alternatively, levels of Civilization may simply reflect phases in the evolution of civilizations. When civilizations first emerge, their people are usually vigorous, dynamic, brutal, mobile, and expansionist. They are relatively unCivilized. As the civilization evolves it becomes more settled and develops the techniques and skills that make it more Civilized. As the competition among its constituent elements tapers off and a universal state emerges, the civilization reaches its highest level of</p>	<p>ธรรมชาติของสังคมมนุษย์ก็นำมาซึ่งพัฒนาการที่ต่อเนื่องจนนำไปสู่ระดับของอารยธรรมที่สูงส่งมากยิ่งขึ้น</p> <p>หากจะกล่าวในมุมมองอื่นลำดับขั้นของอารยธรรมเพียงแค่ว่าเป็นเครื่องสะท้อนระดับของวิวัฒนาการของอารยธรรม เมื่ออารยธรรมเหล่านั้นก่อตัวขึ้น ผู้คนย่อมมักจะมีลักษณะที่ฮึกเหิม โหดเหี้ยม เต็มไปด้วยพลังงาน มีลักษณะเป็นพลวัตและพร้อมจะขยายอาณาเขต ผู้คนเหล่านี้ย่อมเป็นผู้ไร้อารยธรรมหากเทียบเคียงกับแนวคิดความมีอารยธรรมดังที่กล่าวไปแล้ว แต่เมื่ออารยธรรมเริ่มเติบโตขึ้น จึงเริ่มมีลักษณะที่มั่นคงมากขึ้นและก็เริ่มมีการพัฒนาเทคนิคและทักษะต่าง ๆ ที่จะทำให้อารยธรรมนั้นมีความเป็นอารยธรรมยิ่งขึ้นต่อไป เมื่อภาวะการแข่งขันระหว่างสัดส่วนดินแดนต่าง ๆ ในอารยธรรมเริ่มน้อยลง รัฐที่เป็นสากลก็ปรากฏ อารยธรรมจึงก้าวมาสู่จุดสูงสุดของอารยธรรมที่มีความเป็นหนึ่งเดียวซึ่งจัด</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>Civilization, its “golden age,” with a flowering of morality, art, literature, philosophy, technology, and martial, economic, and political competence. As it goes into decay as a civilization, its level of Civilization also declines until it disappears under the onslaught of a different surging civilization with a lower level of Civilization.</p>	<p>ได้ว่า "ยุคทอง" ศักยภาพทางศีลธรรม ศิลปะ วรรณคดี ปรัชญา เทคโนโลยี ทักษะการรบ เศรษฐกิจ การเมือง ต่างผลิดอกงดงาม แต่เมื่อใดที่จุดเสื่อมมาถึง ระดับความเป็นอารยธรรมสูงสุดย่อมเสื่อมลงด้วยกระทั่งมลายหายไปสิ้นหลังจากการรุกรานของอารยธรรมอื่นที่กำลังก้าวพัฒนาขึ้นมาแม้ว่าจะมีลักษณะความสูงส่งทางอารยธรรมที่น้อยกว่าก็ตาม</p>	
<p>Modernization has generally enhanced the material level of Civilization throughout the world. But has it also enhanced the moral and cultural dimensions of Civilization?</p>	<p>โดยทั่วไปแล้วการทำให้เป็นสมัยใหม่พัฒนาระดับทางวัตถุของอารยธรรมให้กับดินแดนต่าง ๆ ทั่วโลก ทว่ามีการตั้งคำถามว่าได้พัฒนามิติทางศีลธรรมและวัฒนธรรมของอารยธรรมด้วยหรือไม่</p>	
<p>In some respects this appears to be the case. Slavery, torture, vicious</p>	<p>ในบางแง่มุม การทำให้เป็นสมัยใหม่กลับเป็นเรื่องที่เป็นปัญหาให้พิจารณา การใช้แรงงานทาส การทรมาน การ</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>abuse of individuals, have become less and less acceptable in the contemporary world. Is this, however, simply the result of the impact of Western civilization on other cultures and hence will a moral reversion occur as Western power declines?</p> <p>Much evidence exists in the 1990s for the relevance of the “sheer chaos” paradigm of world affairs: a global breakdown of law and order, failed states and increasing anarchy in any parts of the world, a global crime wave, transnational mafias and drug cartels, increasing drug addiction in many societies, a general weakening of the family, a decline in trust and</p>	<p>ละเมิดต่อบุคคลที่เลวร้าย ได้กลายเป็นเรื่องที่ไม่ค่อยมีผู้โดยยอมรับได้ในโลกปัจจุบันเสียแล้ว การไม่ยอมรับนี้เป็นผลกระทบจากอารยธรรมตะวันตกที่ส่งผ่านไปยังวัฒนธรรมอื่นใช่หรือไม่ และถ้าเช่นนั้นจะเกิดการกลับหัวกลับหางทางศีลธรรมในเวลาที่เหมาะสมจนอาจตะวันตกถึงคราวเสื่อมภะนั้นนั้นหรือ</p> <p>เหตุการณ์ในทศวรรษที่ 1990 ได้เป็นประจักษ์พยานแล้วว่า ได้เกิดภาวะ“ความวุ่นวายที่สุด” ในกระบวนวิธิการเมืองโลก ไม่ว่าจะเป็นความล้มเหลวทางกฎหมายและความสงบเรียบร้อยในโลก รัฐล้มเหลวและภาวะอนาธิปไตยที่เพิ่มมากขึ้นในดินแดนต่าง ๆ กระแสอาชญากรรม มาเฟียข้ามชาติ การขนถ่ายยาเสพติด ภาวะการติดสารเสพติดในสังคมต่าง ๆ ภาวะความอ่อนแอของสถาบันครอบครัวในวงกว้าง ความเชื่อมั่นที่เสื่อมถอยในความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันทางสังคม ปრაภาอยู่หลายประเทศ เกิดความรุนแรงทางศาสนา</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>social solidarity in many countries, ethnic, religious, and civilizational violence and rule by the gun prevalent in much of the world.</p>	<p>ชาติพันธุ์และอารยธรรมตลอดจนกฎการใช้กำลังอาวุธ ได้ถือความเป็นใหญ่ในหลาย ๆ พื้นที่ในโลก</p>	
<p>In city after city – Moscow, Rio de Janeiro, Bangkok, Shanghai, London, Rome, Warsaw, Tokyo, Johannesburg, Delhi, Karachi, Cairo, Bogota, Washington – crime seems to be soaring and basic elements of Civilization fading away. People speak of a global crisis in governance.</p>	<p>เมืองแล้วเมืองเล่า ไม่ว่าจะเป็ น มอสโก ริโอเดอจาไนโร กรุงเท พ เซี่ยงไฮ้ ลอนดอน โรม วอร์ซอว์ โตเกียว โย ฮันเนสเบิร์ก นิว เดลลี การาจี้ ไคโร โบโกตา หรือ วอชิงตัน ดูเหมือนว่าอาชญากรรมจะพุ่งสูงขึ้น และ องค์ประกอบพื้นฐานของอารยธรรมสูงสุดก็ค่อย เลือนลางจางหาย ผู้คนเรียกเหตุการณ์เหล่านี้ว่าวิกฤต ธรรมาภิบาลโลก</p>	
<p>The rise of transnational corporations producing economic goods is increasingly matched by the rise of transnational criminal mafias, drug</p>	<p>ในขณะที่การผลิตสินค้าของบริษัทข้ามชาติเพิ่มสูงขึ้น มาเพื่ออาชญากรรมข้ามชาติ การขนถ่ายยาเสพติด กลุ่มก่อการร้ายที่คอยโจมตีทำลายอารยธรรมสูงสุดก็ เพิ่มสูงขึ้นตามอย่างเหมาะสม แจาะ หลักกฎหมายและ</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>cartels, and terrorist gangs violently assaulting Civilization. Law and order is the first prerequisite of Civilization and in much of the world – Africa, Latin America, the former Soviet Union, South Asia, the Middle East – it appears to be evaporating, while also under serious assault in China, Japan, and the West.</p> <p>On a worldwide basis Civilization seems in many respects to be yielding to barbarism, generating the image of an unprecedented phenomenon, a global Dark Ages, possibly descending on humanity.</p>	<p>ความสงบเรียบร้อยเป็นเงื่อนไขข้อแรกของความเป็นอารยธรรมสูงสุด แต่ในหลายพื้นที่ของโลกไม่ว่าจะเป็นแอฟริกา ละตินอเมริกา อดีตสหภาพโซเวียต เอเชียใต้ รวมไปถึงจนถึงตะวันออกกลาง ดูเหมือนว่าหลักกฎหมายและความสงบเรียบร้อยกลับระเหิดระเหยไปหมดสิ้น ในขณะที่จีน ญี่ปุ่น และโลกตะวันตกก็ถูกโจมตีอย่างรุนแรง</p> <p>หากมองในระดับโลก อารยธรรมสูงสุดเหมือนจำต้องยอมให้เกิดภาวะความป่าเถื่อนซึ่งเป็นเหตุให้เกิดปรากฏการณ์ที่ไม่เคยพบเห็นมาก่อน นั่นก็คือ ยุคมืดของโลก และก็มีความเป็นไปได้ว่ามนุษยชาติจะถึงจุดเสื่อม</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>In the 1950s Lester Pearson warned that humans were moving into “an age when different civilizations will have to learn to live side by side in peaceful interchange, learning from each other, studying each other's history and ideals and art and culture, mutually enriching each others' lives. The alternative, in this overcrowded little world, is misunderstanding, tension, clash, and catastrophe.”</p> <p>The futures of both peace and Civilization depend upon understanding and cooperation among the political, spiritual, and intellectual leaders of the world's major civilizations. In the clash of</p>	<p>ในช่วงทศวรรษที่ 1950 เลสเตอร์ เพียร์สัน ได้ให้สัญญาว่าเมื่อมนุษย์เคลื่อนเข้าสู่ "ยุคซึ่งอารยธรรมต่าง ๆ จะต้องเรียนรู้ที่จะอยู่ร่วมกันแลกเปลี่ยนกันโดยสันติ เรียนรู้และ ศึกษาประวัติศาสตร์ แนวคิดอุดมคติ วัฒนธรรมกันและกันก็ย่อมจะส่งเสริมความดีงามในชีวิตร่วมกันได้หากไม่สามารถทำได้เช่นนั้นแล้วละก็ ในโลกใบเล็กซึ่งคลาคล่ำไปด้วยผู้คนนี้ย่อมจะมีแต่ความเข้าใจผิดกัน ความตึงเครียด การต่อสู้และหายนะ"</p> <p>อนาคตว่าด้วยทั้งเรื่องสันติภาพและอารยธรรมสูงสุดขึ้นอยู่กับความเข้าใจ ความร่วมมือระหว่างผู้นำทางการเมือง จิตวิญญาณและวงวิชาการของอารยธรรมหลักต่าง ๆ ในโลก ในภาวะการต่อสู้กันระหว่างอารยธรรม ทวีปยุโรปและอเมริกาหากไม่อยู่ในภาวะแขวนบนเส้นด้ายร่วมกันก็ต่างฝ่ายต่างต้องอยู่ในภาวะเสี่ยงอย่าง</p>	

ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทย	คำอธิบายย่อหน้าที่เป็นปัญหา
<p>civilizations, Europe and America will hang together or hang separately. In the greater clash, the global “real clash,” between Civilization and barbarism, the world's great civilizations, with their rich accomplishments in religion, art, literature, philosophy, science, technology, morality, and compassion, will also hang together or hang separately.</p> <p>In the emerging era, clashes of civilizations are the greatest threat to world peace, and an international order based on civilizations is the surest safeguard against world war.</p>	<p>เดี่ยวดาย ในการต่อสู้ที่ดุเดือด หรือการต่อสู้ที่ "สาหัสที่สุด" ระหว่างอารยธรรมสูงสุดกับความป่าเถื่อนอนารยธรรม อารยธรรมที่เจริญขีดสุดของโลกซึ่งประสบความสำเร็จทางศาสนา ศิลปะ วรรณคดี ปรัชญา วิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี ศีลธรรมและพร้อมจะมีผู้คนที่มีความกรุณาปรานี ย่อมจะอยู่ในภาวะแขวนบนเส้นได้ หรือเสี่ยงด้วยกันทั้งหมด หรือไม่ก็ตกอยู่ในภาวะเสี่ยงอย่างเดี่ยวดาย</p> <p>ในยุคสมัยที่กำลังก้าวเข้ามา การต่อสู้กันระหว่างอารยธรรมเป็นภัยคุกคามสูงสุดต่อสันติภาพโลกระเบียบระหว่างประเทศที่มีรากฐานมาจากอารยธรรมจะเป็นสิ่งที่แน่นอนที่สุดที่จะช่วยพิทักษ์รักษาหรือป้องกันไม่ให้เกิดสงคราม</p>	

บทที่ 6

สรุป

หลังจากนำแนวทางของ Mona Baker (1992) มาวิเคราะห์และทำการแปลบทคัดสรรจากหนังสือเรื่อง The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order ของ Samuel P. Huntington ในบทที่ 12 ทั้งหมด 21 หน้า ผู้วิจัยได้ประสบปัญหาทั้งหมด 63 จุด

เมื่ออ้างอิงจากปัญหาที่ผู้แปลมักพบในเรื่องความเท่ากันในระดับคำ (equivalence at word level) ซึ่ง Mona Baker สรุปไว้ 9 ประการ หลายครั้งผู้วิจัยพบว่า ไม่สามารถแยกปัญหาได้อย่างเด็ดขาด กล่าวคือคำที่มีปัญหาหนึ่งคำ อาจมีความยากในการแปลได้หลายลักษณะ จาก 9 ลักษณะดังที่ Mona Baker ได้ระบุไว้ ซึ่ง ผู้วิจัยสามารถแจกแจงรายละเอียดได้ดังต่อไปนี้

1. คำที่แสดงถึงลักษณะเฉพาะทางวัฒนธรรม

ผู้วิจัยพบปัญหาในลักษณะนี้ 4 จุด ก็คือคำว่า renewal ซึ่งมีอิทธิพลการอ้างถึง (allusion) เนื้อเรื่องในพระคัมภีร์ของคริสต์ศาสนา คำว่า Abbasid Caliphate ที่เป็นการขานเรียกตำแหน่งแห่งที่ในวัฒนธรรมอิสลาม คำว่า Promised Land และคำว่า Brutus ซึ่งเป็นชื่อนักรบสมัยโรมัน

2. แนวคิดที่สื่อในภาษาต้นทางไม่ได้มีการบัญญัติศัพท์ในภาษาปลายทาง

ปัญหาในประเด็นนี้มักพบในกรณีที่แนวคิดบางประการสามารถเข้าใจได้ในภาษาต้นทางและปลายทางแต่ในภาษาต้นทางมีการบัญญัติศัพท์ไว้ในขณะที่ภาษาปลายทางไม่มี ซึ่งมีความเกี่ยวเนื่องกับปัญหาในข้ออื่น คือความเฉพาะทางวัฒนธรรม เช่นคำว่า Brutus ในภาษาต้นทาง หรือคำที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำศัพท์เฉพาะทางรัฐศาสตร์ และปรัชญา ซึ่งจะกล่าวในหัวข้อต่อไป

3. คำในภาษาต้นทางมีความหมายซับซ้อนในด้านอรรถศาสตร์ (semantics)

ในประเด็นนี้ Mona Baker ได้นำเสนอว่าคำ (word) ที่มีความซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ (semantics) อาจไม่ได้มีหน่วยคำ (morpheme) ที่ซับซ้อน บ่อยครั้งที่คำที่มีหน่วยคำเพียง

หน่วยเดียว ทว่ามีความสลับซับซ้อนทางด้านอรรถศาสตร์ (semantics) เป็นอย่างมาก ซึ่งผู้วิจัยพบในบทคัดสรรจากหนังสือเรื่อง *The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order* ของ Samuel Huntington ว่าเป็นปัญหาทั้งหมด 54 จุด

4. การจำแนกความหมายของคำในภาษาปลายทางที่ละเอียดมากกว่าภาษาต้นทาง ผู้วิจัยไม่ประสบปัญหานี้ในการแปลบทคัดสรร
5. ภาษาปลายทางไม่มีคำที่สื่อความหมายทั่วไป (superordinate word) เหมือนกับที่ภาษาต้นทางมี
ปัญหานี้สืบเนื่องมาจากปัญหาข้อที่ 3 คือคำในภาษาต้นทางมีความสลับซับซ้อนทางอรรถศาสตร์ และบางครั้งมีความเกี่ยวข้องกับความต่างทางวัฒนธรรมของภาษาต้นทางและภาษาปลายทาง เช่นคำว่า Saracen ที่ไม่มีในภาษาปลายทาง หรือจะเป็นคำในบริบททางปรัชญาเช่น minimalist morality เป็นต้น
6. ภาษาปลายทางไม่มีคำที่สื่อถึงลักษณะเฉพาะ (hyponym)
คำที่น่าสนใจที่พบ คือคำว่า phony war ในภาษาต้นทางและภาษาปลายทางมีคำว่า War และ คำว่า “สงคราม” แต่ในภาษาปลายทาง ลักษณะของสงครามที่เป็น แบบ phony war คือประเทศผู้เข้าร่วมไม่ปรารถนาจะทำสงครามเท่าใดนัก ยังมีได้มีบัญญัติไว้
7. ความแตกต่างทางด้านมุมมองระหว่างบุคคลและมุมมองเกี่ยวกับการเคลื่อนไหวทางกายภาพ
ผู้วิจัยไม่พบปัญหานี้ในบทคัดสรร
8. คำแตกต่างของคำที่มีความหมายแบบ expressive meaning
ผู้วิจัยไม่พบว่าประเด็นนี้เป็นปัญหาในบทคัดสรร เนื่องจากว่าตัวบทที่จะทำการแปลมีลักษณะเป็นบทความทางวิชาการ ซึ่งมีได้มุ่งเน้นความหมายในด้าน expressive meaning หากจะเทียบกับตัวบทแขนงอื่นเช่น กวีนิพนธ์ หรือนวนิยาย

9. ความแตกต่างในด้านรูปแบบ

ดังที่กล่าวไปแล้วข้างต้นว่า “คำ” ไม่ใช่หน่วยภาษาที่เล็กที่สุด หากแต่ว่าเรายังมี “หน่วยคำ” (morpheme) ที่เล็กยิ่งกว่าคำ ผู้วิจัยพบคำว่า de-westernize จากตัวบท

กลวิธีในการแก้ไขปัญหของผู้แปล

แม้ผู้วิจัยจะได้ตั้งสมมติฐานในการแก้ไขปัญหการแปลบทความทางวิชาการด้านรัฐศาสตร์โดยใช้เชิงอรรถอธิบายความ ทว่าหลังจากที่ได้พบทวนวรรณกรรม โดยเฉพาะอย่างยิ่งงานด้านทฤษฎีการแปลของ Mona Baker (1992) ผู้วิจัยพบว่า การแก้ไขปัญหาด้านบูรณาภาพทางความหมายจากภาษาต้นทาง (source text) ไปยังภาษาปลายทาง (target text) ไม่จำเป็นจะต้องใช้การอธิบายความแบบเขียนเชิงอรรถเพียงประการเดียว หากแต่ยังมีกลวิธีอื่นซึ่งจะขอกล่าวดังต่อไปนี้

การแก้ไขปัญหาในการแปล โดยอ้างอิงวิธีการที่ Mona Baker เสนอแนะ 8 ประการ

1. แปลโดยใช้คำที่มีลักษณะทั่วไป (superordinate word)

กล่าวกันว่ากลวิธีนี้นิยมใช้รับมือกับปัญหาเรื่องภาวะขาดความเท่ากันทางด้านความหมาย (non-equivalence) มากที่สุดในหมู่นักแปล (Baker, 1992) และผู้วิจัยก็ได้ใช้วิธีนี้แก้ไขปัญห 9 แห่ง

2. แปลโดยใช้คำที่มีความหมายกลางมากกว่า/แสดงอารมณ์น้อยกว่า

ผู้วิจัยไม่ได้ใช้วิธีนี้มาแก้ไขปัญหาในตัวอย่างที่คัดสรร

3. แปลโดยใช้การแทนที่ทางวัฒนธรรม (cultural substitution)

ผู้วิจัยไม่ได้ใช้วิธีนี้ในการแก้ไขปัญหในตัวอย่างที่คัดสรร

4. แปลโดยใช้คำยืมหรือใช้คำยืมโดยเพิ่มเติมคำอธิบาย

ผู้วิจัยใช้วิธีนี้ในการแก้ไขปัญหทั้งหมด 7 แห่ง

5. แปลโดยใช้คำเดิมมาเรียบเรียงใหม่ (paraphrase)

ผู้วิจัยใช้วิธีนี้มาแก้ไขปัญหทั้งหมด 7 แห่ง

6. แปลโดยใช้คำใหม่มาเรียบเรียง (paraphrase)

ผู้วิจัยไม่ได้ใช้วิธีนี้

7. แปลโดยการละ ไม่แปล

ผู้วิจัยไม่ได้ใช้วิธีนี้มาแปลตัวบทคัดสรร

8. แปลโดยใช้ภาพวาด

ผู้วิจัยไม่ได้ใช้วิธีนี้มาแปลตัวบทคัดสรร

จะเห็นได้ว่าการแปลตัวบทคัดสรรจากหนังสือเชิงวิชาการเรื่อง *The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order* ของ Samuel P. Huntington นั้นปัญหาที่พบในระดับคำ มักมีลักษณะความหมายที่มีความซับซ้อนบ้าง หลายครั้งก็มีความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรมระหว่างภาษาต้นทาง (source text) และภาษาปลายทาง กลวิธีในการแปลให้คงความเท่ากันในระดับคำ (equivalence at word level) นอกเหนือจากที่ Mona Baker กล่าวไว้ 8 ประการ ที่ผู้วิจัยเสนอแนะวิธีที่ 9 ก็คือผู้แปลจะต้องมีความรู้ในศาสตร์ของตัวบทที่จะทำการแปลนั้นลำพังการใช้ข้อเสนอแนะของ Mona Baker มาแปลตัวบท โดยปราศจากความเข้าใจบริบท และปราศจากการวิเคราะห์วาทกรรมตามแนวทางของ Christiane Nord อาจทำให้ไม่สามารถแปลความหมายจากภาษาต้นทางมายังภาษาปลายทางได้อย่างสมบูรณ์สอดคล้องกับความคาดหวังของผู้ฟัง (audience) ได้ ซึ่งหากว่าผู้แปลขาดความรู้เฉพาะทาง ก็มีความจำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องค้นคว้าวิจัยในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับตัวบทเพิ่มเติม

9. แปลโดยผู้แปลต้องมีความรู้เฉพาะทางเกี่ยวกับตัวบทที่จะทำการแปล

ผู้วิจัยใช้วิธีนี้โดยอาศัยการศึกษาวិชาการรัฐศาสตร์ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศที่มีมาก่อน ประกอบกับการค้นคว้าเพิ่มเติมเมื่อเจอคำศัพท์ใหม่ ว่ามีคำใด ที่เป็นที่ยอมรับกันในภาษาปลายทาง (target text) หลายคำไม่มีบัญญัติในพจนานุกรม จึงต้องค้นจากพจนานุกรมเฉพาะทางรัฐศาสตร์ของราชบัณฑิต เช่นคำว่า multilateralism, anti-ballistic missile แต่บางคำ ก็ไม่มีบัญญัติไว้ จึงต้องค้นคว้าจากตำราวิชาการทางประวัติศาสตร์ ปรัชญา และรัฐศาสตร์เพิ่มเติม เช่นคำว่า American Creed เป็นต้น

แต่ถึงอย่างนั้นก็ตาม กลวิธีของ Mona Baker ก็ถือได้ว่ามีคุณประโยชน์ในการแปล ยิ่งผู้ที่มีความเข้าใจในภาษาศาสตร์เฉพาะทาง นอกเหนือไปจากการแก้ปัญหาโดยใช้เชิงอรรถอธิบายความตามที่ตั้งสมมติฐานไว้เพียงประการเดียว ผู้แปลสามารถแก้ไขปัญหาการแปลด้วยทฤษฎีทางรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศใช้แนวทางตามที่ Mona Baker วิเคราะห์แนะนำ ในระดับอื่น นอกจากการพยายามหาความเท่ากันในระดับคำ (equivalence at word level) เช่น ความเท่ากันในระดับเหนือคำ (equivalence above word level) ความเท่ากันในระดับไวยากรณ์ (grammatical equivalence) ความเท่ากันในระดับตัวบทว่าด้วยโครงสร้างแก่นเรื่องและโครงสร้างของข้อมูล (textual equivalence: thematic and information structures) ความเท่ากันในระดับตัวบทว่าด้วยสัมพันธภาพของตัวบท (textual equivalence: cohesion) และความเท่ากันในระดับวัจนปฏิบัติศาสตร์ (pragmatic equivalence) ก็ยิ่งจะทำให้บทแปลมีความสมบูรณ์แบบมากยิ่งขึ้น อันจะก่อให้เกิดคุณภาพการต่อทั้งบทแปลที่มีความสมบูรณ์ และวงวิชาการด้านการแปลสืบไป ภายหน้า

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

สมพงษ์ ชูมาก. ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศยุคปัจจุบัน. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552.

วรรณิา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552.

ราชบัณฑิตยสถาน. ศัพท์รัฐศาสตร์. กรุงเทพฯ: อรุณการพิมพ์, 2548.

ภาษาอังกฤษ

Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. New York: Routledge.

Baylis, J. & Smith, S. (2006). *The globalization of world politics: An introduction to international relations* (3rd ed.). New York: OUP.

Delisle, J. (1988). *Translation: An Interpretive Approach*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Hatim, B. and Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London and New York: Longman.

Evans, G. and Newnham, J. (1998). *The Penguin Dictionary of International Relations*. UK: Penguin Books Ltd.

Griffith, M. and O'Callaghan, T. (2002). *International Relations: The Key Concepts*. New York: Routledge.

Huntington, S. (1996). *The Clash of Civilizations and the Remaking of the World Order*. New York: Simon & Schuster Paperbacks.

Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-New York: Rodopi.

ประวัติผู้เขียน

นายธนเชษฐ วิสัยจร เกิดเมื่อวันที่ 26 มกราคม 2525 ที่จังหวัดอุบลราชธานี สำเร็จการศึกษาอักษรศาสตรบัณฑิต สาขาภาษาอังกฤษ จากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2548 และเข้าศึกษาต่อในระดับปริญญาโท สาขาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ (หลักสูตรนานาชาติ) ที่คณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เมื่อปี 2549 และ ปริญญาโท สาขาวิชาการแปล ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2551 ปัจจุบันเป็นอาจารย์ที่คณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี